叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 索多玛的凤凰；(the Phnix Of Sodom; Or,) 000001

2. 索多玛的凤凰；(the Phnix Of Sodom; Or,) 000002

3. 索多玛的凤凰；(the Phnix Of Sodom; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索多玛的凤凰；(The Phnix of Sodom; or,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [kʊk] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1813** **J** **.** **Cook** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - J . 厨师 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

根据1813年J. Cook版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[ʌv; əv] ['sɔdəm] ,
PHŒNIX **OF** **SODOM** **,**
凤凰 的 所多玛 ,

索多玛的凤凰

[ɔːr] [ðə; ði]
OR **THE**
或者 这

或者

['vɪr] [striːt] ['koʊtəri] .
Vere **Street** **Coterie** **.**
维尔 街道 小圈子 .

维尔街小圈子。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
BEING **AN** **EXHIBITION**
存在 一个 展览

展览

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['gæmbəlz] ['præktɪst]
GAMBOLS **PRACTISED**
嬉戏 已实践

赌博活动

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

['eɪnʃənt] ['letʃəz]
Ancient **Lechers**
古老的 莱赫尔

古代好色之徒

[ʌv; əv]
OF
的

的

['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] ,
Sodom **and** **Gomorrah** **,**
所多玛 和 蛾摩拉 ,

所多玛和蛾摩拉，

[em'belɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
EMBELLISHED **AND** **IMPROVED** **WITH** **THE**
修饰过的 和 改进 和 这

经过润饰和改进

['mɑːdərn] [rɪ'faɪnmənts]
MODERN **REFINEMENTS**
现代的 改进

现代改进

[ɪn]
IN
在

在

[ˌsɑːdə'mɪtɪkəl]['præktɪsɪz] ,
Sodomitical **Practices** **,**
鸡奸 实践 ,

鸡奸行为

[baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
BY **THE** **MEMBERS** **OF** **THE**
经过 这 成员 的 这

由以下成员组成

['vɪr] [striːt] ['koʊtəri] , [ʌv; əv] [dɪ'testəbl] ['meməri] .
Vere **Street** **Coterie** **,** **of** **detestable** **memory** **.**
维尔 街道 小圈子 , 的 可恨 记忆 .

维尔街小圈子，一段令人厌恶的回忆。

[soʊld][baɪ][dʒeɪ] . [kʊk] , [æt; ət]
SOLD **BY** **J** **.** **COOK** **,** **AT**
卖 经过 J . 厨师 , 在

由 J. COOK 出售

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʊkselər] . - .
AND **TO** **BE** **HAD** **OF** **ALL** **THE** **BOOKSELLERS** **.** **1813** **.**
和 到 是 有 的 全部 这 书店 . - .

所有书商均有售。1813年。

['hɑːloʊˌweɪ] , ['prɪntər] , [ɑːr'tɪləri] [leɪn] , ['tuːli] [striːt] .
HOLLOWAY **,** **PRINTER** **,** **ARTILLERY** **LANE** **,** **TOOLEY** **STREET** **.**
霍洛威 , 打印机 , 炮兵 车道 , 图利 街道 .

霍洛威，印刷厂，炮兵巷，图利街。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði]
THE
这

这

['vɪr] [striːt] ['koʊtəri] ,
VERE **STREET** **COTERIE** **,**
真实 街道 小圈子 ,

维尔街小圈子

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [ʌv; əv]['sɔdəm] .
The **Phœnix** **of** **Sodom** **.**
这 凤凰 的 所多玛 .

索多玛的凤凰。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][aɪ] [oʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
I **think** **it** **a** **duty** **I** **owe** **both** **the** **reader** **and** **myself** **,**
我 思考 它 一个 责任 我 欠 两个都 这 读者 和 我 ,

我认为这是我对读者和我自己都负有责任的事情。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [træn'zækʃənz]
to **account** **for** **my** **acquaintance** **with** **any** **part** **of** **the** **disgraceful** **transactions**
到 帐户 为了 我的 熟人 和 任何 部分 的 这 可耻 交易
[dis'kləuzd][ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]['peɪdʒɪz] .
disclosed **in** **the** **annexed** **pages** **.**
披露 在 这 附件 页面 .

就我知悉附件中所披露的任何可耻交易的情况作出解释。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] ['kærəktərz] [ɑːn]
Some **months** **ago** **,** **when** **I** **was** **contemplating** **the** **most** **odious** **characters** **on**
一些 几个月 前 , 什么时候 我 曾是 沉思 这 最多 令人厌恶的 人物 在
[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ə'tɜːrniz] ,
the **list** **of** **Attorneys** **,**
这 列表 的 律师 ,

几个月前，当我思考律师名单上最令人厌恶的人物时，

[tuː; tə][kəm'poʊz][ðə; ði] [fɪfθ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
to **compose** **the** **Fifth** **Number** **of** **my** **Strictures** **on** **the** **Practice** **of** **those**
到 撰写 这 第五 数字 的 我的 狭窄 在 这 实践 的 那些
[və'reɪʃəs] ['vʌltʃərz] ,
voracious **vultures** **,**
贪婪的 秃鹫 ,

撰写《论那些贪婪秃鹫的行径》第五篇

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [neɪmd] ['wʊli] ([wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'lækrəti]
it **came** **to** **my** **knowledge** **that** **an** **Attorney** **named** **Wooley** **(** **with** **that** **alacrity**
它 来了 到 我的 知识 那 一个 律师 命名 伍利 (和 那 敏捷
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [krəuz][flai][tuː; tə] ['kæriən]) [hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prizənz] ,
with **which** **crows** **fly** **to** **carrion** **)** **had** **repaired** **to** **the** **different** **prisons** **,**
和 哪个 乌鸦 飞 到 腐肉) 有 已修复 到 这 不同的 监狱 ,

我得知一位名叫伍利（Wooley）的律师（他行动之迅速，如同乌鸦飞向腐肉一般）已经前往了各个监狱。

[wer] [ðoʊz] [retʃiz] [æprɪ'hend] [ɪn] ['vɪr] [striːt] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
where **those** **wretches** **apprehended** **in** **Vere** **Street** **were** **committed** **,** **and** **,**
在哪里 那些 可怜虫 被捕 在 维尔 街道 是 坚定的 , 和 ,

那些在维尔街被捕的恶棍们被囚禁在哪里，以及

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendəz] [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ]

under	pretence	of	assisting	the	offenders	obtaining	their	liberty	,	and	enabling
在下面	虚伪	的	协助	这	罪犯	获得	他们的	自由	,	和	使能

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] ,

them	to	escape	justice	,
他们	到	逃脱	正义	,

以协助罪犯获得自由并使其逃脱法律制裁为幌子，

[strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['evri] ['gɪni] [ðeɪ] [pə'zest] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

stripped	them	of	every	guinea	they	possessed	,	and	,	indeed	,
脱衣舞	他们	的	每一个	几内亚	他们	拥有	,	和	,	的确	,

剥夺了他们所有的金币，而且，确实

[ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [wʊd] [prə'duːs] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] .

of	every	article	that	would	produce	one	at	a	pawnbroker's	.
的	每一个	文章	那	会	生产	一	在	一个	当铺老板	.

每件能卖到典当行的物品。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sent] [tuː; tə] ['njʊget] , [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [kʊk] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	therefore	sent	to	Newgate	,	to	learn	from	Cook	,	the	landlord	of	the
我	所以	发送	到	纽盖特	,	到	学习	从	厨师	,	这	房东	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因此我派人去纽盖特，向房东库克打听情况。

['weðər] [maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rekt] ; [huː] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

whether	my	information	was	correct	;	who	sent	his	wife	to	me	,
无论	我的	信息	曾是	正确的	;	WHO	发送	他的	妻子	到	我	,

我的信息是否正确；是谁派他的妻子来找我的，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] ['priːˌtensiz] [baɪ]

and	related	a	long	history	of	the	means	and	fallacious	pretences	by
和	有关的	一个	长的	历史	的	这	方法	和	谬误的	伪装	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə'bʌv] ['θɜːrti] [paʊndz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

which	he	obtained	above	thirty	pounds	from	her	,
哪个	他	获得	多于	三十	磅	从	她	,

并详细讲述了他如何通过各种手段和谎言从她那里骗取了三十多英镑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θruː] ; [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv]

for	the	purpose	of	bringing	her	husband	through	;	that	being	the	phrase	of
为了	这	目的	的	带来	她	丈夫	通过	;	那	存在	这	短语	的

[ðoʊz] ['fɛloʊz] ,

those	fellows	,
那些	伙伴们	,

为了让她的丈夫渡过难关；这是那些人的说法。

[huː] [hæŋ] [ə'baʊt] ['prizənz] , [tuː; tə]['tuːtər][ðer; ðər] [nuː] ['klaɪənts] : — ([aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

who	hang	about	prisons	,	to	tutor	their	new	clients	:	—	(	I	have	made	use	of
WHO	悬挂	关于	监狱	,	到	导师	他们的	新的	客户	:	—	(	我	有	制成	使用	的

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tuːtər] ,

the	expression	TUTOR	,
这	表达	导师	,

那些在监狱附近游荡，辅导新客户的人：——（我用了"辅导员"这个词，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] ,

because	there	are	degrees	of	iniquity	,
因为	那里	是	学位	的	罪恶	,

因为罪恶有程度之分，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [ə'fendəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv]

that	the	most	atrocious	offenders	accustomed	to	a	long	residence	in	the	cells	of
那	这	最多	极其恶劣	罪犯	习惯	到	一个	长的	住宅	在	这	细胞	的

['njʊget] [hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə'tɜ:rniz] ;

Newgate	have	yet	to	learn	of	a	certain	description	of	attorneys	;
纽盖特	有	然而	到	学习	的	一个	肯定	描述	的	律师	;

即使是那些在纽盖特监狱长期服刑的最残暴的罪犯，也仍然不知道律师这种职业的存在；

) [ɪn] [faɪn] ,

)	in	fine	,
)	在	美好的	,

总之，

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] ['strætədʒəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]

after	he	had	exhausted	every	stratagem	that	his	colleague	the	devil	and
后	他	有	筋疲力尽的	每一个	策略	那	他的	同事	这	魔鬼	和

[hɪm'self] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tu:; tə] [get] ['mʌni] ,

himself	could	devise	to	get	money	,
他自己	可以	设计	到	得到	钱	,

在他用尽了自己和魔鬼同伙所能想出的所有弄钱的计谋之后，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] ['neɪkɪdnəs] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli]

and	finding	no	more	could	be	extracted	from	nakedness	,	he	became	wholly
和	寻找	不	更多的	可以	是	提取	从	裸体	,	他	成为	完全

['neglɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

negligent	of	his
疏忽	的	他的

他发现赤身裸体已无其他可取之处，于是便完全疏忽了自己的行为。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['klaɪənt] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['kʊks] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] ,

client	;	and	in	order	to	get	rid	of	Cook's	importunities	,
客户	;	和	在	命令	到	得到	摆脱	的	库克的	纠缠	,

客户；为了摆脱库克的纠缠，

[toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɪfti] [paʊndz] [mɔ:r] , [ɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɪm; ɪm]

told	him	he	must	have	fifty	pounds	more	,	or	he	could	not	get	him
讲述	他	他	必须	有	五十	磅	更多的	,	或者	他	可以	不是	得到	他

['lɪbəreɪtɪd] .

liberated	.
解放	.

告诉他，他必须再筹到五十英镑，否则就不能让他获得自由。

[ɑ:n][ðə; ði]['wʊmən] [p'rɒstreɪtɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz]) [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]

On	the	woman	prostrating	(	as	the	truth	was	)	that	almost	every	article	of
在	这	女士	俯伏	(	作为	这	真相	曾是	)	那	几乎	每一个	文章	的

['werɪŋ] [ə'pærəl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]

wearing	apparel	had	been	disposed	of	to	raise	the	money	he	already	had
穿着	服饰	有	到过	处置	的	到	增加	这	钱	他	已经	有

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

这位妇女跪倒在地（事实也的确如此），说她几乎所有的衣物都被变卖了，以筹集她已经收到的钱。

[hi:; hi] ['veri] ['frendli] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

he	very	friendly	suggested	to	her	,
他	非常	友好的	建议	到	她	,

他非常友好地向她建议道：

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [maɪt] ['iːzəli] [reɪz] ['mʌni] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [wʌn]

that	a	woman	of	her	appearance	might	easily	raise	money	by	putting	off	One
那	一个	女士	的	她	外貌	可能	容易地	增加	钱	经过	推杆	离开	一

[paʊnd] [bæŋk] [noʊts] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] !

Pound	Bank	Notes	that	he	could	procure	for	her	at	Ten	Shillings	each	!
磅	银行	笔记	那	他	可以	采购	为了	她	在	十	先令	每个	!

像她这样容貌的女子，很容易就能筹集到钱，他可以以每张十先令的价格为她弄到一英镑的钞票！

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi]

the	woman	could	answer	only	with	a	groan	—	“	I	am	in	trouble	enough	already
这	女士	可以	回答	仅有的	和	一个	呻吟	—	“	我	是	在	麻烦	足够的	已经

!
!
!

女人只能呻吟着回答——“我已经够倒霉的了！”

” [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [moʊd] [hiː; hi] [prə'poʊzd] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

”	and	declined	the	mode	he	proposed	,	to	procure	liberty	for	her	husband
”	和	拒绝	这	模式	他	建议的	,	到	采购	自由	为了	她	丈夫

,
,
,

她拒绝了他提出的为丈夫争取自由的方式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔːltər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ! — [hɪr] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən]

and	a	halter	for	herself	!	—	Here	the	material	part	of	the	negociation
和	一个	缰绳	为了	她自己	!	—	这里	这	材料	部分	的	这	谈判

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

还有一条她自己的吊带！——谈判的物质部分到此结束。

[ænd; ənd] [kʊk] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [wʌn] , [et] ['sɛtɝə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns]

and	Cook	was	left	by	this	virtuous	one	,	et	cetera	,	without	the	least	assistance
和	厨师	曾是	左边	经过	这	有德行的	一	,	等	等等	,	没有	这	至少	协助

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ,

at	his	trial	,
在	他的	审判	,

而库克在审判中却得不到这位正直之人等人的任何帮助。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər] ['kaʊns(ə)l] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər]

not	even	a	guinea	for	council	,	or	the	expence	of	a	single	sheet	of	paper
不是	甚至	一个	几内亚	为了	理事会	,	或者	这	费用	的	一个	单身的	床单	的	纸

.
:
.

连一基尼的咨询费都不肯付，连一张纸的费用也不肯承担。

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

In	this	dreadful	situation	,	I	call	it	a	dreadful	situation	,
在	这	可怕	情况	,	我	称呼	它	一个	可怕	情况	,

在这种糟糕的情况下，我称之为糟糕的情况。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [kraɪmz] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ,

for	whatever	crimes	a	man	be	charged	with	,
为了	任何	犯罪	一个	男人	是	带电	和	,

无论一个人被指控犯有何种罪行，

[hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi]

he	is	certainly	entitled	to	the	benefit	of	a	defence	;	especially	when	he
他	是	当然	标题	到	这	益处	的	一个	防御	;	尤其	什么时候	他

他当然有权获得辩护；尤其是在他

第6页

[peɪd] [soʊ]['æmpli][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd]
paid **so** **amply** **for** **it** **:** **and** **though** **ultimately** **he** **was** **convicted** **,** **and**
有薪酬的 所以 充足的 为了 它 : 和 尽管 最终 他 曾是 已定罪 , 和
['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlәri] ,
sentenced **to** **the** **Pillory** **,**
判刑 到 这 示众台 ,

他为此付出了沉重的代价：尽管最终他被判有罪，并被判处示众刑罚，

[aɪ] [wʊd] [æsk] , [ɪf] , ['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
I **would** **ask** **,** **if** **,** **under** **all** **these** **circumstances** **,**
我 会 问 , 如果 , 在下面 全部 这些 情况 ,

我想问，在所有这些情况下，

[hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuəs] [ə'tɜːrni] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ? —
his **virtuous** **attorney** **ought** **not** **to** **have** **been** **sentenced** **to** **a** **gibbet** **?** **—**
他的 有德行的 律师 应该 不是 到 有 到过 判刑 到 一个 绞刑架 ? —
[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

他那位正直的律师难道不应该被判处绞刑吗？——然而，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæd; həd] ['wʊli] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
it **does** **not** **appear** **to** **me** **,** **that** **had** **Wooley** **done** **all** **that** **he** **was** **able** **,**
它 做 不是 出现 到 我 , 那 有 伍利 完毕 全部 那 他 曾是 有能力的 ,

在我看来，即使伍利尽了他所能，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [kʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [fɔːr; fər][ˌæfə'deɪvɪt][menˌ][kʊd; kəd][biː; bi]
he **could** **have** **saved** **Cook** **from** **his** **fate** **;** **for** **affidavit** **men** **could** **be**
他 可以 有 已保存 厨师 从 他的 命运 ; 为了 宣誓书 男人 可以 是
[ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] : [haʊ'evər] ,
of **no** **service** **:** **however** **,**
的 不 服务 : 然而 ,

他本可以救库克于水手之手，因为宣誓人对此无能为力：然而，

[æz; əz][ɪn][maɪ][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['strɪktʃəz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
as **in** **my** **next** **Number** **of** **Strictures** **I** **have** **a** **very** **long** **chapter** **to** **bestow**
作为 在 我的 下一个 数字 的 狭窄 我 有 一个 非常 长的 章 到 赐给
[ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋz] ,
on **the** **sympathetic** **feelings** **,**
在 这 交感神经 情怀 ,

正如我在下一部《严厉的数额》中所述，我将用很长的篇幅来描写同情心。

[ænd; ənd] ['mætʃləs] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ɪn][æn; ən] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['instənsiz] ['iːkwəli]
and **matchless** **integrity** **of** **this** **man** **,** **in** **an** **hundred** **other** **instances** **equally**
和 无比 正直 的 这 男人 , 在 一个 百 其他 实例 同样地
[ɪ'nɔːrməs] ;
enormous **;**
巨大的 ;

这个人无可匹敌的正直品格，在其他上百个同样令人敬佩的例子中也体现得淋漓尽致；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['hævɪŋ] [ə'fɔːd] [maɪ] ['riːdɚz] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ]
I **shall** **for** **the** **present** **drop** **the** **subject** **,** **having** **afforded** **my** **readers** **a** **trifling**
我 将 为了 这 展示 降低 这 主题 , 拥有 提供 我的 读者 一个 琐事
[ʃred] ,
shred **,**
撕碎 ,

我暂且搁置这个话题，毕竟已经给读者们提供了一点点信息。

[ɔ:r]['splɪntər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [stɑ:k] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

or	splinter	,	of	his	great	stock	of	virtue	.
或者	碎片	,	的	他的	伟大的	库存	的	美德	.

或者说，是他伟大美德中的一小块碎片。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [hɪr] [tu:; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [rɪ'spektɪŋ]

It	will	be	necessary	here	to	correct	a	false	opinion	that	is	gone	abroad	respecting
它	将要	是	必要的	这里	到	正确的	一个	错误的	观点	那	是	已消失	国外	尊重

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kʊks] [ə'fens] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] ,

the	nature	of	Cook's	offence	.	—	It	is	generally	believed	,
这	自然	的	库克的	罪行	.	—	它	是	一般来说	相信	,

在此有必要纠正一种流传甚广的错误观点，即关于库克罪行的性质——人们普遍认为，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['sɑ:dəmi] : [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər]

that	he	was	convicted	of	Sodomy	:	but	the	fact	is	,	that	he	was	neither
那	他	曾是	已定罪	的	鸡奸	:	但	这	事实	是	,	那	他	曾是	两者都不

[kən'vɪktɪd] ,

convicted	,
已定罪	,

他被判犯有鸡奸罪：但事实是，他既没有被定罪，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [in'daitid] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'fens] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] ,

or	even	indicted	for	that	offence	,	but	for	keeping	a	house	of	resort	,
或者	甚至	被起诉	为了	那	罪行	,	但	为了	保持	一个	房子	的	采取	,

甚至可能因此罪名被起诉，但却是因为经营度假别墅而被捕。

[ɔ:r]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dɪ'testəbl]

or	rendezvous	for	such	detestable
或者	会合	为了	这样的	可恨

或进行如此令人憎恶的会面

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[retʃiz] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] . — [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pər] , [neɪ] [dʒʌst] , [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs]

wretches	to	meet	at	.	—	I	have	thought	it	proper	,	nay	just	,	to	make	this
可怜虫	到	见面	在	.	—	我	有	想法	它	恰当的	,	不	只是	,	到	制作	这

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

一群可怜虫相聚于此。——我认为有必要，不，应该做出这样的区分。

[tu:; tə]['les(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv][felt]

to	lessen	in	some	measure	the	horror	that	the	public	in	general	have	felt
到	减少	在	一些	措施	这	恐怖	那	这	民众	在	一般的	有	毛毡

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

在一定程度上减轻公众普遍对他产生的恐惧感。

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['wʊli] [wʌz; wəz] ,

My	original	inquiry	into	the	conduct	of	Wooley	was	,
我的	原来的	询问	进入	这	执行	的	伍利	曾是	,

我最初对伍利行为的调查是：

['mɪrli] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [kən'dʌkt] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜ:rni] ,

merely	to	punish	him	for	his	shameful	conduct	as	an	Attorney	,
仅仅	到	惩治	他	为了	他的	可耻	执行	作为	一个	律师	,

仅仅是为了惩罚他作为律师的可耻行为。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] [fɔːr; fər] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

by	making	an	application	to	the	Court	of	King's	Bench	for	restoration	of
经过	制作	一个	应用	到	这	法庭	的	国王学院	长椅	为了	恢复	的

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [rɔbd] [kʊk] [ʌv; əv] ;

the	money	he	robbed	Cook	of	;
这	钱	他	被抢劫	厨师	的	;

他向国王法庭提出申请，要求归还他抢劫库克的钱财；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['pʌblɪk][ʌv; əv] [wʌt] [pər'nɪʃəs] [mə'tɪriəlz] [sʌm; səm]

and	to	shew	the	Court	and	public	of	what	pernicious	materials	some
和	到	展示	这	法庭	和	民众	的	什么	有害	材料	一些

[ə'tɜːrniz] [ɑːr; ər][kəm'poʊzd] :

attorneys	are	composed	:
律师	是	由	:

并向法庭和公众揭露某些律师的有害品行：

— ['ðerfɔːr] , [ɪf] ['wʊli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['eni][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [kʊk] ,

—	therefore	,	if	Wooley	thinks	it	any	degradation	to	be	acquainted	with	Cook	,
—	所以	, 如果	伍利	思考	它	任何	降解	到	是	熟人	和	厨师	,

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

he	must	remember	,
他	必须	记住	,

——因此，如果伍利认为结识库克是一种有辱身份的行为，那么他必须记住：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfəmi] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ;

it	was	his	own	infamy	that	brought	it	on	;
它	曾是	他的	自己的	骂名	那	带来	它	在	;

是他自己的恶名导致了这一切；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ædvəkeɪt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ,

and	I	shall	never	be	ashamed	to	advocate	the	cause	of	the	oppressed	,
和	我	将	绝不	是	羞愧	到	提倡	这	原因	的	这	受压迫者	,

我永远不会羞于为受压迫者发声。

[ɔːr] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['reprəbeɪt] [ðə; ði] [ə'presər] .

or	terrified	at	the	task	of	reprobating	the	oppressor	.
或者	恐惧	在	这	任务	的	谴责	这	压迫者	.

或者，他们害怕承担谴责压迫者的任务。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][æn; ən] ['elɪgənt] ['raɪtər] ,

It	has	been	observed	by	an	elegant	writer	,
它	有	到过	观察到	经过	一个	优雅的	作家	,

一位文笔优美的作家曾观察到这一点：

[ðæt] “ [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'laʊz] [ðə; ði] [ə'preʃn] ['ʃɛrz] [ðə; ði][kraɪm] ;

that	“	the	man	who	allows	the	oppression	shares	the	crime	;
那	“	这	男人	WHO	允许	这	压迫	分享	这	犯罪	;

“纵容压迫的人，也是有罪之人；

” [ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðæt] [kʊk] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ə'preʃn]

”	and	I	certainly	shall	shew	that	Cook	has	endured	a	scene	of	oppression
”	和	我	当然	将	展示	那	厨师	有	忍受	一个	场景	的	压迫

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['nevər][dɪd] ,

that	the	laws	of	this	country	never	did	,
那	这	法律	的	这	国家	绝不	做过	,

“我一定会证明，库克所遭受的压迫，是这个国家的法律从未施加过的。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] ['sæŋkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	I	never	will	sanction	,	for	the	purpose	of
和	我	绝不	将要	制裁	,	为了	这	目的	的

我绝不会为了以下目的而予以批准：

第8页

['skriːnɪŋ] ['ɑːpjələnt] ['ɪnfəmi] ;
screening opulent infamy ;
筛选 奢华 骂名 ;

筛选奢华的恶名;

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [noʊ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruː'tæləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the crime of the man is no justification of the brutality with which he
这 犯罪 的 这 男人 是 不 理由 的 这 残酷 和 哪个 他
[wʌz; wəz] ['triːtɪd] — [ə; eɪ] [bruː'tæləti] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [pə'zesɪŋ]
was treated — a brutality repugnant to the feelings of every man possessing
曾是 治疗 — 一个 残酷 令人厌恶的 到 这 情怀 的 每一个 男人 拥有
[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
the generous bravery of Englishmen ,
这 慷慨的 勇敢 的 英国人 ,

该男子的罪行并不能成为对他施以残暴对待的理由——这种残暴行径令每一个拥有英国人那种慷慨勇敢精神的人都感到厌恶。

[huː] [ɑːr; ər] ['evər] ['mɜːrsɪf(ə)l] .
who are ever merciful .
WHO 是 曾经 仁慈 .

他们总是仁慈的。

['kaʊədz] ['oʊnli] [ɑːr; ər] ['kruːəl] ;
Cowards only are cruel ;
懦夫 仅有的 是 残忍的 ;

只有懦夫才会残忍;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ræt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['wɑːntən] ['tɔːrtʃər] [ɪz] [æt; ət] [best]
and the man who would put a rat to death by wanton torture is at best
和 这 男人 WHO 会 放 一个 鼠 到 死亡 经过 放肆 酷刑 是 在 最好的
[bʌt; bət] [æn; ən] ['emɪnənt] ['rʌfiən] !
but an eminent ruffian !
但 一个 杰出 痞子 !

而那些会用肆意酷刑处死老鼠的人，充其量不过是个十足的恶棍!

[bʌt; bət] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [pɑːrt] [ʌv; əv]
but more upon this subject when I have gone through the offensive part of
但 更多的 之上 这 主题 什么时候 我 有 已消失 通过 这 进攻 部分 的
[maɪ] [tæsk] ,
my task ,
我的 任务 ,

但关于这个话题，等我完成进攻部分的任务后再详细讨论。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌm; səm] ['slendər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv]
which is some slender description of the enormities committed in various parts of
哪个 是 一些 苗条 描述 的 这 巨大 坚定的 在 各种各样的 部分 的
[ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ðiːz] [ˌsɑːdə'mɪtɪkəl] ['mɪskriːənts] .
the town by these Sodomitical miscreants .
这 镇 经过 这些 鸡奸 恶棍 .

这是对这些鸡奸恶棍在镇上各处犯下的滔天罪行的简要描述。

[kʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Cook and his wife ,
厨师 和 他的 妻子 ,

库克和他的妻子，

[ɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]['dʒʌstɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðeɪ] [hæd; həd]

elate	with	the	prospect	of	procuring	justice	for	the	injury	they	had
欣喜	和	这	前景	的	采购	正义	为了	这	受伤	他们	有

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['wʊli] ,

received	from	Wooley	,
已收到	从	伍利	,

他们欣喜若狂，因为有望为自己被伍利伤害而讨回公道。

[kən'sɪdərd] [ˌem 'i:][ðer; ðər] [frend] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊ] ;

considered	me	their	friend	,	and	disclosed	all	the	circumstances	that	follow	;
经过考虑的	我	他们的	朋友	,	和	披露	全部	这	情况	那	跟随	;

他们视我为朋友，并向我讲述了之后的所有情况；

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] ,

and	in	answer	to	some	inquiries	that	curiosity	led	me	to	make	,
和	在	回答	到	一些	查询	那	好奇心	引领	我	到	制作	,

为了回答好奇心驱使我提出的一些问题，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪ'nɪkwɪti:z] ([wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'leɪt])

I	received	a	long	written	history	of	iniquities	(	which	I	shall	partially	relate	)
我	已收到	一个	长的	书面	历史	的	罪恶	(	哪个	我	将	部分	涉及	)

['pref.ɪs] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærəgræf] .

prefaced	by	the	following	paragraph	.
序言	经过	这	下列的	段落	.

我收到了一份篇幅很长的罪恶史（我将部分叙述），开头有以下段落。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [pli:d] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən][ʌv; əv]

“	I	do	not	plead	any	thing	in	extenuation	of
“	我	做	不是	恳求	任何	事物	在	减轻	的

“我不会以任何理由为我的过错开脱。”

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði] [ə'fens] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ;

the	offence	for	which	I	have	been	convicted	and	punished	;
这	罪行	为了	哪个	我	有	到过	已定罪	和	受到惩罚	;

我因之被定罪并受刑罚的罪行；

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['merɪtɪd] [ɔ:l][aɪ][met][wɪð; wɪθ] ;

I	confess	I	merited	all	I	met	with	;
我	承认	我	值得	全部	我	遇见	和	;

我承认我所遭遇的一切都是我咎由自取；

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [gɪlt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	own	I	participated	in	all	the	guilt	except	the	final	completion	of	it	,
我	自己的	我	参与	在	全部	这	有罪	除了	这	最终的	完成	的	它	,

我承认，除了最终完成罪行之外，我参与了所有的罪恶过程。

[wɪtʃ] [ɪz] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtʃər] .

which	is	abhorrent	to	my	nature	.
哪个	是	令人憎恶的	到	我的	自然	.

这与我的本性格格不入。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['krɪmɪn(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz]

I	am	,	therefore	,	the	more	criminal	,	because	I	had	no	unnatural	inclinations
我	是	,	所以	,	这	更多的	刑事	,	因为	我	有	不	不自然	倾向

[tu:; tə]['grætɪfaɪ] :

to	gratify	:
到	满足	:

因此，我的罪行更为严重，因为我没有任何需要满足的非自然欲望：

— [aɪ][wʌz; wəz][prɑ:mpt][baɪ] ['ævərɪs] ['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['vɪʃəs]
— I was prompt by Avarice only , and not by the indulgence of vicious
— 我 曾是 迅速的 经过 贪婪 仅有的 , 和 不是 经过 这 放纵 的 恶毒
[prə'pensɪti:z] ;
propensities ;
倾向 ;

—我行事迅速只是出于贪婪，而不是出于放纵邪恶的欲望；

— [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['witnisiz] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,
— if I had , there would be witnesses enough against me ,
— 如果 我 有 , 那里 会 是 证人 足够的 反对 我 ,

——如果我那样做，就会有足够的证人指证我。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [kru:] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə][ɪk'spoʊz] .
among the detestable crew I am about to expose .
之中 这 可恨 全体人员 我 是 关于 到 暴露 .

在我即将揭露的这群令人憎恶的家伙之中。

" [kʊk] , [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] , [mæn] , [pə'zesiz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən]
" Cook , though an illiterate , man , possesses a strong mind , and an
" 厨师 , 尽管 一个 文盲 , 男人 , 拥有 一个 强的 头脑 , 和 一个
['ækjərət] ['meməri] .
accurate memory .
准确的 记忆 .

"库克虽然不识字，但他头脑灵活，记忆力惊人。"

[hi:; hi] [steɪts] , [ðæt] [hi:; hi] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [met] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['jɑ:rdli] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:rmz]
He states , that he unfortunately met a man named Yardley , at the King's Arms
,
,
,

他表示，不幸的是，他在国王武器旅馆遇到了一个名叫亚德利的人。

[raʊnd] [kɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði][strænd] , [hu:] [prə'poʊzd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
Round Court , in the Strand , who proposed taking a Public House , and making
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒɔɪnt][kən'sɜ:rn] :
it a joint concern :
它 一个 联合的 忧虑 :

位于斯特兰德街的圆庭提议收购一家酒吧，并将其改为共同经营：

[hi:; hi] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , ['oʊpənd][tu:; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz][plæn] ,
he , by degrees , opened to Cook his plan ,
他 , 经过 学位 , 打开 到 厨师 他的 计划 ,

他逐渐向库克透露了自己的计划。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
and told him he was acquainted with a great number of gentlemen ,
和 讲述 他 他 曾是 熟人 和 一个 伟大的 数字 的 先生们 ,
[sʌm; səm] ['hʌndrədz] ,
some hundreds ,
一些 数百 ,

并告诉他，他认识很多绅士，有的甚至有数百人。

[hu:] [wʊd] ['fri:kwənt][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt][hi:; hi][kept] ; [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['dʒenərəs] [ɪn]
who would frequent a house that he kept ; and who were so generous in
WHO 会 频繁 一个 房子 那 他 保留 ; 和 WHO 是 所以 慷慨的 在
['peɪmənt] ,
payment ,
支付 ,

他们经常光顾他名下的宅邸；而且付款非常慷慨，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][mæn]
that **he** **knew** **a** **man**
那 他 知道 一个 男人

他认识一个男人

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[huː] [kept] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [huː] , [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ,
who **kept** **a** **house** **of** **the** **same** **kind** **,** **who** **,** **in** **three** **years** **,**
WHO 保留 一个 房子 的 这 相同的 种类 , WHO , 在 三 年 ,

拥有同类型房屋的人，三年后，

[gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
got **money** **enough** **to** **live** **upon** **and** **retired** **.**
得到 钱 足够的 到 居住 之上 和 退休 .

攒够了钱，退休了。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [kɔːt] [kʊk] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] ,
This **picture** **of** **advantage** **caught** **Cook** **;** **—** **and** **he** **closed** **with** **the** **proposals** **,**
这 图片 的 优势 捕捉 厨师 ; — 和 他 关闭 和 这 提案 ,

库克被这种优势的景象所吸引；——他最后提出了以下建议：

['hævɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
having **about** **one** **hundred** **and** **fifty** **pounds** **in** **his** **pocket** **;** **and** **,** **in** **conjunction**
拥有 关于 一 百 和 五十 磅 在 他的 口袋 ; 和 , 在 连词
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
with **this** **man** **,**
和 这 男人 ,

他口袋里大约有一百五十英镑；并且，与这个人合谋，

[tʊk] [ðə; ði][swɑːn][ɪn] ['vɪr] - [striːt] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['kwestʃən] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['entərd]
took **the** **Swan** **in** **Vere** **-** **street** **,** **the** **fatal** **house** **in** **question** **;** **which** **was** **entered**
采取 这 天鹅 在 维尔 - 街道 , 这 致命的 房子 在 问题 ; 哪个 曾是 进入
[ə'pɑːn] ,
upon **,**
之上 ,

他们选择了维尔街上的天鹅旅馆，也就是那栋导致悲剧发生的旅馆；旅馆被闯入了。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [moʊst] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **furnished** **in** **a** **style** **most** **appropriate** **for** **the** **purposes** **it** **was**
和 提供 在 一个 风格 最多 合适的 为了 这 目的 它 曾是
[ɪn'tendɪd] .
intended **.**
故意的 .

并以最适合其用途的风格进行布置。

[fɔːr] [bedz][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][ɪn][wʌn] [ruːm] : — [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdiz] -
Four **beds** **were** **provided** **in** **one** **room** **:** **—** **another** **was** **fitted** **up** **for** **a** **ladies** **'**
四 床 是 假如 在 一 房间 : — 其他 曾是 适配 向上 为了 一个 女士们 -
['dresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing **-** **room** **,**
敷料 - 房间 ,

一间房间里摆放了四张床；——另一间房间被改造成女士更衣室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɑː'let] , [ænd; ənd] ['evri] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] [ruːʒ] , & [siː] . & [siː] . : — [ə; eɪ][θɜːrd]

with	a	toilette	,	and	every	appendage	of	rouge	,	&	c	.	&	c	.	:	—	a	third
和	一个	厕所	,	和	每一个	附属物	的	胭脂	,	&	c	.	&	c	.	:	—	一个	第三

[ruːm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃeɪpəl] ,

room	was	called	the	Chaple	,
房间	曾是	称为	这	教堂	,

配有梳妆台，以及各种胭脂等化妆品：——第三个房间被称为小教堂，

[wer] ['mæridʒz] [tʊk] [pleɪs] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌgrenə'dɪr] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

where	marriages	took	place	,	sometimes	between	a	female	grenadier	,	six	feet	high	,
在哪里	婚姻	采取	地方	,	有时	之间	一个	女性	掷弹兵	,	六	脚	高的	,

婚礼举办地，有时是身高六英尺的女掷弹兵结婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peti] ['meɪtrə][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['æltɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] !

and	a	petit	maitre	not	more	than	half	the	altitude	of	his	beloved	wife	!
和	一个	小	领班	不是	更多的	比	一半	这	高度	的	他的	心爱	妻子	!

而他的小主人身高甚至不到他心爱妻子的一半！

[ðiːz] ['mæridʒz] [wɜːr; wər] ['sɔləmnaizd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][braɪd] [meɪdz][ænd; ənd]

These	marriages	were	solemnized	with	all	the	mockery	of	bride	maids	and
这些	婚姻	是	庄严的	和	全部	这	嘲讽	的	新娘	女佣	和

[braɪd] [men] ;

bride	men	;
新娘	男人	;

这些婚礼充满了伴娘和新郎的嘲讽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['kɑːnsəˌmeɪtɪd][baɪ] [tuː] , [θriː] , [ɔːr] [fɔːr] ['kʌp(ə)l] , [ɪn]

and	the	nuptials	were	frequently	consumated	by	two	,	three	,	or	four	couple	,	in
和	这	婚礼	是	频繁地	圆满完成	经过	二	,	三	,	或者	四	夫妻	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

the	same	room	,
这	相同的	房间	,

而且，婚礼往往是由两对、三对或四对新人在同一个房间里完成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] !

and	in	the	sight	of	each	other	!
和	在	这	视线	的	每个	其他	!

而且就在彼此的视线范围内！

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns]

incredible	as	this	circumstance
极好的	作为	这	环境

这种情况真是不可思议

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[meɪ] [ə'pɪr] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pruːvəbl] :

may	appear	,	the	reader	may	depend	it	is	all	provable	:
可能	出现	,	这	读者	可能	依赖	它	是	全部	可证明的	:

表面上看来，读者可能会认为这一切都是可以证明的：

— [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] [retʃiz] [huː] [wɜːr; wər]

—	the	upper	part	of	the	house	was	appropriated	to	wretches	who	were
—	这	上	部分	的	这	房子	曾是	挪用	到	可怜虫	WHO	是

['kɑːnstəntli] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['kæʒuəl] ['kʌstəmərz] ;

constantly	in	waiting	for	casual	customers	;
不断地	在	等待	为了	随意的	顾客	;

—房子的上半部分被划给了那些终日等待临时顾客的穷苦人；

[huː] ['præktɪst] [ɔːl][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɑːθl] ,
who practised all the allurements that are found in a brothel ,
WHO 已实践 全部 这 诱惑 那 是 成立 在 一个 妓院 ,

她施展了妓院里所有的诱惑手段，

[baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['prɔstɪˌtuːts] ;
by the more natural description of prostitutes ;
经过 这 更多的 自然的 描述 的 妓女 ;

用更自然的方式描述妓女；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [ðæt] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn]
and the only difference consisting in that want of decency that subsists between
和 这 仅有的 不同之处 由 在 那 想 的 体面 那 存在 之间
[ðə; ði][moʊst] ['prɑːflɪgət] [men][ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['wɪmɪn] . — [men][ʌv; əv][ræŋk] ,
the most profligate men and depraved women . — Men of rank ,
这 最多 挥霍无度 男人 和 堕落的 女性 . — 男人 的 秩 ,

而唯一的区别，就在于最放荡的男人和堕落的女人之间缺乏那种体面。——有身份的人

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn][laɪf] ,
and respectable situations in life ,
和 可敬 情况 在 生活 ,

以及生活中体面的处境，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ['wɔləuiŋ] ['iːðər] [ɪn][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bedz][wɪð; wɪθ] [retʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]
might be seen wallowing either in or on the beds with wretches of the lowest
可能 是 已见 沉溺 任何一个 在 或者 在 这 床 和 可怜虫 的 这 最低
[dɪ'skrɪpʃn] :
description :
描述 :

可能会看到他们与最卑贱的人一起在床上或床上翻滚：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ækt] , [haʊ'evər] [ə'fensɪv] ,
but the perpetration of the abominable act , however offensive ,
但 这 犯罪 的 这 可恶 行为 , 然而 进攻 ,

但是，实施这种可憎行为，无论多么令人发指，

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpənid]
was infinitely more tolerable than the shocking conversation that accompanied
曾是 无限地 更多的 可容忍的 比 这 令人震惊 对话 那 伴随
[ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the perpetration ; some of which ,
这 犯罪 ; 一些 的 哪个 ,

比起伴随犯罪行为而来的令人震惊的对话，这要好容忍得多；其中一些对话，

[kʊk] [hæz; həz] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][soʊ] ['oʊdiəs] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Cook has solemnly declared to me , was so odious , that he could not
厨师 有 庄严地 声明 到 我 , 曾是 所以 令人厌恶的 , 那 他 可以 不是
['iːðər] [raɪt] ,
either write ,
任何一个 写 ,

库克曾郑重地向我宣称，他令人厌恶至极，以至于他既不会写作，

[ɔːr] ['vɜːrbəli] [rɪ'leɪt] .
or verbally relate .
或者 口头 涉及 .

或口头上提及。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] [ɑːr; ər] ['mærid] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [wen] [ðeɪ]
It **seems** **many** **of** **these** **wretches** **are** **married** **;** **and** **frequently** **,** **when** **they**
它 似乎 许多 的 这些 可怜虫 是 已婚 ; 和 频繁地 , 什么时候 他们
[ɑːr; ər] [tə'geðər] ,
are **together** **,**
是 一起 ,

这些可怜虫似乎很多都已婚；而且他们在一起时，经常会发生这样的事：

[meɪk] [ðer; ðər] [waɪvz] , [huː] [ðeɪ] [kɔːl] ['tɑːmi] , ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ;
make **their** **wives** **,** **who** **they** **call** **Tommies** **,** **topics** **of** **ridicule** **;**
制作 他们的 妻子们 , WHO 他们 称呼 汤米 , 主题 的 嘲笑 ;

他们把妻子（他们称她们为"汤米"）当作嘲笑的对象；

[ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ækt] [pɑːrts]
and **boast** **of** **having** **compelled** **them** **to** **act** **parts**
和 夸 的 拥有 被迫 他们 到 行为 部分

并吹嘘自己强迫他们扮演角色

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

[tuː] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; — [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'leɪt] ,
too **shocking** **to** **think** **of** **;** **—** **an** **instance** **of** **which** **I** **must** **relate** **,**
也 令人震惊 到 思考 的 ; — 一个 实例 的 哪个 我 必须 涉及 ,

简直令人难以置信；——我必须讲述一个例子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ðæt] [kən'saɪnd]
because **the** **history** **of** **the** **country** **furnished** **a** **precedent** **,** **that** **consigned**
因为 这 历史 的 这 国家 提供 一个 先例 , 那 寄售
[ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] ,
a **Peer** **of** **the** **realm** **,**
一个 同伴 的 这 领域 ,

因为该国历史提供了一个先例，即任命一位贵族担任此职。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] : [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [lɔːrd] -
and **his** **infamous** **associate** **,** **to** **the** **gallows** **:** **I** **allude** **to** **Lord** **Audley's**
和 他的 臭名昭著的 联系 , 到 这 绞刑架 : 我 暗示 到 主 -
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

以及他那臭名昭著的同伙，都被送上了绞刑架：我指的是奥德利勋爵的案子。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [reɪp] [ænd; ənd] ['sɑːdəmi] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
who **was** **convicted** **of** **rape** **and** **sodomy** **at** **one** **time** **with** **his** **own** **wife** **.**
WHO 曾是 已定罪 的 强奸 和 鸡奸 在 一 时间 和 他的 自己的 妻子 .
— [ðə; ði] ['ɪnstəns] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [wʌz; wəz] [toʊld] [æt; ət] ['vɪr] - [striːt] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
— **The** **instance** **I** **shall** **relate** **was** **told** **at** **Vere** **-** **street** **by** **the** **husband** **,**
— 这 实例 我 将 涉及 曾是 讲述 在 维尔 - 街道 经过 这 丈夫 ,

他曾因强奸和鸡奸自己的妻子而被定罪。——我将要讲述的这个例子是丈夫在维尔街讲述的。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [retʃiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ðen] ['prez(ə)nt] ,
to **many** **of** **the** **wretches** **,** **and** **the** **partner** **of** **his** **guilt** **,** **then** **present** **,**
到 许多 的 这 可怜虫 , 和 这 伙伴 的 他的 有罪 , 然后 展示 ,

对许多罪人，以及当时在场的同谋者来说，

[huː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ækt] :
who **joined** **in** **the** **relation** **,** **as** **if** **it** **had** **been** **a** **meritorious** **act** **:**
WHO 加入 在 这 关系 , 作为 如果 它 有 到过 一个 有功绩的 行为 :

那些加入这段关系的人，仿佛这是一种功德行为：

— [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]
— this ill - fated woman had been brought to that pitch of infamy , that she
— 这 患病的 - 命中注定 女士 有 到过 带来 到 那 沥青 的 骂名 , 那 她
['fri:kwəntli] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'ti:] ,
frequently endured it ,
频繁地 忍受 它 ,

——这个不幸的女人已经臭名昭著到如此地步，以至于她经常遭受这种耻辱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'fens] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['mɑ:dəsti] !
as if it was no offence even to modesty !
作为 如果 它 曾是 不 罪行 甚至 到 谦逊 !

仿佛连谦虚都丝毫不会受到冒犯!

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['feloʊ] , [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,
the dreadful fellow , who is the subject of the narration ,
这 可怕 同伴 , WHO 是 这 主题 的 这 旁白 ,

叙述的主人公，那个可怕的家伙，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [θri:] ['mɪskri:ənts] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
is one of three miscreants living together in the same public office in the city ,
是 一 的 三 恶棍 活的 一起 在 这 相同的 民众 办公室 在 这 城市 ,

他是城里三个合租同一间公职办公室的恶棍之一。

[wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [ɪz] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vi:nəs] .
one of whom is known by the appellation of Venus .
一 的 谁 是 已知 经过 这 称谓 的 金星 .

其中一位被称为维纳斯。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ði:z] ['reptaɪlz] [ə'su:m] [feɪnd] [neɪmz] ,
It seems the greater part of these reptiles assume feigned names ,
它 似乎 这 更大的 部分 的 这些 爬行动物 认为 假装 姓名 ,

似乎这些爬行动物大多都起了假名。

[ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [laɪf] : [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['kɪti] ['kæmbrɪk] [ɪz]
though not very appropriate to their calling in life : for instance , Kitty Cambric is
尽管 不是 非常 合适的 到 他们的 呼叫 在 生活 : 为了 实例 , 猫咪 麻纱 是
[ə; eɪ] [koʊl] ['mɜ:rtʃənt] ;
a Coal Merchant ;
一个 煤炭 商人 ;

虽然与她们的职业不太相符：例如，凯蒂·坎布里克是一名煤炭商人；

[mɪs] [sə'li:nə] ,
Miss Selina ,
错过 塞琳娜 ,

塞琳娜小姐

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[ə; eɪ] ['rʌnər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] ; [blæk] - [aɪd] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [ə; eɪ] ['drʌmər] ; ['prɪti] ['hɛri:ət] ,
a Runner at a Police office ; Black - eyed Leonora , a Drummer ; Pretty Harriet ,
一个 跑步者 在 一个 警察 办公室 ; 黑色的 - 眼睛 莱昂诺拉 , 一个 鼓手 ; 漂亮的 哈丽特 ,
[ə; eɪ] ['bʊtʃər] ;
a Butcher ;
一个 屠夫 ;

警察局的跑腿员；黑眼睛的莱昂诺拉，一名鼓手；漂亮的哈丽特，一名屠夫；

['leɪdi] [goʊ'di:nə] , [ə; eɪ] ['weɪtər] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] , [ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]

Lady	Godina	,	a	Waiter	;	the	Duchess	of	Gloucester	,	a	gentleman's
女士	戈迪纳	,	一个	服务员	;	这	公爵夫人	的	格洛斯特	,	一个	绅士的

['sɜ:rvənt] ; ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['devənʃə] ,

servant	;	Duchess	of	Devonshire	,
仆人	;	公爵夫人	的	德文郡	,

戈迪娜夫人，一名侍者；格洛斯特公爵夫人，一名绅士的女仆；德文郡公爵夫人，

[ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ; [ænd; ənd] [mɪs] [swi:t] [lɪps] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['groʊsər] .

a	Blacksmith	;	and	Miss	Sweet	Lips	,	a	Country	Grocer	.
一个	铁匠	;	和	错过	甜的	嘴唇	,	一个	国家	杂货商	.

一位铁匠；还有甜唇小姐，一位乡村杂货商。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,

It	is	a	generally	received	opinion	,	and	a	very	natural	one	,
它	是	一个	一般来说	已收到	观点	,	和	一个	非常	自然的	一	,

这是一种普遍接受的观点，也是一种非常自然的观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts]['ɑ:bdʒekt] [ɪ'femɪnət] ['delɪkət] ['bi:ɪŋs]

that	the	prevalence	of	this	passion	has	for	its	object	effeminate	delicate	beings
那	这	患病率	的	这	热情	有	为了	它是	目的	阴柔的	精美的	生物

['oʊnli] :

only	:
仅有的	:

这种激情之所以盛行，仅仅是因为它的对象是柔弱娇弱的女性：

[bʌt; bət] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] , [baɪ] ['kʊks] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] , ['noʊʃ(ə)n] ;

but	this	seems	to	be	,	by	Cook's	account	,	a	mistaken	,	notion	;
但	这	似乎	到	是	,	经过	库克的	帐户	,	一个	错误	,	概念	;

但根据库克的说法，这似乎是一种错误的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ɪz][soʊ]['pælpəb(ə)l][ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæni] ['mɜ:i] ,

and	the	reverse	is	so	palpable	in	many	instances	,	that	the	Fanny	Murry	,
和	这	撤销	是	所以	可感知的	在	许多	实例	,	那	这	舳	默里	,

而相反的情况在很多情况下都非常明显，以至于范妮·穆雷

['lu:si] ['ku:pər] , [ænd; ənd] ['kɪti] ['fɪʃər] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [pə'sɔnəˌfaɪd] [baɪ][æn; ən] [æθ'letɪk] ['bɑ:dʒmən] ,

Lucy	Cooper	,	and	Kitty	Fisher	,	are	now	personified	by	an	athletic	Bargeman	,
露西	库珀	,	和	猫咪	费舍尔	,	是	现在	拟人化的	经过	一个	运动	驳船人	,

[æn; ən] [hə'kʊlɪən] [koʊl] - ['hivər] , [ænd; ənd]

an	Herculean	Coal	-	heaver	,	and
一个	赫拉克勒斯	煤炭	-	重物	,	和

露西·库珀和凯蒂·费舍尔现在分别化身为一位身手矫健的驳船夫和一位力大无穷的煤炭搬运工，

[ə; eɪ] [def] ['taɪər] [smɪθ] : [ðə; ði]['lætər] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɒnstəz] [hæz; həz] [tu:] [sʌnz] , [bəuθ] ['veri]

a	deaf	tyre	Smith	:	the	latter	of	these	monsters	has	two	sons	,	both	very
一个	聋	胎	史密斯	:	这	后者	的	这些	怪物	有	二	儿子们	,	两个都	非常

['hænsəm] [jʌŋ] [men] ,

handsome	young	men	,
英俊的	年轻的	男人	,

聋哑的轮胎史密斯：后一个怪物有两个儿子，都是非常英俊的年轻人，

[hu:m] [hi:; hi] [boʊsts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [æz; əz] [dɪ'preɪvd] [æz; əz] [hɪm'self] .

whom	he	boasts	are	full	as	depraved	as	himself	.
谁	他	吹嘘	是	满的	作为	堕落的	作为	他自己	.

他吹嘘的那些人跟他一样堕落。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

These	are	merely	part	of	the	common	stock	belonging	to	the	house	;
这些	是	仅仅	部分	的	这	常见的	库存	属于	到	这	房子	;

这些只是该家族共有股份的一部分；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['ɪnfəməs] ,

but	the	visitors	were	more	numerous	,	and	,	if	possible	,	more	infamous	,
但	这	访客	是	更多的	很多的	,	和	,	如果	可能的	,	更多的	臭名昭著的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][ɪn][laɪf] :

because	more	exalted	in	life	:
因为	更多的	崇高	在	生活	:

但来访者人数更多，而且，如果可能的话，也更加臭名昭著，因为他们生前地位更高：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] , [laɪk][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['petɪkoʊt] ['ɔːrdər] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

and	these	ladies	,	like	the	ladies	of	the	petticoat	order	,	have	their	favorite
和	这些	女士们	,	喜欢	这	女士们	的	这	衬裙	命令	,	有	他们的	最喜欢的

[men] ; [wʌn]

men	;	one
男人	;	一

这些女士们，就像那些穿着衬裙的女士们一样，也有她们钟爱的男士；一位

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ə; eɪ] ['drʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [huː] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm]

of	whom	was	White	,	a	drummer	of	the	guards	,	who	,	some	short	time
的	谁	曾是	白色的	,	一个	鼓手	的	这	守卫	,	WHO	,	一些	短的	时间

[sɪns] ,

since	,
自从	,

其中一人是怀特，他是卫队的鼓手，不久前，

[wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testəbl] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ]['hɛbdən]

was	executed	for	a	crime	of	the	most	detestable	description	with	Hebden
曾是	执行	为了	一个	犯罪	的	这	最多	可恨	描述	和	赫布登

[æn; ən] ['ensən] . [waɪt] ,

an	Ensign	.	White	,
一个	军旗	.	白色的	,

因犯下最令人发指的罪行而被处决，同被处决的还有少尉赫布登·怀特。

['biːɪŋ] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] , [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

being	an	universal	favorite	,	was	very	deep	in	the	secrets	of	the	fashionable
存在	一个	普遍的	最喜欢的	,	曾是	非常	深的	在	这	秘密	的	这	时髦

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊtəri] ;

part	of	the	coterie	;
部分	的	这	小圈子	;

由于他深受大众喜爱，因此在时尚圈的秘密中扮演着非常重要的角色；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]['æmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] ['priːviəs] [tuː; tə]

of	which	he	made	a	most	ample	confession	in	writing	,	immediately	previous	to
的	哪个	他	制成	一个	最多	充足	忏悔	在	写作	,	立即地	以前的	到

[hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

his	execution	;
他的	执行	;

他在被处决前立即以书面形式作出了非常详尽的供述；

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əvɜːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] ;

the	truth	of	which	he	averred	,	even	to	his	last	moments	;
这	真相	的	哪个	他	断言	,	甚至	到	他的	最后的	时刻	;

他至死都坚称这是真理；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	is	impossible	to	give	it	literally	,	for	the	person	who	took	it	,
但	它	是	不可能的	到	给	它	字面上地	,	为了	这	人	WHO	采取	它	,

但对于接受它的人来说，不可能逐字逐句地描述。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
in **the** **presence** **of** **a** **magistrate** **,**
在 这 在场 的 一个 地方法官 ,

在法官面前，

[sed] [ðæt][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sɪk] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][proʊ'si:d] .
said **that** **the** **recital** **made** **him** **so** **sick** **he** **could** **not** **proceed** **.**
说 那 这 独奏会 制成 他 所以 生病的 他 可以 不是 继续 .

他说，演奏会让他感到非常不舒服，无法继续进行。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ði:z] ['oʊdiəs] ['præktɪsɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][kən'faɪnd][tu:; tə][wʌn] , [tu:] , [ɔ:r] [θri:]
It **seems** **that** **these** **odious** **practices** **are** **not** **confined** **to** **one** **,** **two** **,** **or** **three**
它 似乎 那 这些 令人厌恶的 实践 是 不是 受限 到 一 , 二 , 或者 三
['haʊzɪz] ,
houses **,**
房屋 ,

看来这些令人憎恶的做法并非仅限于一两户人家，或者三户人家。

['i:ðər] ['pʌblɪk][ɔ:r]['praɪvət] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['meni] [ə'baʊt] [taʊn] : [wʌn][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]
either **public** **or** **private** **;** **for** **there** **are** **many** **about** **town** **:** **one** **in** **the** **vicinity** **of**
任何一个 民众 或者 私人的 ; 为了 那里 是 许多 关于 镇 : 一 在 这 附近 的
[ðə; ði][strænd] ;
the **Strand** **;**
这 斯特兰德 ;

无论是公立的还是私立的；因为城里有很多：斯特兰德附近就有一家；

[wʌn][ɪn] [blækmæn] - [stri:t] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ; [wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['ɑ:bəlɪskˌ'oʊbəlɪsk] , [ˌes 'ti:] .
one **in** **Blackman** **-** **street** **in** **the** **Borough** **;** **one** **near** **the** **Obelisk** **,** **St** **.**
一 在 布莱克曼 - 街道 在 这 行政区 ; 一 靠近 这 方尖碑 , 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [fi:ldz] ;
George's **-** **fields** **;**
乔治的 - 字段 ;

一处位于自治市镇的布莱克曼街；一处位于圣乔治广场方尖碑附近；

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['bɪʃəpsˌgeɪt] - [stri:t] ,
one **in** **the** **neighbourhood** **of** **Bishopsgate** **-** **street** **,**
一 在 这 邻里 的 主教门 - 街道 ,

位于主教门街附近的一家

[kept] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv]['kæməmaɪl] ;
kept **by** **a** **fellow** **known** **by** **the** **title** **of** **the** **Countess** **of** **Camomile** **;**
保留 经过 一个 同伴 已知 经过 这 标题 的 这 伯爵夫人 的 洋甘菊 ;

由一位被称为洋甘菊伯爵夫人的女子保管；

[pər'hæps][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ! — [ðɪs]
perhaps **the** **title** **was** **derived** **from** **his** **ancient** **place** **of** **residence** **!** **—** **This**
也许 这 标题 曾是 衍生的 从 他的 古老的 地方 的 住宅 ! — 这

或许这个称号源于他古老的居住地！——这

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

[retʃ] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði][koʊld][bæθ][ʌv; əv] ['njʊget] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,
wretch **was** **sent** **to** **the** **cold** **bath** **of** **Newgate** **for** **two** **years** **,**
可怜虫 曾是 发送 到 这 寒冷的 洗澡 的 纽盖特 为了 二 年 ,

这个可怜虫被送往纽盖特监狱的冷水池里服刑两年。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][æn; ən]
by **way** **of** **quenching** **a** **flame** **that** **had** **been** **raised** **by** **the** **charms** **of** **an**
经过 方式 的 淬火 一个 火焰 那 有 到过 提高 经过 这 魅力 的 一个
[ˌʌnkəm'plaiiŋ] [bɔɪ] .
uncomplying **boy** **.**
不遵守 男生 .

通过扑灭被一个不听话的男孩的魅力所燃起的火焰。

[ðə; ði][oʊld][wɔ:rn] - [aʊt] ['kætəmaɪt] [ɑ:r; ər] ['steɪʃənd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,
The **old** **worn** **-** **out** **catamites** **are** **stationed** **in** **different** **lodgings** **,** **and** **maintained** **,**
这 老的 磨损 - 出去 猫咪 是 驻 在 不同的 住宿 , 和 维持 ,

这些年老体衰的男仆被安置在不同的住所，并得到照料。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [en'træpɪŋ] ['sɜ:rvənt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'strest]
for **the** **purpose** **of** **entrapping** **servants** **out** **of** **place** **,** **and** **other** **distressed**
为了 这 目的 的 诱捕 仆人 出去 的 地方 , 和 其他 苦恼
['kærəktərz] ;
characters **;**
人物 ;

为了诱捕流落他乡的仆人和其他落难之人；

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'stres] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt] ['enəmi] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] ,
and **as** **distress** **is** **the** **most** **potent** **enemy** **to** **virtue** **,**
和 作为 痛苦 是 这 最多 强效 敌人 到 美德 ,

因为苦难是美德最强大的敌人，

[ðeɪ] [tu:] ['fri:kwəntli] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] : — [noʊ] [ɪk'spɛns] [ɪz]
they **too** **frequently** **succeed** **in** **the** **objects** **of** **their** **employers** **:** **—** **no** **expence** **is**
他们 也 频繁地 成功 在 这 对象 的 他们的 雇主 : — 不 费用 是
[sperd] [fɔ:r; fər] [kloʊðz] ,
spared **for** **clothes** **,**
幸存 为了 衣服 ,

他们也常常成功地实现了雇主的目标：——在服装方面不惜一切代价，

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , [ɔ:r] ['pɑ:kɪt] ['mʌni] , [tɪl] [ðə; ði]['ɛndz][ɑ:r; ər] [əb'teɪnd] .
public **places** **,** **or** **pocket** **money** **,** **till** **the** **ends** **are** **obtained** **.**
民众 地方 , 或者 口袋 钱 , 直到 这 结束 是 获得 .

公共场所或零花钱，直到达到目的为止。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['brɪtʃɪz] - [klæd] [bɔ:d] [hæv; həv] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt]
Many **of** **these** **breeches** **-** **clad** **bawds** **have** **chambers** **in** **the** **different** **Inns** **of** **Court**
许多 的 这些 马裤 - 覆膜 老鸨 有 房间 在 这 不同的 旅馆 的 法庭
,
,
,

这些身着马裤的妓女中，许多人在不同的律师学院里都设有房间。

[ðə; ði]['temp(ə)l][nɑ:t] [ɪk'septɪd] , [wer] [ðeɪ] ['kæri] [ɑ:n][ðer; ðər]['præktɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti]
the **Temple** **not** **excepted** **,** **where** **they** **carry** **on** **their** **practices** **with** **greater** **security**
这 寺庙 不是 例外 , 在哪里 他们 携带 在 他们的 实践 和 更大的 安全
[frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
from **detection** **;**
从 检测 ;

圣殿也不例外，在那里他们进行这些活动时更容易被发现；

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,
which **is** **somewhat** **extraordinary** **,**
哪个 是 有些 非凡的 ,

这有点不同寻常。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

when	we	consider	that	lawyers	are	not	very	partial	to	any	description	of
什么时候	我们	考虑	那	律师	是	不是	非常	部分的	到	任何	描述	的

['mɒnstəz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] !

monsters	but	their	own	!
怪物	但	他们的	自己的	!

当我们考虑到律师们除了自己对怪物的描述之外，对其他任何怪物的描述都不太有好感时！

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪn] ['njʊget] , ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

There	is	now	a	wretch	in	Newgate	,	under	sentence	of	three	years	,	for	this
那里	是	现在	一个	可怜虫	在	纽盖特	,	在下面	句子	的	三	年	,	为了	这

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][kraɪm] ,

abominable	crime	,
可恶	犯罪	,

现在，纽盖特监狱里关押着一个罪大恶极的罪犯，他因犯下这种令人发指的罪行而被判处三年监禁。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] ! — [ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˌekskrɪ'mentl] [fɪlθ] ([noʊn]

and	that	,	too	,	for	the	third	time	!	—	this	lump	of	excremental	filth	(	known
和	那	,	也	,	为了	这	第三	时间	!	—	这	块	的	排泄物	污秽	(	已知

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]

among	the
之中	这

而且，这已经是第三次了！——这团粪便污秽物（在.....中被称为

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[gæŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [fɑːks]) [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [hæk] ['evər] [sɪns] [hiː; hi]

gang	by	the	appellation	of	Miss	Fox	)	has	been	a	common	hack	ever	since	he
帮派	经过	这	称谓	的	错过	狐狸	)	有	到过	一个	常见的	黑客	曾经	自从	他

[wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

was	twelve	years	old	,
曾是	十二	年	老的	,

（绰号"狐狸小姐"）从十二岁起就一直是个普通的写手。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] :

and	is	now	about	seven	and	twenty	:
和	是	现在	关于	七	和	二十	:

现在大约二十七岁了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ræŋk] ,

it	is	said	that	he	is	at	this	hour	the	darling	of	a	young	man	of	rank	,
它	是	说	那	他	是	在	这	小时	这	亲爱的	的	一个	年轻的	男人	的	秩	,

据说他此刻是一位贵族青年的宠儿。

[huː] [ɔː'deɪʃəsli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt][æt; ət]

who	audaciously	introduced	him	to	his	family	as	a	fellow	-	student	at
WHO	大胆地	介绍	他	到	他的	家庭	作为	一个	同伴	-	学生	在

['kɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

college	;	and	,
大学	;	和	,

他大胆地将他介绍给家人，说是大学同学；而且，

[ɪn][wʌn] [jɪr] , ['skwɔndəd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪskriənt] .

in	one	year	,	squandered	seventeen	hundred	pounds	upon	this	miscreant	.
在	一	年	,	挥霍	十七	百	磅	之上	这	恶棍	.

一年之内，我竟然在这个恶棍身上挥霍了1700英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][sʌm; səm][moʊd][ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðɪs]
It **is** **a** **melancholy** **consideration** **that** **there** **is** **not** **some** **mode** **of** **restraining** **this**
它 是 一个 忧郁 考虑 那 那里 是 不是 一些 模式 的 限制 这
[vaɪs] ,
vice **,**
副 ,

令人遗憾的是，目前还没有某种方法来遏制这种恶习。

['iːðər] [baɪ] [kæ'streɪʃn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['koʊdʒənt] [prɪ'ventətɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
either **by** **castration** **,** **or** **some** **other** **cogent** **preventative** **,** **without** **waiting** **for** **the**
任何一个 经过 阉割 , 或者 一些 其他 令人信服的 预防 , 没有 等待 为了 这
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fens] ,
completion **of** **the** **offence** **,**
完成 的 这 罪行 ,

无论是通过阉割，还是其他有效的预防措施，都无需等到犯罪行为完成即可予以制止。

[wɪtʃ] [iˈnækts][ðə; ðɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] :
which **enacts** **the** **penalty** **of** **death** **:**
哪个 颁布 这 惩罚 的 死亡 :

该法案规定了死刑：

— [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kri'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]
— **the** **moment** **it** **is** **discovered** **that** **the** **purposes** **of** **our** **creation** **are**
— 这 片刻 它 是 发现 那 这 目的 的 我们的 创建 是
[dɪ'fiːtɪd] ,
defeated **,**
战败 ,

——一旦发现我们被创造的目的已经落空，

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃər] [ri'vəults][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['juːsləsli]
and **that** **nature** **revolts** **from** **the** **ordinances** **of** **God** **,** **existence** **is** **uselessly**
和 那 自然 叛乱 从 这 法令 的 上帝 , 存在 是 无用
['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
lavished **upon** **a** **being** **,**
慷慨的 之上 一个 存在 ,

而当自然界反抗上帝的旨意时，存在便毫无意义地被浪费在了生命之上。

[mɔːr] [ʌn'wɜːrðɪ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mændreɪk] .
more **unworthy** **animation** **than** **a** **mandrake** **.**
更多的 不配 动画片 比 一个 曼德拉草 .

比曼德拉草还糟糕的动画。

[tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðɪs] ['iːv(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] [rɪ'zɪst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['faɪər] ,
To **eradicate** **this** **evil** **,** **should** **Divine** **Vengeance** **resist** **to** **another** **fire** **,**
到 根除 这 邪恶的 , 应该 神圣的 复仇 抵抗 到 其他 火 ,

为了根除这种邪恶，神圣的复仇是否应该抵挡另一场烈火的侵袭?

[let][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [dɪ'vaʊtli] [preɪ] ,
let **the** **people** **of** **England** **devoutly** **pray** **,**
让 这 人们 的 英格兰 虔诚地 祈祷 ,

让英格兰人民虔诚祈祷，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [meɪ] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [pɑːrt][ʌv; əv] [ətɝːniːz] ,
that **the** **flames** **may** **extend** **to** **the** **Brimstonic** **part** **of** **Attornies** **,**
那 这 火焰 可能 延长 到 这 - 部分 的 律师 ,

火焰可能会蔓延到律师们的硫磺部分，

[huːz] [kraɪmz][kraɪ] ['iːkwəli] [laʊd][fɔːr; fər] ['sʌlfərəs] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
whose **crimes** **cry** **equally** **loud** **for** **sulphurous** **purification** **.**
谁 犯罪 哭 同样地 大声 为了 硫磺 纯化 .

他们的罪行同样需要硫磺净化。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l]
That the reader may form some idea of the uncontrolable rage of this dreadful
那 这 读者 可能 形式 一些 主意 的 这 无法控制 愤怒 的 这 可怕
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

以便读者能够体会到这种可怕激情所带来的无法控制的狂怒，

[kʊk] [steɪts] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
Cook states , that a person in a respectable house in the city ,
厨师 各州 , 那 一个 人 在 一个 可敬 房子 在 这 城市 ,

库克指出，一个住在城里体面房子里的人，

['friːkwəntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪŋk][ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd][ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [steɪd] ['sevrəl] [deɪz]
frequently came to his sink of filth and iniquity , and stayed several days
频繁地 来了 到 他的 下沉 的 污秽 和 罪恶 , 和 入住 一些 天
[ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] ;
and nights together ;
和 夜晚 一起 ;

他经常来到他那污秽罪恶的水槽边，一待就是好几天几夜；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ə'mjuːzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [eɪt] , [ten] ,
during which time he generally amused himself with eight , ten ,
期间 哪个 时间 他 一般来说 觉得好笑 他自己 和 八 , 十 ,

在此期间，他通常会玩八、十种游戏来消遣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [bɔɪz] [ænd; ənd][men] !
and sometimes a dozen different boys and men !
和 有时 一个 打 不同的 男孩们 和 男人 !

有时甚至有十几个不同的男孩和男人！

— [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
— There can be no doubt of the truth of this assertion ,
— 那里 能 是 不 怀疑 的 这 真相 的 这 断言 ,

——这一说法的真实性毋庸置疑。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
for an explanation took place before some of the parties connected with
为了 一个 解释 采取 地方 前 一些 的 这 各方 连接 和
[hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] ,
him in business ,
他 在 商业 ,

因为有人向一些与他有商业往来的人士做了解释。

[wen] [kʊk] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .
when Cook sent to the house for a bill that the wretch owed him .
什么时候 厨师 发送 到 这 房子 为了 一个 账单 那 这 可怜虫 欠款 他 .

库克派人到那户人家索要那家伙欠他的账单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ; [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
It is said that this animal is now in a mad - house ; which , in my apprehension ,
它 是 说 那 这 动物 是 现在 在 一个 疯狂的 - 房子 ; 哪个 , 在 我的 忧虑 ,

据说这只动物现在被关在疯人院里；依我之见，

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ]

is	the	natural	consequence	of	transactions	which	can	only	be	produced	by	a
是	这	自然的	结果	的	交易	哪个	能	仅有的	是	生产	经过	一个

['tempərəri] [ɪn'sænəti] .

temporary	insanity	.
暂时的	疯狂	.

这是只有在暂时精神错乱的情况下才会产生的交易的必然结果。

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [kə'læmɪtəs] [vaɪs] ,

In	contemplating	this	calamitous	vice	,
在	沉思	这	灾难性的	副	,

在思考这种灾难性的恶习时，

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	charitable	disposition	would	lead	us	to	believe	that	it	is	the	effect	of	a
一个	慈善	处置	会	带领	我们	到	相信	那	它	是	这	影响	的	一个

['dredf(ə)l] [mə'lɪgnənt] ['mælədi] ,

dreadful	malignant	malady	,
可怕	恶性	弊病	,

出于慈善之心，我们会认为这是某种可怕的恶性疾病所致。

[ðæt] [ə'sju:mz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['fækltiz] , [ðæt] ['ni:ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	assumes	such	an	irresistible	dominion	over	the	faculties	,	that	neither	religion	,
那	假设	这样的	一个	无法抗拒	统治权	超过	这	学院	,	那	两者都不	宗教	,

[fə'lɑ:səfi] ,

philosophy	,
哲学	,

它假定对各种能力拥有如此不可抗拒的支配权，以至于宗教、哲学、

[ɔ:r][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .

or	the	fear	of	death	,	can	resist	.
或者	这	害怕	的	死亡	,	能	抵抗	.

或者说，对死亡的恐惧，可以抵抗。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['kredɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə]

Before	I	could	give	credit	to	a	twentieth	part	of	the	account	transmitted	to
前	我	可以	给	信用	到	一个	第二十	部分	的	这	帐户	传输	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

在我能够确认收到的账目中二十分之一的款项之前，

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [kʊk] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

I	waited	till	Cook	was	discharged	from	his	imprisonment	,	and	then
我	等待	直到	厨师	曾是	出院	从	他的	监禁	,	和	然后

[ɪn'terəˌgeɪtid] [hɪm; ɪm] ,

interrogated	him	,
审问	他	,

我等到库克获释后才对他进行审问。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rt][ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ,

with	all	the	art	and	force	of	reason	that	I	was	master	of	,
和	全部	这	艺术	和	力量	的	原因	那	我	曾是	掌握	的	,

凭借我所掌握的所有艺术和理性力量，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ,

as	to	the	truth	of	his	relation	,
作为	到	这	真相	的	他的	关系	,

至于他与对方关系的真实性，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ; ['steɪtɪŋ]

more	especially	the	identity	of	the	persons	whose	names	he	mentioned	;	stating
更多的	尤其	这	身份	的	这	人	谁	姓名	他	提及	;	声明

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

尤其要确定他所提及的那些人的身份；并告诉他：

[ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] [faʊl] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,

that	even	an	insinuation	of	so	foul	an	imputation	against	an	innocent	man	,
那	甚至	一个	暗示	的	所以	犯规	一个	估算	反对	一个	清白的	男人	,

即使只是对一个无辜的人进行如此卑劣的指控，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]

would	inevitably	consign	him	to	an	infinitely	worse	punishment	than	that	he
会	不可避免地	交付	他	到	一个	无限地	更糟	惩罚	比	那	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] :

had	already	suffered	:
有	已经	遭受	:

这必然会让他遭受比他已经遭受的惩罚要严重得多的惩罚：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] , [æz; əz] [left] [ˌem 'iː][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] ;

but	his	answers	were	such	,	as	left	me	no	excuse	to	doubt	the	truth	;
但	他的	答案	是	这样的	,	作为	左边	我	不	原谅	到	怀疑	这	真相	;

但他的回答如此详尽，让我没有理由怀疑其真实性；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	notwithstanding	my	full	conviction	upon	the	subject	,
和	虽然	我的	满的	定罪	之上	这	主题	,

尽管我对此事深信不疑，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði]['oʊdiəm][ə'pɑːn] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['kærəktər] ,

I	have	not	ventured	to	fasten	the	odium	upon	any	respectable	character	,
我	有	不是	冒险	到	系	这	钠	之上	任何	可敬	特点	,

我不敢妄图给任何受人尊敬的人物贴上污名的标签。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

leaving	a	disclosure	of	that	nature	to	be	extorted	from	the	parties
离开	一个	披露	的	那	自然	到	是	勒索	从	这	各方

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] :

themselves	in	a	Court	of	Justice	:
他们自己	在	一个	法庭	的	正义	:

把这种性质的披露留给法庭从当事人那里逼迫出来：

— [nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['sʌliːd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

—	nor	would	I	have	sullied	the	idea	of	manhood	with	this	history	of
—	也不	会	我	有	污秽	这	主意	的	男子气概	和	这	历史	的

['hjuːmən] [dɪ'prævəti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

human	depravity	upon	the	bare	assertion	of	any	man	,
人类	堕落	之上	这	裸	断言	的	任何	男人	,

——我也不会仅仅因为某个男人的单方面断言，就用这段人类堕落的历史来玷污男子气概的概念。

[ɔːr] ['eni] [ten] [men] ,

or	any	ten	men	,
或者	任何	十	男人	,

或者任何十名男子，

[huː] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['fæbrɪkeɪt]

who	were	within	the	possibility	of	being	induced	by	some	purpose	to	fabricate
WHO	是	之内	这	可能性	的	存在	诱导	经过	一些	目的	到	制造

[sʌtʃ] [æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)l]

such	an	abominable
这样的	一个	可恶

那些有可能受到某种目的诱导而捏造出如此可憎之事的人

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['stɔːri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [kʊk] ['kænɑːt][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ]

story	;	but	the	statement	of	Cook	cannot	be	subject	to	any	such
故事	;	但	这	陈述	的	厨师	不能	是	主题	到	任何	这样的

[ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ,

misrepresentation	,
虚假陈述	,

故事本身；但库克的声明绝不能受到任何此类歪曲。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] :

for	it	is	matter	of	record	:
为了	它	是	事情	的	记录	:

因为这是有据可查的:

— ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	thirty	of	the	parties	he	describes	to	be	the	constant	frequenters	of	the
—	三十	的	这	各方	他	描述	到	是	这	持续的	常客	的	这

[haʊs] [wɜːr; wər] [æprɪˈhend] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] ['ɑːfəsərz] ,

house	were	apprehended	by	the	Police	officers	,
房子	是	被捕	经过	这	警察	警官	,

——他所描述的经常出入这所房子的30人被警方逮捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,

and	that	on	a	Sunday	evening	;	they	were	all	examined	by	the	Magistrates	,
和	那	在	一个	星期日	晚上	;	他们	是	全部	检查	经过	这	地方法官	,

那是在星期天晚上；他们都接受了治安法官的讯问。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gɪlt] [ɪˈstæblɪʃt] , [ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] :

and	their	guilt	established	,	though	in	different	degrees	:
和	他们的	有罪	已确立的	,	尽管	在	不同的	学位	:

他们的罪行均已认定，但程度不同:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ʃɑːkɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈvɪkʃn] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	dreadful	shocking	consequences	of	their	conviction	ended	in	the
和	这	可怕	令人震惊	结果	的	他们的	定罪	结束	在	这

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [soʊ] [dɪsˈgreɪsfl] [tuː; tə][hjuːˈmænəti] ,

execution	of	a	sentence	so	disgraceful	to	humanity	,
执行	的	一个	句子	所以	可耻	到	人类	,

而他们被定罪后令人震惊的可怕后果最终导致了对人类的耻辱性判决的执行。

[soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [əˈwɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

so	contrary	to	the	punishment	awarded	by	the	laws	of	England	,
所以	相反	到	这	惩罚	获奖	经过	这	法律	的	英格兰	,

这与英国法律规定的惩罚截然相反，

[ðæt] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sævɪdʒ][fə'rɑ:səti][mʌst; məst] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]

that	the	foulest	page	in	the	history	of	savage	ferocity	must	blush	at	the
那	这	最卑鄙的	页	在	这	历史	的	野蛮的	恶	必须	脸红	在	这

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌfɪənli] [si:n] [ʌv; əv]['hju:mən][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

relation	of	that	ruffianly	scene	of	human	degradation	;
关系	的	那	粗暴地	场景	的	人类	降解	;

即使是历史上最残暴的暴行，在描述这起令人发指的人类堕落场景时，也会感到羞愧。

[ə; eɪ] [si:n] [ðæt] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

a	scene	that	never	could	have	disgraced	the	streets	of	London	but	in	the
一个	场景	那	绝不	可以	有	蒙羞的	这	街道	的	伦敦	但	在	这

['ʃerifəlti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mæθju:] [wʊd] ;

Sheriffalty	of	Mr	.	Matthew	Wood	;
治安官	的	先生	.	马修	木头	;

这种场景原本绝不可能在伦敦街头发生，但却发生在马修·伍德先生的郡治安官辖区内；

[ænd; ənd]['nevər][kæn; kən] ['hæpən] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['ʃɛrəfs] [ænd; ənd] ['pɪləri:z] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	never	can	happen	again	,	until	Sheriffs	and	Pillories	are	made	of	the
和	绝不	能	发生	再次	,	直到	警长	和	示众台	是	制成	的	这

[seɪm] [mə'tɪriəlz] .

same	materials	.
相同的	材料	.

只有当警长和示众柱由相同的材料制成时，这种事情才不会再次发生。

[kʊk] , ['ʌndər][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləri] ,

Cook	,	under	an	idea	that	it	would	procure	him	a	remission	of	the	pillory	,
厨师	,	在下面	一个	主意	那	它	会	采购	他	一个	缓解	的	这	示众台	,

库克认为这样做可以让他免于示众之刑，

[wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

was	desirous	of	disclosing	the	names	of	a	great	number	of
曾是	渴望	的	披露	这	姓名	的	一个	伟大的	数字	的

渴望公开大量人员的姓名

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

['pɜ:sənz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] : [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði]

persons	involved	in	the	transactions	:	and	a	meeting	took	place	,	at	the
人	涉及	在	这	交易	:	和	一个	会议	采取	地方	,	在	这

['sekrəteri] [ʌv; əv] ['steɪts] ['ɑ:fɪs] ,

Secretary	of	State's	Office	,
秘书	的	州的	办公室	,

参与交易的人员：并在国务卿办公室举行了一次会议，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [prə'du:st] [nəʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] ,

upon	the	subject	;	but	which	produced	no	other	effect	,
之上	这	主题	;	但	哪个	生产	不	其他	影响	,

关于这个主题；但没有产生其他效果，

[ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][pʊt] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

than	an	order	to	put	Cook	in	the	Pillory	the	next	day	,	which	was
比	一个	命令	到	放	厨师	在	这	示众台	这	下一个	天	,	哪个	曾是

[ə'kɔ:rdɪŋli] [dʌn] ;

accordingly	done	;
因此	完毕	;

随后下令将库克关进示众柱，这一命令也确实在第二天执行了；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['njʊget] , ['suːtɝ] , [ðə; ði] [hed] ['tɜːrnkiː] , [sed][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	,	upon	his	return	to	Newgate	,	Suter	,	the	head	turnkey	,	said	to	him
和	,	之上	他的	返回	到	纽盖特	,	苏特	,	这	头	交钥匙工程	,	说	到	他

,

,

,

他回到纽盖特监狱后，狱长苏特对他说：

“ [kʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] !

“	Cook	,	it	was	not	intended	you	should	have	come	back	alive	!
“	厨师	,	它	曾是	不是	故意的	你	应该	有	来	后退	活	!

“库克，你本来就不应该活着回来！”

” — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] - [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər][wel]

”	—	There	can	be	no	doubt	but	that	the	Turnkey's	apprehensions	were	well
”	—	那里	能	是	不	怀疑	但	那	这	-	担忧	是	出色地

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

“——毫无疑问，总管的担忧并非空穴来风。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['ɔːldərmən]['ploʊmər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['mesərz] .

It	seems	that	Alderman	Plomer	,	one	of	the	Sheriffs	who	succeeded	Messrs	.
它	似乎	那	市议员	plomer	,	一	的	这	警长	WHO	成功了	先生们	.

['ætkɪnz][ænd; ənd] [wʊd] ,

Atkins	and	Wood	,
阿特金斯	和	木头	,

看来，接替阿特金斯先生和伍德先生担任警长的奥尔德曼·普洛默先生，

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪts] ;

heard	of	the	attempt	made	at	the	Secretary	of	States	;
听到	的	这	试图	制成	在	这	秘书	的	各州	;

听说有人试图袭击国务卿；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [went][tuː; tə] [kʊk] [ɪn] ['njʊget] ['sevrəl]

and	wishing	to	be	satisfied	of	these	facts	,	went	to	Cook	in	Newgate	several
和	祝	到	是	使满意	的	这些	事实	,	去	到	厨师	在	纽盖特	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

为了核实这些事实，他多次前往纽盖特监狱拜访库克。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpərz] ['pɑːrlər] , [wer] [hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	had	him	into	the	keeper's	parlour	,	where	he	conversed	with	him
和	有	他	进入	这	守门员	客厅	,	在哪里	他	交谈	和	他

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

on	the	subject	;
在	这	主题	;

然后把他带到守林人的客厅，在那里和他谈论了这件事；

— [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

—	and	on	receiving	a	list	of	the	names	the	Sheriff	assured	him	that	he
—	和	在	接收	一个	列表	的	这	姓名	这	警长	保证	他	那	他

[hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['eni] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wət'evər] ,

had	no	hope	of	any	remission	of	his	sentence	whatever	,
有	不	希望	的	任何	缓解	的	他的	句子	任何	,

——警长拿到名单后向他保证，他的刑期没有任何减免的希望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ['pɝːsənz] [tuː] ['paʊərf(ə)l][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ;

for	he	had	offended	persons	too	powerful	to	contend	with	;
为了	他	有	被冒犯了	人	也	强大的	到	抗衡	和	;

因为他得罪了那些势力强大到无法与之抗衡的人；

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə]

but	that	at	the	expiration	of	his	imprisonment	he	would	endeavour	to
但	那	在	这	到期日	的	他的	监禁	他	会	努力	到

[du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

do	something	for	him	;
做	某物	为了	他	;

但他表示，刑满释放后，他会尽力为他做些事；

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[ænd; ənd] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] ; — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] ['kʊks] [taɪm] [wʌz; wəz] [aʊt] .

and	befriend	him	;	—	but	the	Sheriff	died	before	Cook's	time	was	out	.
和	交朋友	他	;	—	但	这	警长	死亡	前	库克的	时间	曾是	出去	.

并与他交朋友；——但警长在库克的任期结束前就去世了。

[wət'evər] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz]

Whatever	my	own	opinion	may	be	respecting	the	situation	in	life	of	the	parties
任何	我的	自己的	观点	可能	是	尊重	这	情况	在	生活	的	这	各方

[hu:] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] ,

who	opposed	the	remission	of	the	sentence	,
WHO	反对	这	缓解	的	这	句子	,

无论我个人对反对减刑的各方当事人的生活状况有何看法，

[ɔ:r] [haʊ'evər] [wel] ['faʊndɪd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] ,

or	however	well	founded	that	opinion	may	be	,
或者	然而	出色地	创立	那	观点	可能	是	,

无论这种观点多么有理有据，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pʌb'lɪsəti] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔ:r] ,

I	do	not	think	myself	safe	in	giving	it	publicity	:	I	shall	,	therefore	,
我	做	不是	思考	我	安全的	在	给予	它	宣传	:	我	将	,	所以	,

我认为公开此事并不安全：因此，我将.....

['oʊnli] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [traɪt] ['seɪɪŋ] ,

only	observe	that	it	is	an	illustration	of	the	old	trite	saying	,
仅有的	观察	那	它	是	一个	插图	的	这	老的	老套	说	,

只需注意，这是对一句古老谚语的生动诠释。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['spoʊkən] , [nɔ:r] [ɪn'di:d] [ɪn] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] !

the	truth	is	not	at	all	times	to	be	spoken	,	nor	indeed	in	all	places	!
这	真相	是	不是	在	全部	时代	到	是	说	,	也不	的确	在	全部	地方	!

真相并非在任何时候、任何地点都应该说出来！

['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rt]

Having	stated	sufficient	to	lay	the	foundation	of	an	inquiry	in	a	Court
拥有	声明	充足的	到	躺	这	基础	的	一个	询问	在	一个	法庭

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['kʊks] [rɪ'leɪʃn] ,

of	Justice	into	the	truth	of	Cook's	relation	,
的	正义	进入	这	真相	的	库克的	关系	,

既然已经陈述了足以奠定法院对库克亲属关系真相进行调查基础的证据，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['oʊnli] [æsk] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ;

I	shall	in	this	place	only	ask	a	few	questions	of	the	parties	implicated	;
我	将	在	这	地方	仅有的	问	一个	很少	问题	的	这	各方	牵涉其中	;

在此，我仅向涉案各方提出几个问题；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pri:tens] [tu:; tə] [preɪt] [ə'baʊt] ['laɪbəlz] :

and	that	,	too	,	without	raising	a	pretence	to	prate	about	libels	:
和	那	,	也	,	没有	提高	一个	虚伪	到	喋喋不休	关于	诽谤	:

而且，他也没有装模作样地大谈诽谤：

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['oʊnli][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd]

in	doing	which	it	may	be	sufficient	only	to	enlarge	upon	a	sagacious	and
在	正在做	哪个	它	可能	是	充足的	仅有的	到	放大	之上	一个	明智	和

[dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] ,

judicious	remark	of	a	worthy	Magistrate	,
明智的	评论	的	一个	值得	地方法官	,

为此，或许只需对一位德高望重的法官的睿智而明智的评论加以补充即可。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[haʊ] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ? — [aɪ] ,

How	came	a	man	of	fortune	and	fashion	to	such	a	house	?	—	I	,
如何	来了	一个	男人	的	财富	和	时尚	到	这样的	一个	房子	?	—	我	,

一个有钱有品、衣着讲究的人，怎么会住进这样的房子里呢？——我

['ðerfɔːr] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

therefore	,	shall	repeat	the	question	—	What	possible	business	could	a	man	of
所以	,	将	重复	这	问题	—	什么	可能的	商业	可以	一个	男人	的

[ræŋk] , [ɔːr] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃənt] ,

rank	,	or	respectable	merchant	,
秩	,	或者	可敬	商人	,

因此，我将再次提出这个问题——一个有身份的人，或者一个受人尊敬的商人，究竟会从事什么生意呢？

[ɔːr]['klɜːrdʒimən] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]

or	clergyman	,	or	any	other	man	in	the
或者	牧师	,	或者	任何	其他	男人	在	这

或神职人员，或任何其他男性

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv] , [ɔːr] [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] ,

character	of	a	gentleman	,	have	,	or	what	reasonable	excuse	can	he	make	,
特点	的	一个	绅士	,	有	,	或者	什么	合理的	原谅	能	他	制作	,

他有绅士的品格吗？或者他能提出什么合理的借口？

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] , ['dɜːrti]['pʌblɪk] [haʊs] ,

for	such	frequent	attendance	at	a	low	,	dirty	public	house	,
为了	这样的	频繁	出席	在	一个	低的	,	肮脏的	民众	房子	,

频繁光顾低俗肮脏的酒馆，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] [kler] ['mɑːrkɪt] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd][ɪk'skluːsɪv] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv]

in	the	filthy	avenues	of	Clare	Market	—	the	common	and	exclusive	resort	of
在	这	污秽	途径	的	克莱尔	市场	—	这	常见的	和	独家的	采取	的

[ðə; ði]['pɜːrsənz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] :

the	persons	I	have	described	:
这	人	我	有	描述	:

在克莱尔市场肮脏的街道上——这是我所描述的那些人的常见和专属的聚集地：

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][grænd] [deɪ]

and	that	,	too	,	on	a	Sunday	,	which	was	the	general	,	and	grand	day
和	那	,	也	,	在	一个	星期日	,	哪个	曾是	这	一般的	,	和	盛大	天

[ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] !

of	rendezvous	!
的	会合	!

而且，这还是在星期天，而星期天可是大家盛大的聚会日！

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendər][ðer; ðər][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [mɔːr] [in'tæŋgld] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

and	to	render	their	excuse	the	more	entangled	and	doubtful	,
和	到	使成为	他们的	原谅	这	更多的	纠缠	和	疑	,

为了使他们的借口更加错综复杂、令人怀疑，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːrti] [maɪlz] ,

some	of	the	parties	came	a	great	distance	,	even	so	much	as	thirty	miles	,
一些	的	这	各方	来了	一个	伟大的	距离	,	甚至	所以	很多	作为	三十	英里	,

有些队伍远道而来，有的甚至走了三十英里。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [feˈstɪvəti] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr] , ['fʊtmən] , ['weitəz] ,

to	join	the	festivity	and	elegant	amusements	of	grenadiers	,	footmen	,	waiters	,
到	加入	这	节日	和	优雅的	娱乐	的	掷弹兵	,	侍从	,	服务员	,

['drʌməz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kætəmaɪt] [bruːd] ,

drummers	,	and	all	the	Catamite	brood	,
鼓手	,	和	全部	这	猫咪	幼虫	,

加入掷弹兵、侍者、鼓手以及所有男宠的欢庆和优雅娱乐之中，

['niːdɪd] ['ɪntuː]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swipɪŋ] [ʌv; əv]['sɔdəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɑːn]

kneaded	into	human	shape	,	from	the	sweepings	of	Sodom	,	with	the	spawn
揉捏	进入	人类	形状	,	从	这	清扫	的	所多玛	,	和	这	生成

[ʌv; əv] [gə'mɔːrə] .

of	Gomorrah	.
的	蛾摩拉	.

由所多玛的废墟和蛾摩拉的后裔揉捏成人形。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [vaɪs][ɪz] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən]['eni]

It	may	naturally	be	supposed	that	this	vice	is	more	expensive	than	any
它	可能	自然	是	据称	那	这	副	是	更多的	昂贵的	比	任何

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

人们自然会认为，这种恶习比其他任何恶习都更昂贵。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['vɔːrteks] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][men] ,

and	is	the	vortex	that	engulphs	the	property	of	men	,
和	是	这	涡流	那	吞噬	这	财产	的	男人	,

它是吞噬人类财产的漩涡，

[huːz] [əˈkweɪntəns] [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]

whose	acquaintance	are	astonished	at	the	mode	of	their	getting	rid	of	their
谁	熟人	是	惊讶	在	这	模式	的	他们的	获得	摆脱	的	他们的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他们的熟人对他们处理财产的方式感到惊讶。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'mɑːljumənt] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

I	remember	a	man	,	who	had	a	place	of	great	emolument	,	a	considerable
我	记住	一个	男人	,	WHO	有	一个	地方	的	伟大的	报酬	,	一个	大量

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ,

sum	of	ready	money	,
和	的	准备好	钱	,

我记得有一个人，他身居要职，收入颇丰，而且手头还有一大笔现金。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][æn; ən]

and	thirty	thousand	pounds	,	the	fortune	of	an
和	三十	千	磅	,	这	财富	的	一个

三万英镑，一笔巨款

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] ; [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vænɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
ill - fated woman whom he married ; all of which vanished , without a trace of
患病的 - 命中注定 女士 谁 他 已婚 ; 全部 的 哪个 消失了 , 没有 一个 痕迹 的
[ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
its destination ;
它是 目的地 ;

他娶的那个命运多舛的女人；所有这一切都消失了，没有留下任何痕迹；

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['reɪzɪŋ] [smɔːl] [sʌmz] [baɪ][ðə; ði]
— he was reduced to the necessity of continually raising small sums by the
— 他 曾是 减少 到 这 必要性 的 持续 提高 小的 总和 经过 这
[moʊst] [ʌn'wɜːrði] [miːnz] :
most unworthy means :
最多 不配 方法 :

他被迫不断通过最卑鄙的手段筹集小额资金：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
but I am now satisfied of the means by which he squandered away his
但 我 是 现在 使满意 的 这 方法 经过 哪个 他 挥霍 离开 他的
['prɑːpərti] . — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
property . — I think he is dead ,
财产 . — 我 思考 他 是 死的 ,

但我现在明白了他挥霍财产的手段了。——我认为他已经死了。

[æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrv] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
as I observe another gentleman filling his situation ;
作为 我 观察 其他 绅士 填充 他的 情况 ;

当我看到另一位先生填补了他的空缺时；

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ˌem 'iː] :
his memory and his crimes shall never be disturbed by me :
他的 记忆 和 他的 犯罪 将 绝不 是 不安 经过 我 :

我绝不会打扰他的记忆和他的罪行：

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi]['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [men] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
and there cannot be any doubt but that many men under the same
和 那里 不能 是 任何 怀疑 但 那 许多 男人 在下面 这 相同的
['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] ['begəri] [baɪ]['sɪmələr] [pə'sjuːts] .
circumstances are brought to beggary by similar pursuits .
情况 是 带来 到 乞讨 经过 相似的 追求 .

毫无疑问，许多处境相同的人都会因为类似的追求而沦为乞丐。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ'self][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prest]
The reader will recollect that I declared myself an advocate for the oppressed
这 读者 将要 追忆 那 我 声明 我 一个 提倡 为了 这 受压迫者
[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;
of every description ;
的 每一个 描述 ;

读者应该记得，我曾公开宣称自己是所有受压迫者的拥护者；

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ɪn][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
a declaration I shall elucidate in the close of these pages ,
一个 宣言 我 将 阐发 在 这 关闭 的 这些 页面 ,

我将在本文结尾处详细阐述这一声明。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] ['kʊks] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]
and 和 | **which** 哪个 | **will** 将要 | **be** 是 | **found** 成立 | **to** 到 | **originate** 起源 | **in** 在 | **Cook's** 库克的 | **anxiety** 焦虑 | **to** 到 | **expose** 暴露 | **the** 这 | **parties** 各方

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [siːnz] [rɪ'leɪtɪd] :
implicated 牵涉其中 | **in** 在 | **the** 这 | **atrocious** 极其恶劣 | **scenes** 场景 | **related** 有关的 | **:** :

而这一切的根源在于库克急于揭露与这些骇人听闻的事件有关的各方：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [lə'mentɪd] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
and 和 | **it** 它 | **must** 必须 | **be** 是 | **lamented** 哀叹 | **,** , | **that** 那 | **in** 在 | **this** 这 | **instance** 实例 | **,** ,

令人遗憾的是，在这种情况下，

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [wer] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] [hæz; həz] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [wɪð; wɪθ] [welθ] ,
as 作为 | **in** 在 | **all** 全部 | **others** 其他的 | **where** 在哪里 | **indigence** 贫困 | **has** 有 | **to** 到 | **combat** 战斗 | **with** 和 | **wealth** 财富 | **,** ,

就像在其他所有贫困与财富必须对抗的地方一样，

[ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [men] ,
this 这 | **man** 男人 | **has** 有 | **raised** 提高 | **a** 一个 | **host** 主持人 | **of** 的 | **powerful** 强大的 | **enemies** 敌人 | **;** ; | **for** 为了 | **there** 那里 | **is** 是 | **scarcely** 几乎 | **any** 任何 | **description** 描述 | **of** 的 | **men** 男人 | **,** ,

这个人树立了一大批强大的敌人；因为几乎没有关于他的描述，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
but 但 | **some** 一些 | **individual** 个人

但有些个人

[piː] . -
p p | **.** . | **24** -

第24页

[ɪz] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪs] ;
is 是 | **comprehended** 理解 | **in** 在 | **the** 这 | **associates** 同事 | **of** 的 | **this** 这 | **vice** 副 | **;** ;

包含在与这种恶习有关的人群中；

['iːv(ə)n] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsæsər'doʊtl] [gɑːrb] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
even 甚至 | **men** 男人 | **in** 在 | **the** 这 | **sacerdotal** 祭司 | **garb** 外衣 | **have** 有 | **descended** 下降 | **from** 从 | **the** 这 | **pulpit** 讲坛 | **to** 到 | **the** 这

['gʌli] - [hoʊl] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['ɪnfəmi] [ɪn] ['vɪr] - [striːt] ,
gully 沟壑 | **-** - | **hole** 洞 | **of** 的 | **breathing** 呼吸 | **infamy** 骂名 | **in** 在 | **Vere** 维尔 | **-** - | **street** 街道 | **,** ,

甚至连身着神职人员服饰的人也从讲坛上跌落到维尔街臭名昭著的深渊里。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] ['sɪmələr] [vaɪs] :
and 和 | **other** 其他 | **places** 地方 | **for** 为了 | **similar** 相似的 | **vice** 副 | **:** :

以及其他存在类似恶习的地方：

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [sper] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['riːdɚz] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [tæsk] [ʌv; əv] [pər'sʊ] ,
but 但 | **I** 我 | **must** 必须 | **spare** 空闲的 | **myself** 我 | **and** 和 | **my** 我的 | **readers** 读者 | **the** 这 | **ungracious** 不友善的 | **task** 任务 | **of** 的 | **pursuing** 追求 | **,** ,

但我必须避免让自己和读者承担追问的这种不体面的任务。

[ɪn] ['diːteɪl] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
in 在 | **detail** 细节 | **,** , | **circumstances** 情况 | **that** 那 | **almost** 几乎 | **chill** 寒意 | **the** 这 | **blood** 血 | **to** 到 | **think** 思考 | **of** 的 | **,** ,

细节方面，情况令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪmpɪŋ] [naɪf] [ɑːn][maɪ][saɪd]
and **afflict** **me** **with** **the** **same** **sensation** **that** **a** **crimping** **knife** **on** **my** **side**
和 折磨 我 和 这 相同的 感觉 那 一个 卷边 刀 在 我的 边
[wʊd] [kri'eɪt] . — [aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] ['briːfli] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs]
would **create** **.** **—** **I** **will** **therefore** **briefly** **consider** **the** **origin** **and** **progress** **of** **this**
会 创造 . — 我 将要 所以 简要地 考虑 这 起源 和 进步 的 这
[kraɪm] ,
crime **,**
犯罪 ,

并使我感受到如同被刀刃刺入肋部般的疼痛。——因此，我将简要地考察这起罪行的起因和过程。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dɪ'testəbl] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [blʌʃiz] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;
which **is** **so** **detestable** **,** **that** **the** **law** **of** **England** **blushes** **to** **name** **it** **;**
哪个 是 所以 可恨 , 那 这 法律 的 英格兰 脸红 到 姓名 它 ;

这种行为如此令人憎恶，以至于英国法律都羞于提及它；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['liːg(ə)l] ['prɑːses] , [triːts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ə'mʌŋ]
and **in** **all** **legal** **process** **,** **treats** **it** **as** **a** **crime** **not** **fit** **to** **be** **named** **among**
和 在 全部 合法的 过程 , 款待 它 作为 一个 犯罪 不是 合身 到 是 命名 之中
['kristʃənz] ;
Christians **;**
基督徒 ;

在所有法律程序中，都将其视为基督徒不应提及的罪行；

[ə; eɪ]['saɪləns] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] [kən'stænʃəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
a **silence** **,** **which** **is** **also** **preserved** **by** **the** **edict** **of** **Constantius** **,** **and** **others** **.**
一个 沉默 , 哪个 是 还 保存完好 经过 这 法令 的 康斯坦提乌斯 , 和 其他的 .

这种沉默也由君士坦提乌斯敕令和其他法令所维护。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] [duːmz] [ðə; ði] [ə'fendər] [tuː; tə] [deθ] ;
Indeed **,** **the** **express** **law** **of** **God** **dooms** **the** **offender** **to** **death** **;**
的确 , 这 表达 法律 的 上帝 末日 这 罪犯 到 死亡 ;

事实上，上帝的明确律法判处违犯者死刑；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['verəti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ˌdeklə'reɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['ɪnstəns] ,
and **of** **the** **verity** **of** **this** **Divine** **declaration** **we** **have** **a** **signal** **instance** **,**
和 的 这 真理 的 这 神圣的 宣言 我们 有 一个 信号 实例 ,

而这一神圣宣言的真实性，我们有一个显著的例证：

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] [baɪ]['faɪər]
long **before** **the** **Jewish** **dispensation** **,** **by** **the** **destruction** **of** **two** **cities** **by** **fire**
长的 前 这 犹太人 豁免 , 经过 这 破坏 的 二 城市 经过 火
[frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,
from **heaven** **,**
从 天堂 ,

早在犹太教律法颁布之前，天火就摧毁了两座城市。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɔːr]['loʊk(ə)l] ['priːsept] ;
so **that** **this** **is** **a** **universal** **,** **and** **not** **a** **provincial** **or** **local** **precept** **;**
所以 那 这 是 一个 普遍的 , 和 不是 一个 省级 或者 当地的 戒律 ;

因此，这是一条普遍适用的准则，而不是地方或省级的准则；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [siːm] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd]
and **our** **ancient** **laws** **seem** **implicitly** **to** **have** **followed**
和 我们的 古老的 法律 似乎 隐式地 到 有 随后

而我们古老的法律似乎也暗含着这样的原则。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

[ðɪs] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kri:] , [baɪ] [kə'mændɪŋ] [sʌtʃ] ['mɪskri:ənts] [tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt][tu:; tə] [deθ] ;
this divine decree , by commanding such miscreants to be burnt to death ;
这 神圣的 法令 , 经过 指挥 这样的 恶棍 到 是 烧焦的 到 死亡 ;

这项神圣的法令命令将这些作恶者处以火刑;

[ðoʊ] ['fli:tə] [sez] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['berid] [ə'laɪv] : — [bəuθ] [ði:z] ['pʌnɪʃmənts] [wɜ:r; wər]
though Fleta says they should be buried alive : — both these punishments were
尽管 弗莱塔 说道 他们 应该 是 埋葬 活 : — 两个都 这些 惩罚 是
[ɪn'fliktid] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɒθs] .
inflicted by the ancient Goths .
造成的 经过 这 古老的 哥特人 .

尽管弗莱塔说他们应该被活埋：——这两种刑罚都是古代哥特人施加的。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ,
Reading a foreign history , the locality of which I do not remember ,
阅读 一个 外国的 历史 , 这 地点 的 哪个 我 做 不是 记住 ,

我正在读一本外国历史书，但我记不清它的出版地了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pʌnɪʃmənt] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ;
I found the description of another punishment , called the Embrace ;
我 成立 这 描述 的 其他 惩罚 , 称为 这 拥抱 ;

我找到了对另一种惩罚的描述，称为"拥抱";

— [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['krɪmənəlz] [ɪg'zɪstəns] ,
— which put an end to the criminal's existence ,
— 哪个 放 一个 结尾 到 这 罪犯的 存在 ,

——这终结了罪犯的生命。

[baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][soʊ]
by a machine constructed in the form of a beautiful woman , and so
经过 一个 机器 建造 在 这 形式 的 一个 美丽的 女士 , 和 所以
[kən'traɪvd] ,
contrived ,
人为的 ,

由一台外形酷似美丽女性的机器制造，并如此精心设计而成。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktɪm][wʌz; wəz] [prest] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
that the miserable victim was pressed to death by being folded in her arms .
那 这 悲惨的 受害者 曾是 按下 到 死亡 经过 存在 折叠 在 她 武器 .

可怜的受害者被她双臂环抱，最终窒息而死。

[ðɪs] [kraɪm] , [haʊ'evər] [dɪ'testəbl] , [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [spred] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [ðə; ði]
This crime , however detestable , has certainly spread itself , and tainted the
这 犯罪 , 然而 可恨 , 有 当然 传播 本身 , 和 受污染的 这
[hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ;
whole face of the creation ;
所有的 脸 的 这 创建 ;

这种罪行虽然令人憎恶，但确实已经蔓延开来，玷污了整个世界的面貌;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'roʊniəs] ['noʊʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and it is an erroneous notion entertained by the people of this country ,
和 它 是 一个 错误 概念 娱乐 经过 这 人们 的 这 国家 ,

这是我国人民所持有的一种错误观念。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tɔləreitid] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ;
that it is tolerated in Italy , and some parts of the continent ;
那 它 是 容忍 在 意大利 , 和 一些 部分 的 这 大陆 ;

在意大利和欧洲大陆的一些地区，这种行为是被容忍的;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:z] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['evri] ['kʌntri] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,
for the laws against it are pretty general in every country , though , perhaps ,
为了 这 法律 反对 它 是 漂亮的 一般的 在 每一个 国家 , 尽管 , 也许 ,

虽然各国禁止这种行为的法律都相当普遍，但或许.....

[laɪk]['aʊərz] , [ðeɪ] [rɪ'læks][ɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [sɪ'verəti] .
like ours , they relax in the necessary severity .
喜欢 我们的 , 他们 放松 在 这 必要的 严重性 .

就像我们一样，它们会在必要的严酷条件下放松下来。

[ðə; ði]['ærəbz] , [ɪn'di:d] , [meɪk] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] , [ɪ'speʃəli] [wen] [kə'mɪtɪd]
The Arabs , indeed , make very light of the offence , especially when committed
这 阿拉伯人 , 的确 , 制作 非常 光 的 这 罪行 , 尤其 什么时候 坚定的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a
和 一个

阿拉伯人确实对这种冒犯轻描淡写，尤其是在.....

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[bi:st] ; [ðə; ði] [mə'hɔmitən] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪm] ,
beast ; the Mahometans , also , are much addicted to the crime ,
兽 ; 这 穆斯林 , 还 , 是 很多 上瘾 到 这 犯罪 ,

野兽；穆斯林也沉迷于这种犯罪行为。

([æt; ət] [li:st] [baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][sʌm; səm] ['trævələz]) ;
(at least by the testimony of some travellers) ;
(在 至少 经过 这 见证 的 一些 旅行者) ;

（至少根据一些旅行者的证词）

[jet] [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [haʊ] [ðæt] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['jʊpəs] [tri:]
yet I cannot see how that agrees with the account they give of the Upas tree
然而 我 不能 看 如何 那 同意 和 这 帐户 他们 给 的 这 上士 树
[ʌv; əv]['dʒɑ:və] ,
of Java ,
的 Java ,

但我看不出这与他们对爪哇岛优婆罗门树的描述有何吻合之处。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɜ:rm] [sprʌŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɪn] ;
which they affirm sprung up as a punishment for that sin ;
哪个 他们 确认 弹簧 向上 作为 一个 惩罚 为了 那 罪 ;

他们断言，这是对这种罪行的惩罚；

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [,ælkə'rɑ:n,-'æn] .
as appears by the following passage in the new Alcoran .
作为 出现 经过 这 下列的 通道 在 这 新的 古兰经 .

正如新版《古兰经》中的以下段落所示。

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ]['pi:p(ə)l] ['strɔ:ŋli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
“ The country round the tree was inhabited by people strongly addicted to the
“ 这 国家 圆形的 这 树 曾是 有人居住的 经过 人们 强烈 上瘾 到 这
[sɪnz][ʌv; əv]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔ:rə] ;
sins of Sodom and Gomorrah ;
罪孽 的 所多玛 和 蛾摩拉 ;

“这棵树周围的地区居住着一群深受所多玛和蛾摩拉罪恶之害的人们；

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:fɪt] , [mə'hɔmit] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:d] [sʌtʃ]
when the great Prophet , Mahomet , determined not to suffer them to lead such
什么时候 这 伟大的 先知 , 穆罕默德 , 决定 不是 到 遭受 他们 到 带领 这样的
[dɪ'testəbl] [laɪvz; lɪvz]['eni][lɔ:ŋgər] ,
detestable lives any longer ,
可恨 生活 任何 更长 ,

当伟大的先知穆罕默德决心不再容忍他们继续过着如此可憎的生活时，

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ;

he	applied	to	God	to	punish	them	;
他	应用	到	上帝	到	惩治	他们	;

他向上帝祈求惩罚他们;

[ˌwerəˈpɑːn] [gɑːd] [kɔːzd] [ðɪs] [triː] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] , [dɪˈstrɔɪd]

whereupon	God	caused	this	tree	to	grow	out	of	the	earth	,	which	,	destroyed
于是	上帝	导致	这	树	到	生长	出去	的	这	地球	,	哪个	,	损毁

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

于是上帝使这棵树从地里长出来，这棵树毁灭了他们所有人。

[ænd; ənd] [ˈrendərd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˌʌnɪnˈhæbɪtəbl] .

and	rendered	the	country	for	ever	uninhabitable	.
和	渲染	这	国家	为了	曾经	不适宜居住的	.

并使该国永远不适宜居住。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][best] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgæðərd] ,

"	From	the	best	authority	that	can	be	gathered	,
"	从	这	最好的	权威	那	能	是	聚集	,

"据目前所能收集到的最权威的信息，

[ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈɪŋgland] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

this	crime	was	first	introduced	into	England	about	the	year	1315	,
这	犯罪	曾是	第一的	介绍	进入	英格兰	关于	这	年	-	,

这种罪行大约在1315年首次传入英国。

[baɪ][ə; eɪ][sekt][ʌv; əv] [ˈherɪtɪks] [kɔːld] [ˈlɑːlərdz] ; [huːz] [ɪnˈtent][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

by	a	sect	of	heretics	called	Lollards	;	whose	intent	it	was	,
经过	一个	教派	的	异端	称为	罗拉德派	;	谁	意图	它	曾是	,

由一个名为罗拉德派的异端教派所为；其目的是:

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [moʊst] [ˈdæmnəbl] [ˈdɒktrɪnz] [tuː; tə][səbˈvɜːrt][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] ; [fɔːr; fər][frʌm; frəm]

among	other	most	damnable	doctrines	to	subvert	the	Christian	faith	;	for	from
之中	其他	最多	该死的	教义	到	颠覆	这	基督教	信仰	;	为了	从

[ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri]

a	note	on	the	Parliamentary
一个	笔记	在	这	议会

除此之外，还有其他一些极其可憎的教义，旨在颠覆基督教信仰；因为摘自议会笔记

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[roʊlz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈlɔləd] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][sɪn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [əˈmʌŋ]

Rolls	it	is	said	,	"	A	Lollard	has	committed	the	sin	not	to	be	named	among
卷	它	是	说	,	"	一个	罗拉德	有	坚定的	这	罪	不是	到	是	命名	之中

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

据说，罗尔斯说："一个罗拉德派教徒犯下了基督徒中不可提及的罪行。"

" [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ɔːˈθentɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɪŋgland] .

"	which	seems	to	be	the	first	authentic	account	of	it	in	England	.
"	哪个	似乎	到	是	这	第一的	真正的	帐户	的	它	在	英格兰	.

"这似乎是英国第一个关于此事的真实记载。"

['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

Many	years	previous	to	the	reign	of	Geo	.
许多	年	以前的	到	这	在位	的	地理	.

在乔治统治之前很多年。

[aɪ] . [ðə; ðɪ][sɪn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg'zempləri] ['pʌnɪʃmənt] :

I	.	the	sin	was	permitted	without	any	exemplary	punishment	:
我	.	这	罪	曾是	允许	没有	任何	典范	惩罚	:

一、这种罪行被允许而不受到任何惩罚:

— [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ðɪ] 12th [jɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [retʃiz] [wɜːr; wər]

—	but	about	the	12th	year	of	that	reign	a	number	of	those	wretches	were
—	但	关于	这	12th	年	的	那	在位	一个	数字	的	那些	可怜虫	是

[æprɪ'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

——但在那位统治者的第十两年左右，许多这样的恶徒被抓获了。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['præktɪsɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]

and	convicted	of	the	most	abominable	practices	,	some	of	whom	were
和	已定罪	的	这	最多	可恶	实践	,	一些	的	谁	是

[pʊt][tuː; tə] [deθ] ;

put	to	death	;
放	到	死亡	;

他们犯下了最令人发指的罪行，其中一些人被处死;

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

which	gave	a	check	to	the	evil	for	some	time	.
哪个	给予	一个	查看	到	这	邪恶的	为了	一些	时间	.

这在一段时间内遏制了这种邪恶行为。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prevələnsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

We	will	now	come	to	the	prevalency	of	the	crime	in	the	present	age	.
我们	将要	现在	来	到	这	患病率	的	这	犯罪	在	这	展示	年龄	.

接下来，我们将探讨当今时代犯罪的普遍性。

[ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

About	five	and	twenty	years	ago	,
关于	五	和	二十	年	前	,

大约二十五年前，

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɪr] - [striːt] [gæŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ]

there	existed	a	society	of	the	same	order	with	the	Vere	-	street	gang	,	in	the
那里	存在	一个	社会	的	这	相同的	命令	和	这	维尔	-	街道	帮派	,	在	这

['sɪti] [ʌv; əv]['eksɪtər] ,

City	of	Exeter	,
城市	的	埃克塞特	,

在埃克塞特市，存在着一个与维尔街帮派性质相同的社团。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['loʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

most	of	whom	were	men	of	rank	and	local	situation	;	they	were
最多	的	谁	是	男人	的	秩	和	当地的	情况	;	他们	是

[æprɪ'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

他们大多是地位显赫的地方官员；他们被逮捕了。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][traɪd] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kwɪtɪd] [baɪ]

and	about	fifteen	of	them	tried	;	and	,	though	they	were	acquitted	by
和	关于	十五	的	他们	尝试	;	和	,	尽管	他们	是	无罪释放	经过

[ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ,

the	letter	of	the	law	,
这	信	的	这	法律	,

其中约有十五人受审；虽然他们按法律条文被判无罪，

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mʌltɪtu:d] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] ; [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'spekt]

the	enraged	multitude	was	so	convinced	of	their	guilt	;	that	without	any	respect
这	愤怒	民众	曾是	所以	确信	的	他们的	有罪	;	那	没有	任何	尊重

[tu:; tə][ðer; ðər][ræŋk] ,

to	their	rank	,
到	他们的	秩	,

愤怒的民众深信他们有罪；因此，无论他们的地位高低，

[ðeɪ] [bɜ:rnt][ðem; ðəm][ɪn]['efɪdʒi] .

they	burnt	them	in	effigy	.
他们	烧焦的	他们	在	人偶	.

他们焚烧了他们的肖像。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [ə'nʌðər] [dɪs'greɪsfl]

About	the	same	period	,	another	disgraceful
关于	这	相同的	时期	,	其他	可耻

大约在同一时期，另一起令人蒙羞的事件

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[si:n] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət] ['klɛmənts] - [leɪn] , [nɪr] [ðə; ði] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]

scene	was	exhibited	in	London	,	at	Clement's	-	lane	,	near	the	new	Church	in	the
场景	曾是	展出	在	伦敦	,	在	克莱门特的	-	车道	,	靠近	这	新的	教会	在	这

[strænd] ;

Strand	;
斯特兰德	;

该场景曾在伦敦斯特兰德街新教堂附近的克莱门特巷展出；

([ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [kru:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜ:sənz] [hu:] [meɪ] [ri:d]

(	the	exhibition	of	that	crew	is	in	the	memory	of	many	persons	who	may	read
(	这	展览	的	那	全体人员	是	在	这	记忆	的	许多	人	WHO	可能	读

[ði:z] ['peɪdʒɪz] ;)

these	pages	;	)
这些	页面	;	)

（许多读到这些文字的人都会对那次船员的展览记忆犹新；）

[ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələsli] ['wɪkɪd] ;

this	scene	was	,	if	possible	,	more	ridiculously	wicked	;
这	场景	曾是	,	如果	可能的	,	更多的	荒谬地	邪恶	;

如果可能的话，这一幕更加荒诞邪恶；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'breɪst] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɜ:rpɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪr] - [stri:t] ['koʊtəri] ,

for	though	it	embraced	all	the	turpitude	of	the	Vere	-	street	Coterie	,
为了	尽管	它	拥抱	全部	这	腐败	的	这	维尔	-	街道	小圈子	,

虽然它囊括了维尔街小圈子的所有卑劣行径，

[jet] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'leɪ] ,

yet	the	public	indignation	was	in	some	measure	for	a	moment	allayed	,
然而	这	民众	愤慨	曾是	在	一些	措施	为了	一个	片刻	缓解	,

然而，公众的愤怒情绪在某种程度上暂时平息了下来。

[baɪ][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] :

by	the	grotesque	appearance	of	the	actors	:
经过	这	怪诞	外貌	的	这	演员	:

演员们怪诞的外表：

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:zd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['kɔ:dəl] [tu:; tə][ðer; ðər] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ['wɪmɪn] ,

—	they	were	seized	in	the	very	act	of	giving	caudle	to	their	lying	-	in	women	,
—	他们	是	查获	在	这	非常	行为	的	给予	尾部	到	他们的	说谎	-	在	女性	,

——他们被抓获时，正在给产妇分发药膏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]['ɪnfənts] ['pəːsəneitid] [baɪ][lɑːrdʒ]['dɑːlz] !

and	the	new	-	born	infants	personated	by	large	dolls	!
和	这	新的	-	出生	婴儿	扮演	经过	大的	娃娃	!

还有用大型玩偶扮演的新生儿!

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [pər'fɔːrm][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðeɪ] [ə'suːmd] , [ðæt] ,

and	so	well	did	they	perform	the	characters	they	assumed	,	that	,
和	所以	出色地	做过	他们	履行	这	人物	他们	假定	,	那	,

他们把扮演的角色演绎得如此出色，以至于

[wʌn] ['mɪskriənt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

one	miscreant	escaped	the	vigilance	of	the	officers	and	the	examining
一	恶棍	逃脱	这	警觉	的	这	警官	和	这	检查

['mædʒistrits] ,

magistrates	,
地方法官	,

一名罪犯逃脱了警官和预审法官的监视。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] !

and	was	discharged	as	a	woman	!
和	曾是	出院	作为	一个	女士	!

出院时被认定为女性!

[aɪ]['kænɑːt] [pæs] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

I	cannot	pass	this	description	of	ladies	,	without	making	mention	of	another	,
我	不能	经过	这	描述	的	女士们	,	没有	制作	提到	的	其他	,

我无法在描述完这些女士之后，不提及另一位女士，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l]['trɪbjuːt] [duː] [tuː; tə] ['delɪkəsi] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

usually	entitled	to	an	external	tribute	due	to	delicacy	;	for	it	seems
通常	标题	到	一个	外部的	贡	到期的	到	美味	;	为了	它	似乎

[ðæt] [wʌn] ,

that	one	,
那	一	,

通常因其精致而有权获得外部贡品；因为似乎有一个，

[ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtəri] , [ɪz] , [baɪ]

of	no	inconsiderable	consequence	to	the	dignity	of	the	Coterie	,	is	,	by
的	不	微不足道的	结果	到	这	尊严	的	这	小圈子	,	是	,	经过

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

这对于小圈子的尊严而言，绝非无关紧要，而且，就职业而言，

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['swiːpər] [ænd; ənd] ['naɪtmən] , [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [nɑːt] [ɪl] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

a	Chimney	Sweeper	and	Nightman	,	an	employment	not	ill	appropriate	to
一个	烟囱	清扫器	和	夜行者	,	一个	就业	不是	患病的	合适的	到

[ðə; ði] ['delɪkət]

the	delicate
这	精美的

烟囱清扫工兼夜班保安，这份工作与这种娇弱的气质十分相称。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

['pæʃnz] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

passions	which	constitute	his	amusement	.
激情	哪个	构成	他的	娱乐	.

构成他娱乐的激情。

[ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv] [daɪˈæbəlɪzəm] [riˈzaidz] [west] [ʌv; əv] [haid] - [pɑːrk] [ˈkɔːrnər] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm]

This	lump	of	diabolism	resides	west	of	Hyde	-	park	corner	;	and	some	time
这	块	的	恶魔主义	居住地	西方	的	海德	-	公园	角落	;	和	一些	时间

[əˈgoʊ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkætəmaɪt] ,

ago	married	a	little	Catamite	,
前	已婚	一个	小的	猫咪	,

这个恶魔般的家伙住在海德公园角西边；不久前，他娶了个小女仆。

[kɔːld] [mɪs] [riːd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪr] - [striːt] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,

called	Miss	Read	,	according	to	the	rites	of	the	Vere	-	street	church	;	and	,
称为	错过	读	,	根据	到	这	仪式	的	这	维尔	-	街道	教会	;	和	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

按照维尔街教堂的仪式，她被称为里德小姐；当然，

[dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] [ˈhʌzbəndz] [wɪl] [duː] ,

did	that	which	all	good	husbands	will	do	,
做过	那	哪个	全部	好的	丈夫们	将要	做	,

他做了所有好丈夫都会做的事，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [spaʊs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

took	his	precious	spouse	to	live	in	the	house	with	him	,
采取	他的	宝贵的	配偶	到	居住	在	这	房子	和	他	,

他带着心爱的妻子一起住进了这所房子里。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈkʌkəldəm] : [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ]

the	better	to	secure	himself	from	the	effects	of	cuckoldom	:	but	it	so
这	更好的	到	安全的	他自己	从	这	效果	的	戴绿帽癖	:	但	它	所以

[ˈhæpənd] ,

happened	,
发生	,

为了更好地避免被戴绿帽的后果：但事情却偏偏如此。

[ðæt] [ðɪs] [swiːt] - [ˈsentɪd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] ,

that	this	sweet	-	scented	enamorata	has	a	wife	,
那	这	甜的	-	香味	爱慕者	有	一个	妻子	,

这位香气袭人的情人已经有了妻子。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈrekəgnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkænənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

unfortunately	for	the	poor	woman	recognized	by	the	Canons	of	the	Church	of
很遗憾	为了	这	贫穷的	女士	认可	经过	这	佳能	的	这	教会	的

[ˈɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

不幸的是，这位可怜的妇女得到了英国国教教规的认可；

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dʌŋ] - [hɪl] , [ˈviːnəs] ,

and	,	therefore	,	to	pave	the	way	for	this	little	dung	-	hill	,	Venus	,
和	,	所以	,	到	铺平	这	方式	为了	这	小的	粪	-	爬坡道	,	金星	,

因此，为了给这堆小小的粪堆——维纳斯——铺平道路，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪn]

he	was	introduced	as	a	young	man	who	wished	to	board	and	lodge	in
他	曾是	介绍	作为	一个	年轻的	男人	WHO	希望	到	木板	和	小屋	在

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfæməli] ;

a	decent	family	;
一个	体面的	家庭	;

他被介绍为一个希望寄宿在体面人家里的年轻人；

[ænd; ənd] [θriː] ['gɪnɪ] [pər] [wiːk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['stipjuleit] [praɪs] ,
and **three** **guineas** **per** **week** **was** **the** **stipulated** **price** **,**
和 三 几内亚 每 星期 曾是 这 规定的 价格 ,

规定的价格是每周三几尼。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['wʊmən] [θɔːt] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd]
which **the** **poor** **deluded** **woman** **thought** **an** **acquisition** **to** **her** **family** **,** **and**
哪个 这 贫穷的 妄想 女士 想法 一个 获得 到 她 家庭 , 和
['wɜːrðɪ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;
worthy **her** **attention** **;**
值得 她 注意力 ;

可怜的、受蒙蔽的女人却认为这是她家的一件财物，值得她悉心照料；

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌli] - [hoʊl] ['regjələrli] [geɪv] [mɪs] [riːd] [ðə; ðɪ] ['mʌni]
little **dreaming** **that** **this** **knight** **of** **the** **gully** **-** **hole** **regularly** **gave** **Miss** **Read** **the** **money**
小的 做梦 那 这 骑士 的 这 沟壑 - 洞 经常 给予 错过 读 这 钱
['evri] [wiːk] ,
every **week** **,**
每一个 星期 ,

他做梦也没想到，这位住在沟渠里的骑士每周都会定期给里德小姐钱。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd]['pʌŋktʃuəl] [peɪ]
in **order** **that** **he** **might** **be** **considered** **as** **an** **honorable** **and** **punctual** **pay**
在 命令 那 他 可能 是 经过考虑的 作为 一个 光荣的 和 准时 支付
['mæstər] !
master **!**
掌握 !

以便他能被视为一位正直守时的发薪人！

[ðɪs]
This
这

这

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

['mɪskriənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! — [naʊ] ['riːdər] ,
miscreant **is** **said** **to** **be** **worth** **several** **thousand** **pounds** **!** **—** **Now** **reader** **,**
恶棍 是 说 到 是 值得 一些 千 磅 ! — 现在 读者 ,

据说这个恶棍身价数千英镑！——读者朋友们，

[pʊt][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] , [ænd; ənd][seɪ] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [wɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
put **the** **money** **out** **of** **the** **question** **,** **and** **say** **what** **is** **he** **worth** **without** **it** **?**
放 这 钱 出去 的 这 问题 , 和 说 什么 是 他 值得 没有 它 ?

先不考虑金钱因素，那么抛开金钱不谈，他值多少钱?

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,
I **have** **before** **observed** **,**
我 有 前 观察到 ,

我之前已经观察到，

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['triːtɪs] [ɪz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
this **short** **Treatise** **is** **not** **meant** **for** **anything** **like** **a** **detailed** **description** **of**
这 短的 论文 是 不是 意思是 为了 任何事物 喜欢 一个 详细的 描述 的
[æn; ən]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrəl] - ['blæstɪŋ] ['iːv(ə)l] ;
an **hundredth** **part** **of** **the** **vast** **geography** **of** **this** **moral** **-** **blasting** **evil** **;**
一个 百分之一 部分 的 这 广阔的 地理 的 这 道德 - 爆破 邪恶的 ;

这篇短文并非旨在详细描述这种道德沦丧的邪恶势力的广阔地理范围的百分之一；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðæt] [wɪl] [ə'fɔ:rd][ə; eɪ][moʊst]['æmp(ə)l][dɪ'spleɪ][ʌv; əv] [ðɪs]

but	the	time	is	near	at	hand	that	will	afford	a	most	ample	display	of	this
但	这	时间	是	靠近	在	手	那	将要	买得起	一个	最多	充足	展示	的	这

[waɪd] - ['spredɪŋ] [kən'teɪdʒən] ;

wide	-	spreading	contagion	;
宽的	-	传播	传染	;

但这种广泛传播的传染病将很快得到充分展现；

— [wɪtʃ] , ['dredf(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

—	which	,	dreadful	and	poisonous	as	the	whole	is	to	the	ear	of	manhood	,
—	哪个	,	可怕	和	有毒	作为	这	所有的	是	到	这	耳朵	的	男子气概	,

——尽管这番话对男人来说既可怕又刺耳，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['fi:tʃər] [mɔ:r] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd]

there	is	one	feature	more	excruciating	to	my	feelings	than	all	the	rest	;	and
那里	是	一	特征	更多的	痛苦不堪	到	我的	情怀	比	全部	这	休息	;	和

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

有一个特点比其他所有特点都更让我感到痛苦；那就是：

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] - ['tɔ:tʃəz]

the	situation	of	women	who	are	subject	to	all	the	indiscribable	tortures
这	情况	的	女性	WHO	是	主题	到	全部	这	-	酷刑

[in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

inflicted	upon	them	,
造成的	之上	他们	,

那些遭受难以言喻的酷刑的妇女的处境，

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

by	an	unfortunate	,	ill	-	fated	marriage	with	beings	of	this	description	,
经过	一个	不幸	,	患病的	-	命中注定	婚姻	和	生物	的	这	描述	,

由于与这种生物不幸的、命运多舛的婚姻，

[hu:z] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['merɪŋ] [ɪz] ['hoʊlli] [ðə; ði]['prɑ:pərti] [ðeɪ] [pə'zes] : — [ðæt][ə; eɪ][faɪn] ,

whose	object	in	marrying	is	wholly	the	property	they	possess	:	—	that	a	fine	,
谁	目的	在	结婚	是	完全	这	财产	他们	具有	:	—	那	一个	美好的	,

他们的结婚目的完全是为了他们拥有的财产：——这构成罚款，

['elɪgənt] , [pər'hæps]['bju:tɪf(ə)l]['wʊmən] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [du:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][bed]

elegant	,	perhaps	beautiful	woman	,	should	be	doomed	to	have	her	bed
优雅的	,	也许	美丽的	女士	,	应该	是	注定失败	到	有	她	床

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [retʃ] ,

encumbered	with	a	wretch	,
负担	和	一个	可怜虫	,

一位优雅，或许还很美丽的女子，注定要与一个卑鄙之徒同床共枕。

[hu:] [ləʊðz] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] , ['skwɔndəz] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [tri:ts] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

who	loathes	her	person	,	squanders	her	fortune	,	and	treats	her	with
WHO	厌恶	她	人	,	挥霍	她	财富	,	和	款待	她	和

['krɪmɪn(ə)l] [kən'tempt] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]

criminal	contempt	,	to	indulge
刑事	鄙视	,	到	放纵

他厌恶她，挥霍她的财产，并以犯罪般的蔑视对待她，只为纵容她。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

['dæmnəbl] [prə'pensɪti:z] , [wɪð; wɪθ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['metəfər]) [ðə; ði] ['skævɪndʒər]
damnable **propensities** **,** **with** **(** **if** **I** **may** **be** **allowed** **the** **metaphor** **)** **the** **scavengers**
该死的 倾向 , 和 (如果 我 可能 是 允许 这 隐喻) 这 拾荒者
[ʌv; əv]['sɔdəm] !
of **Sodom** **!**
的 所多玛 !

可恶的倾向，（如果我可以用这个比喻的话）就像索多玛的清道夫！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər][noʊ] [rɪ'dres] ,
And **yet** **the** **laws** **of** **the** **country** **afford** **her** **no** **redress** **,**
和 然而 这 法律 的 这 国家 买得起 她 不 纠正 ,

然而，该国的法律却无法给她提供任何补偿。

[ðə; ði][ə,bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ; [jet] [ɪf] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
the **abomination** **is** **no** **cause** **of** **divorce** **;** **yet** **if** **,** **on** **her** **part** **,**
这 厌恶 是 不 原因 的 离婚 ; 然而 如果 , 在 她 部分 ,

这种可憎之事本身并非离婚的理由；然而，如果，就她而言，

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
she **should** **listen** **to** **the** **voice** **of** **nature** **,**
她 应该 听 到 这 嗓音 的 自然 ,

她应该倾听大自然的声音。

[ænd; ənd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and **presume** **to** **convince** **the** **world** **that** **she** **feels** **the** **poignancy** **of** **her**
和 怙 到 说服 这 世界 那 她 感觉 这 悲怆 的 她
['mɪzəri] ,
misery **,**
苦难 ,

并妄图让世人相信她深切感受到了自己的痛苦，

[ænd; ənd] [flaɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɜ:r; hər]
and **flies** **to** **the** **arms** **of** **a** **man** **who** **knows** **how** **to** **estimate** **her**
和 苍蝇 到 这 武器 的 一个 男人 WHO 知道 如何 到 估计 她
[wɜ:rθ] ,
worth **,**
值得 ,

她飞奔到一位懂得欣赏她价值的男人的怀抱中。

[ðə; ði] [lɔ:] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔ:g] , ['si:zɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
the **law** **,** **like** **a** **bull** **-** **dog** **,** **seizes** **on** **her** **indiscretion** **,**
这 法律 , 喜欢 一个 公牛 - 狗 , 逮捕 在 她 轻率 ,

法律就像斗牛犬一样，紧紧抓住她的轻率行为不放。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [di:md] [ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs][pɑ:rt][ʌv; əv]
and **she** **is** **deemed** **unworthy** **the** **association** **of** **the** **virtuous** **part** **of**
和 她 是 被认为 不配 这 协会 的 这 有德行的 部分 的
[seks] !
sex **!**
性别 !

她被认为不配与性爱中美好的一面相伴！

[ænd; ənd] [du:md] [tu:; tə][paɪn] [aʊt][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪd] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['selɪbəsi]
and **doomed** **to** **pine** **out** **her** **life** **in** **the** **most** **aggravated** **species** **of** **celibacy**
和 注定失败 到 松树 出去 她 生活 在 这 最多 加重 物种 的 独身
.
:
.

注定要在最痛苦的独身生活中度过余生。

[aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns][baɪ][æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd]
I must beg leave to illustrate this circumstance by an instance which occurred
我 必须 求 离开 到 阐明 这 环境 经过 一个 实例 哪个 发生
[ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
about six years ago .
关于 六 年 前 .

我必须允许我用大约六年前发生的一件事来说明这种情况。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [retʃiz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['hænsəm] [bɔɪ] ,
One of these horrid wretches got hold of a fine handsome boy ,
一 的 这些 可怕的 可怜虫 得到 抓住 的 一个 美好的 英俊的 男生 ,

这些可恶的家伙中，有一个盯上了一个英俊漂亮的男孩。

[huːm] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['veriəs] ['haʊzɪz] ,
whom he met with in the Park ; and took him to various houses ,
谁 他 遇见 和 在 这 公园 ; 和 采取 他 到 各种各样的 房屋 ,

他在公园里遇到了那个人；并带他去了不同的房子，

['sevrəl] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
several times , for the most abominable purposes .
一些 时代 , 为了 这 最多 可恶 目的 .

多次，出于极其可憎的目的。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][hoʊm] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːld] ['meni]
The lad had the curiosity to watch him home ; and having called many
这 小伙子 有 这 好奇心 到 手表 他 家 ; 和 拥有 称为 许多
[taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
times without seeing him ,
时代 没有 看到 他 ,

这孩子出于好奇，想看看他怎么回家；他多次打电话过去都没见到人，

[ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ?
the wife was induced to ask his business with her husband ?
这 妻子 曾是 诱导 到 问 他的 商业 和 她 丈夫 ?

妻子被诱导去询问他与她丈夫的来往?

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
when this young student in the
什么时候 这 年轻的 学生 在 这

当这位年轻学生在

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['saɪəns] [toʊld][hɜːr; hər] , [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðen] [wʌz; wəz] ,
cursed science told her , not only what his business then was ,
被诅咒的 科学 讲述 她 , 不是 仅有的 什么 他的 商业 然后 曾是 ,

该死的科学告诉她，不仅他当时的业务是什么，

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . — [ðə; ði]['wʊmən] , [strʌk] [wɪð; wɪθ]
but what had already panned between them . — The woman , struck with
但 什么 有 已经 平铺 之间 他们 . — 这 女士 , 击 和
['hɔːrər] , [griːf] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,
horror , grief , and amazement ,
恐怖 , 悲伤 , 和 惊愕 ,

但他们之间早已弥漫着怎样的气氛呢？——女人惊恐、悲伤、惊讶交织在一起，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][æn; ən]['aʊər] !
retired to her room , and was a corpse in an hour !
退休 到 她 房间 , 和 曾是 一个 尸体 在 一个 小时 !

她回到房间，一个小时后就变成了一具尸体!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] ,

It	has	been	observed	by	a	learned	Judge	,
它	有	到过	观察到	经过	一个	学习	法官	,

一位博学的法官曾指出：

[ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [klɪr] ,

that	the	proof	of	this	crime	ought	to	be	the	more	clear	,
那	这	证明	的	这	犯罪	应该	到	是	这	更多的	清除	,

这起犯罪的证据应该更加确凿。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtestəbl] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrɪktli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːrʃəli]

as	it	is	the	more	detestable	;	that	it	ought	to	be	strictly	and	impartially
作为	它	是	这	更多的	可恨	;	那	它	应该	到	是	严格	和	秉公

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

因为它更令人憎恶；所以它必须得到严格公正的证明。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈstrɪktli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːrʃəli] [ˈpʌnɪʃt] .

and	then	as	strictly	and	impartially	punished	.
和	然后	作为	严格	和	秉公	受到惩罚	.

然后受到严格公正的惩罚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈfens] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [reɪp] , [ˈiːzəli] [tʃɑːrdʒd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]

It	is	an	offence	,	like	that	of	rape	,	easily	charged	,	but	very	difficult	to
它	是	一个	罪行	,	喜欢	那	的	强奸	,	容易地	带电	,	但	非常	难的	到

[biː; bi] [dɪsˈpruːvd] ;

be	disproved	;
是	已被驳斥	;

这是一种与强奸罪类似的罪行，很容易被指控，但却很难被证明是无辜的；

— [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] , [ˈðerfɔːr] , [biː; bi] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] ; [fɔːr; fər]

—	the	accusation	should	,	therefore	,	be	clearly	and	incontestibly	made	out	;	for
—	这	指控	应该	,	所以	,	是	清楚地	和	无可争议地	制成	出去	;	为了

[ɪf] [fɔːls] ,

if	false	,
如果	错误的	,

因此，这项指控必须清晰明确、无可辩驳；因为如果指控不实，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪnˈfɪriər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪtˈself] :

it	deserves	a	punishment	inferior	only	to	that	of	the	crime	itself	:
它	值得	一个	惩罚	下	仅有的	到	那	的	这	犯罪	本身	:

它理应受到仅次于犯罪本身的惩罚：

[ænd; ənd][sɜːr][em] . [heɪl] [rɪˈleɪts] [tuː] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˌprɔsɪˈkjuːʃənz]

and	Sir	M	.	Hale	relates	two	very	extraordinary	cases	of	malicious	prosecutions
和	先生	M	.	黑尔	相关	二	非常	非凡的	案例	的	恶意	起诉

[fɔːr; fər] [reɪp] ,

for	rape	,
为了	强奸	,

黑尔爵士讲述了两个非常特殊的恶意强奸指控案例。

[ðæt] [ˈhæpənd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈkluːdz] [ðʌs] ; “ [aɪ][ˈmenʃ(ə)n] [ðiːz]

that	happened	within	his	own	observation	,	and	concludes	thus	;	“	I	mention	these
那	发生	之内	他的	自己的	观察	,	和	结束	因此	;	“	我	提到	这些

[ˈinstənsiz] ,

instances	,
实例	,

这些都是他亲眼所见的，他总结道：“我提及这些事例，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ə'pɑːn]['traɪəlz][ʌv; əv] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

that	we	may	be	more	cautious	upon	trials	of	offences	of	this	nature	,
那	我们	可能	是	更多的	谨慎	之上	试验	的	罪行	的	这	自然	,

因此，我们在审理此类案件时可能会更加谨慎。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒʊri] [meɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [iːz] [biː; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt]

wherein	the	court	and	jury	may	with	so	much	ease	be	imposed	upon	,	without
其中	这	法庭	和	陪审团	可能	和	所以	很多	舒适	是	强加	之上	,	没有

[greɪt] [ker] [ænd; ənd]

great	care	and
伟大的	关心	和

其中，法庭和陪审团很容易被蒙蔽，而无需格外谨慎。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

['vɪdʒɪləns] ; [ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ['meni] [taɪmz] ['trænspɔːtiŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]

vigilance	;	the	heinousness	of	the	offence	many	times	transporting	the	judge	and
警觉	;	这	罪恶	的	这	罪行	许多	时代	运输	这	法官	和

['dʒʊri][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

jury	with	so	much	indignation	,
陪审团	和	所以	很多	愤慨	,

警惕；罪行的残忍程度常常令法官和陪审团义愤填膺。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] - ['heɪstɪli] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'kjuːzd]

that	they	are	over	-	hastily	carried	to	the	conviction	of	the	person	accused
那	他们	是	超过	-	草草	携带	到	这	定罪	的	这	人	被告

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

他们草率地对被告人定罪，

[baɪ][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] [fɔːls] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['witnisiz] .

by	the	confident	testimony	of	sometimes	false	and	malicious	witnesses	.
经过	这	自信的	见证	的	有时	错误的	和	恶意	证人	.

凭借有时虚假和恶意证人的自信证词。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] ,

"	I	am	led	to	the	adoption	of	these	observations	of	the	learned	Judge	,
"	我	是	引领	到	这	采用	的	这些	观察	的	这	学习	法官	,

"我赞同这位博学法官的这些意见，

[baɪ][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]

by	a	perusal	of	the	evidence	given	at	the	Old	Bailey	on	the	trial	of
经过	一个	仔细阅读	的	这	证据	给定	在	这	老的	贝利	在	这	审判	的

['hepbɜːrn][ænd; ənd] [waɪt] ,

Hepburn	and	White	,
赫本	和	白色的	,

通过仔细查阅老贝利刑事法院对赫本和怀特审判中提供的证据，

[bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] . — [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['præktɪsɪz] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['ʌðər]

before	mentioned	.	—	With	respect	to	the	abominable	practices	which	several	others
前	提及	.	—	和	尊重	到	这	可恶	实践	哪个	一些	其他的

[wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ,

were	convicted	of	,
是	已定罪	的	,

如前所述——关于其他几人被判犯有的令人发指的罪行，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt] ['hepbɜːrn][ænd; ənd] [waɪt] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði]

there	can	be	no	doubt	but	that	Hepburn	and	White	participated	in	the
那里	能	是	不	怀疑	但	那	赫本	和	白色的	参与	在	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] ;

extent	of	their	guilt	;
程度	的	他们的	有罪	;

毫无疑问，赫本和怀特也参与了他们的罪行；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][pɑːrt][fɔːr; fər]

but	I	am	by	no	means	satisfied	with	the	proof	of	the	capital	part	for
但	我	是	经过	不	方法	使满意	和	这	证明	的	这	首都	部分	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd] ,

which	they	suffered	,
哪个	他们	遭受	,

但我对他们所遭受的损失的根本原因的证明远不满意。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mæn] , [ə; eɪ] ['drʌmər] , [huː] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtəˌsɛps]

upon	the	evidence	of	James	Mann	,	a	Drummer	,	who	himself	was	a	particeps
之上	这	证据	的	詹姆斯	曼恩	,	一个	鼓手	,	WHO	他自己	曾是	一个	分词
-	:													

crimines	:
-	:

根据鼓手詹姆斯·曼恩的证词，他本人是一名犯罪参与者：

[ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] - [prə'pensɪtiːz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] , [pər'hæps] ,

the	notoriety	of	these	wretches	'	propensities	in	many	other	instances	,	perhaps	,
这	恶名	的	这些	可怜虫	-	倾向	在	许多	其他	实例	,	也许	,

或许，这些恶棍在其他许多情况下的恶行也早已臭名昭著。

[peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] ['testɪmoʊni] ;

paved	the	way	for	the	more	ready	admission	of	the	witnesses	testimony	;
铺砌路面	这	方式	为了	这	更多的	准备好	入学	的	这	证人	见证	;

为更便捷地采纳证人证词铺平了道路；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	if	that	evidence	had	been	stripped	of	the
但	如果	那	证据	有	到过	脱衣舞	的	这

但如果那份证据被剥离了……

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ɔːg'zɪliəri] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

auxiliary	accusations	,
辅助的	指控	,

辅助指控，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] [sə'fɪʃntli] ['koʊdʒənt]

it	would	most	certainly	have	been	received	with	a	doubt	sufficiently	cogent
它	会	最多	当然	有	到过	已收到	和	一个	怀疑	足够	令人信服的

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm] :

to	have	acquitted	them	:
到	有	无罪释放	他们	:

这无疑会引发足以证明他们无罪的强烈怀疑：

— [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər]
— **there** **are** **some** **inconsistencies** **in** **the** **evidence** **,** **and** **some** **cause** **for**
— 那里 是 一些 不一致之处 在 这 证据 , 和 一些 原因 为了
[mə'lɪgnənt] ['məutivz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ'evər] ,
malignant **motives** **in** **giving** **it** **;** **however** **,**
恶性 动机 在 给予 它 ; 然而 ,

——证据中存在一些矛盾之处，而且提供证据可能出于恶意动机；然而，

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [noʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
I **have** **merely** **observed** **upon** **this** **case** **that** **no** **degree** **of** **abhorrence** **attached** **to**
我 有 仅仅 观察到 之上 这 案件 那 不 程度 的 厌恶 随附的 到
[ðə; ði][kraɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] ;
the **crime** **ought** **to** **interfere** **with** **the** **cool** **judgment** **of** **a** **jury** **;**
这 犯罪 应该 到 干扰 和 这 凉爽的 判断 的 一个 陪审团 ;

我只是就此案指出，对犯罪行为的任何程度的憎恶都不应干扰陪审团的冷静判断；

— [huː] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] :
— **who** **,** **I** **dare** **say** **,** **were** **satisfied** **with** **their** **verdict** **:**
— WHO , 我 敢 说 , 是 使满意 和 他们的 判决 :

我敢说，他们对自己的判决结果感到满意：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [rɪ'zʌltɪŋ]
but **we** **have** **had** **so** **many** **instances** **of** **capital** **punishments** **resulting**
但 我们 有 有 所以 许多 实例 的 首都 惩罚 结果
[frʌm; frəm] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
from **uncontrolable** **indignation** **,**
从 无法控制 愤慨 ,

但是我们已经看到太多因无法控制的愤怒而导致的死刑案例，

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv] [ə'fensɪz] ,
created **by** **the** **heinousness** **of** **offences** **,**
创建 经过 这 罪恶 的 罪行 ,

由罪行的严重性所致，

[ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][men] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'troʊʃəs] [kraɪmz] ,
that **in** **my** **mind** **the** **conviction** **of** **men** **charged** **with** **atrocious** **crimes** **,**
那 在 我的 头脑 这 定罪 的 男人 带电 和 极其恶劣 犯罪 ,

在我看来，对犯下滔天罪行的人定罪，

[dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] .
does **not** **always** **arise** **from** **the** **inevitable** **proofs** **of** **their** **guilt** **.**
做 不是 总是 出现 从 这 不可避免的 证明 的 他们的 有罪 .

并非总是源于他们罪行确凿的证据。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['keɪsɪz]
In **this** **place** **it** **may** **be** **necessary** **to** **make** **a** **few** **observations** **upon** **the** **cases**
在 这 地方 它 可能 是 必要的 到 制作 一个 很少 观察 之上 这 案例
[ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [deθ] ,
of **several** **persons** **who** **have** **suffered** **death** **,**
的 一些 人 WHO 有 遭受 死亡 ,

在此，或许有必要对几起死亡案例作几点说明。

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənts] , [ə'pɑːn][ˌækjuː'zeɪʃənz][ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ] , [ɔːr]
transportation **,** **and** **other** **punishments** **,** **upon** **accusations** **of** **extorting** **,** **or**
运输 , 和 其他 惩罚 , 之上 指控 的 勒索 , 或者
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] , ['mʌni] ,
attempting **to** **extort** **,** **money** **,**
尝试 到 勒索 , 钱 ,

被指控勒索或企图勒索钱财者，将处以流放和其他处罚。

['ʌndər] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [ə'kju:zɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [ˌsɑ:də'mɪtɪkəl] ['præktɪsɪz] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

under	a	threat	of	accusing	the	parties	of	Sodomitical	practices	;	and	as
在下面	一个	威胁	的	指控	这	各方	的	鸡奸	实践	;	和	作为

[sʌm; səm] [hæv; həv] ['sʌfərd] [deθ]

some	have	suffered	death
一些	有	遭受	死亡

在被指控犯有鸡奸罪的威胁下；而且有些人已经因此丧命

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[wɪ'ðɪn] [ði:z] [fju:] ['jɪrz] , [ə'pɑ:n] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [kʊk] , [ɪf]

within	these	few	years	,	upon	convictions	of	this	nature	,	I	enquired	of	Cook	,	if
之内	这些	很少	年	,	之上	定罪	的	这	自然	,	我	询问	的	厨师	,	如果

[hi:; hi] [nu:] ,

he	knew	,
他	知道	,

在这几年里，基于此类信念，我曾询问库克是否知晓此事。

[ɔ:r] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑ:n] ['ɪnəs(ə)nt] [men] ?

or	ever	heard	of	any	attack	of	that	kind	having	been	made	upon	innocent	men	?
或者	曾经	听到	的	任何	攻击	的	那	种类	拥有	到过	制成	之上	清白的	男人	?

你听说过曾发生过针对无辜者的此类袭击吗?

[wen] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ðə; ði] [p'rɒsɪkju:təz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [soʊ] [fɑ:r]

when	he	informed	me	,	that	the	prosecutors	he	had	heard	of	,	so	far
什么时候	他	知情的	我	,	那	这	检察官	他	有	听到	的	,	所以	远的

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [men] ,

from	being	innocent	men	,
从	存在	清白的	男人	,

当他告诉我，他听说的那些检察官，远非无辜之人时，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [noʊ'tɔ:riəs] ['sɑ:dəmaɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [dɪ'skrɪpʃn] ;

were	all	notorious	Sodomites	,	of	the	worst	description	;
是	全部	臭名昭著	鸡奸者	,	的	这	最差	描述	;

他们都是臭名昭著的鸡奸者，性质极其恶劣；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊn] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] [men] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪktɪd] [fɔ:r; fər]

and	that	he	has	known	many	instances	of	men	being	convicted	for
和	那	他	有	已知	许多	实例	的	男人	存在	已定罪	为了

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] ['ʌndər] [sʌtʃ] [θrets] ,

attempting	to	extort	money	under	such	threats	,
尝试	到	勒索	钱	在下面	这样的	威胁	,

他还知道很多男子因试图以这种威胁手段勒索钱财而被定罪的案例。

[wer] [ðə; ði] ['prɑ:sɪkju:tər] [hæz; həz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]

where	the	prosecutor	has	allowed	the	party	an	income	sufficient	to	indulge
在哪里	这	检察官	有	允许	这	派对	一个	收入	充足的	到	放纵

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] :

them	with	every	comfort	during	their	confinement	:
他们	和	每一个	舒适	期间	他们的	监禁	:

如果检察官允许当事人获得足以让他们在监禁期间享受一切舒适待遇的收入：

— [ðæt] [wʌn] [mæn] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['njʊget] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] [tu:] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt]

—	that	one	man	is	now	in	Newgate	,	who	was	sentenced	to	two	years	imprisonment
—	那	一	男人	是	现在	在	纽盖特	,	WHO	曾是	判刑	到	二	年	监禁

,

,

,

——那名男子目前被关押在纽盖特监狱，他被判处两年监禁。

[huːz] ['prɑːsɪkjuːtər] ['regjələrli] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gɪni] [pər] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] !

whose	prosecutor	regularly	paid	him	a	Guinea	per	week	during	the	whole	time	!
谁	检察官	经常	有薪酬的	他	一个	几内亚	每	星期	期间	这	所有的	时间	！

他的检察官在此期间每周定期支付他一几尼！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðiːz] [retʃiz] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][tuː; tə][kən'vɪkt] , [æz; əz] ,

for	it	seems	these	wretches	care	not	what	it	costs	to	convict	,	as	,
为了	它	似乎	这些	可怜虫	关心	不是	什么	它	成本	到	定罪	,	作为	,

因为这些恶棍似乎根本不在乎定罪要付出什么代价，

[ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːə] , [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [ðer; ðər] ['kærəktər] .

in	their	idea	,	it	clears	their	character	.
在	他们的	主意	,	它	清除	他们的	特点	.

在他们的理念中，这清晰地展现了他们的性格。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn] ['njʊget] ,

I	have	a	letter	now	before	me	,	from	a	miserable	creature	in	Newgate	,
我	有	一个	信	现在	前	我	,	从	一个	悲惨的	生物	在	纽盖特	,

我面前有一封信，来自纽盖特监狱里一个可怜的家伙。

['sentənst] [tuː; tə][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [huːz] ['stɔːri][ɪz] ['briːfli] [ðɪs] : —

sentenced	to	transportation	,	whose	story	is	briefly	this	:	—
判刑	到	运输	,	谁	故事	是	简要地	这	:	—

被判处流放，他的故事简述如下：——

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] ['sɜːrvənt] ,

A	gentleman	,	with	whom	he	lived	servant	,
一个	绅士	,	和	谁	他	居住地	仆人	,

一位绅士，与他同住的仆人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索多玛的凤凰；(The Phnix of Sodom; or,)
第2/3页

[piː] . -
p . **36**
p . -

第36页

[dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
discharged 出院 **him** 他 **without** 没有 **paying** 付费 **him** 他 **his** 他的 **wages** 工资 **;** ; **upon** 之上 **which** 哪个 **he** 他 **wrote** 写道 **to** 到 **his** 他的
['mæstər] ,
master 掌握 **,** ,

雇主解雇了他，却没有支付他应得的工资；为此，他写信给他的雇主，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][peɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['mɔːlbərə] - [striːt] ,
saying 说 **that** 那 **if** 如果 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **pay** 支付 **him** 他 **,** , **he** 他 **would** 会 **go** 去 **to** 到 **Marlborough** 马尔堡 **-** - **street** 街道 **,** ,

他说，如果他不付钱，他就要去马尔伯勒街。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [steɪt] [hɪz; ɪz][ˌsɑːdə'mɪtɪkəl] ['præktɪsɪz] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən]
the 这 **next** 下一个 **day** 天 **,** , **and** 和 **state** 状态 **his** 他的 **Sodomitical** 鸡奸 **practices** 实践 **;** ; **upon** 之上 **which** 哪个 **,** , **the** 这 **gentleman** 绅士
[went] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,
went 去 **himself** 他自己 **to** 到 **the** 这 **office** 办公室 **,** ,

第二天，他向对方陈述了自己的鸡奸行为；随后，这位先生亲自去了办公室。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ,
and 和 **obtained** 获得 **a** 一个 **warrant** 保证 **,** ,

并取得了搜查令，

['ʌndər] [ðə; ðɪ]['priːtekst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ['hævɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɑːdəmi]
under 在下面 **the** 这 **pretext** 借口 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **having** 拥有 **threatened** 威胁 **to** 到 **charge** 收费 **him** 他 **with** 和 **Sodomy** 鸡奸
[ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] :
unless 除非 **he** 他 **gave** 给予 **him** 他 **money** 钱 **:** :

那人威胁说，如果他不给钱，就要以鸡奸罪起诉他：

— [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][kən'vɪkt][ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [tuː] ['witnisiz] ,
— — **he** 他 **found** 成立 **means** 方法 **to** 到 **convict** 定罪 **the** 这 **poor** 贫穷的 **fellow** 同伴 **,** , **who** WHO **had** 有 **two** 二 **witnesses** 证人 **,** ,

他找到了定罪这个可怜家伙的方法，而这个家伙有两个证人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ;
who WHO **would** 会 **have** 有 **proved** 已证实 **the** 这 **truth** 真相 **of** 的 **his** 他的 **assertion** 断言 **;** ;

谁能证明他的说法是正确的呢?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['mæstər] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['traɪəl][wʌz; wəz]
but 但 **they** 他们 **were** 是 **kept** 保留 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **way** 方式 **by** 经过 **the** 这 **master** 掌握 **until** 直到 **the** 这 **trial** 审判 **was** 曾是
['oʊvər] :
over 超过 **:** :

但主人让他们避开，直到审判结束：

— [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['njʊget] ,

—	one	of	whom	has	since	been	with	him	in	Newgate	,
一	一	的	谁	有	自从	到过	和	他	在	纽盖特	,

——其中一人后来一直和他一起被关押在纽盖特监狱。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['mæstər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !

and	told	him	his	master	gave	him	five	pounds	to	keep	out	of	the	way	!
和	讲述	他	他的	掌握	给予	他	五	磅	到	保持	出去	的	这	方式	!

并告诉他，他的主人给了他五英镑让他别碍事!

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['sɪmələr] [kən'vikʃənz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

A	variety	of	similar	convictions	have	taken	place	;	for	these	fashionable
一个	种类	的	相似的	定罪	有	已采取	地方	;	为了	这些	时髦

['mɪskriːənts] [mʌst; məst] [waɪp] [ɔːf] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,

miscreants	must	wipe	off	the	imputation	,
恶棍	必须	擦拭	离开	这	估算	,

类似的定罪案例屡见不鲜；因为这些时髦的恶棍必须洗清罪名。

[noʊ] ['mætər] [baɪ] [wʌt] [miːnz] .

no	matter	by	what	means	.
不	事情	经过	什么	方法	.

无论用什么手段。

[ɪn] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

In	fine	,	it	seems	to	have	come	to	this	,
在	美好的	,	它	似乎	到	有	来	到	这	,

总之，事情似乎发展到了这一步。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nɑːt][səb'mɪt][tuː; tə]['sɑːdəmi][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

that	if	a	young	man	will	not	submit	to	Sodomy	and	hold	his	tongue	,
那	如果	一个	年轻的	男人	将要	不是	提交	到	鸡奸	和	抓住	他的	舌头	,

如果一个年轻人不愿屈服于鸡奸并保持沉默，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] .

he	must	be	hanged	.
他	必须	是	绞刑	.

他必须被绞死。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['instənsiz]

I	will	now	relate	some	remarkable	instances
我	将要	现在	涉及	一些	卓越	实例

接下来，我将讲述一些非凡的例子。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'feʃənəli] .

that	have	come	to	my	knowledge	,	some	of	them	professionally	.
那	有	来	到	我的	知识	,	一些	的	他们	专业地	.

据我所知，其中一些是我在专业领域了解到的。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [neɪmd] ['dɒnəli] , [æn; ən] [ə'tɝːniːz]

About	thirty	years	ago	,	a	handsome	young	man	,	named	Donelly	,	an	attorney's
关于	三十	年	前	,	一个	英俊的	年轻的	男人	,	命名	多纳利	,	一个	律师

[klɜːrk] ,

clerk	,
职员	,

大约三十年前，一位名叫唐纳利的英俊青年，是位律师助理，

[wʌz; wəz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ,

was	cursed	with	the	importunities	of	the	son	of	a	noble	earl	,
曾是	被诅咒的	和	这	纠缠	的	这	儿子	的	一个	高贵	伯爵	,

饱受贵族伯爵之子的纠缠不休之苦，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] ['sevrəl] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

and	from	whom	he	received	several	sums	of	money	;
和	从	谁	他	已收到	一些	总和	的	钱	;

他从这些人那里收到了数笔钱款；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪˈmændz] [bɪˈkeɪm] [tuː] ['ræpɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [sprɪg][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] , [huː] , [frʌm; frəm]

but	his	demands	became	too	rapid	for	this	sprig	of	nobility	,	who	,	from
但	他的	需求	成为	也	迅速的	为了	这	枝	的	贵族	,	WHO	,	从

[ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

incapacity	to	answer	them	,
无能力	到	回答	他们	,

但他的要求越来越快，这位出身贵族的小姐根本无力回应。

[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈzɪst] .

was	obliged	to	desist	.
曾是	有义务	到	停止	.

被迫停止。

['dɒnəli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['bɜːrkli] - [skwer] , [met] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [ðen] [lɔːrd] — ,

Donelly	,	one	evening	,	in	Berkeley	-	square	,	met	the	elder	brother	,	then	Lord	—	,
多纳利	,	一	晚上	,	在	伯克利	-	正方形	,	遇见	这	长老	兄弟	,	然后	主	—	,

一天晚上，在伯克利广场，唐纳利遇到了他的哥哥，也就是后来的勋爵——

[ænd; ənd] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['laɪknəs]) [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pærəmʊr] ,

and	mistaking	him	(	from	the	great	likeness	)	for	his	little	paramour	,
和	误会	他	(	从	这	伟大的	相似	)	为了	他的	小的	情人	,

他（因为长相酷似）误把他当成了自己的小情人。

[əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

addressed	him	in	terms	that	induced	the	young	nobleman	to	seize	him	,
已解决	他	在	条款	那	诱导	这	年轻的	贵族	到	抢占	他	,

他对他说的话激怒了那位年轻的贵族，让他一把抓住自己。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] : — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæpətəli] [kənˈvɪktɪd] , [ænd; ənd]

and	take	him	before	a	magistrate	:	—	he	was	capitally	convicted	,	and
和	拿	他	前	一个	地方法官	:	—	他	曾是	资本	已定罪	,	和

['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

ordered	for	execution	.
订购	为了	执行	.

将他带到法官面前：——他被判处死刑，并下令处决。

['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] , [ðə; ði]['fɑːðər] ,

Under	all	these	circumstances	,	he	wrote	to	the	noble	Earl	,	the	father	,
在下面	全部	这些	情况	,	他	写道	到	这	高贵	伯爵	,	这	父亲	,

在所有这些情况下，他写信给那位高贵的伯爵，也就是他的父亲，

[huː] [institjuːtid][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [kənˈdʌkt] ;

who	instituted	an	inquiry	into	his	son's	conduct	;
WHO	已设立	一个	询问	进入	他的	儿子的	执行	;

他下令调查儿子的行为；

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː]

which	caused	the	Earl	immediately	to	apply	to	his	Majesty	for	a	free
哪个	导致	这	伯爵	立即地	到	申请	到	他的	威严	为了	一个	自由的

['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['dɒnəli] ,

pardon	for	Donelly	,
赦免	为了	多纳利	,

因此，伯爵立即向国王陛下申请赦免唐纳利。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv] ['njʊget] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

which	the	Ordinary	of	Newgate	communicated	to	him	in	the
哪个	这	普通的	的	纽盖特	沟通	到	他	在	这

纽盖特教区长在……中向他传达了这一信息。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

chapel	,	the	Sunday	previous	to	his	intended	execution	.
教堂	,	这	星期日	以前的	到	他的	故意的	执行	.

在他预定被处决前一周的星期日，他在小教堂里。

[ə'nʌðər] [keɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] , [ə'kɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

Another	case	,	something	similar	,	occurred	about	the	year	1781	.
其他	案件	,	某物	相似的	,	发生	关于	这	年	-	.

1781 年左右也发生过另一起类似的事件。

[ðə; ði] [leɪt] ['fiːlɪks] [məkɑːrti] , [ʌv; əv][noʊ] ['slendər] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

The	late	Felix	Macarty	,	of	no	slender	notoriety	,
这	晚的	菲利克斯	麦卡蒂	,	的	不	苗条	恶名	,

已故的费利克斯·麦卡蒂，曾是一位颇有名气的人物。

[wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜːri] ,

was	attacked	by	the	son	of	a	noble	Lord	of	the	County	of	Surrey	,
曾是	遭到攻击	经过	这	儿子	的	一个	高贵	主	的	这	县	的	萨里	,

遭到萨里郡一位贵族领主的儿子的袭击，

[ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

on	the	staircase	leading	to	the	great	room	at	the	Royal	Academy	.
在	这	楼梯	领导	到	这	伟大的	房间	在	这	皇家	学院	.

在通往皇家艺术学院大厅的楼梯上。

[məkɑːrti] , ['aɪrɪʃmən] - [laɪk] , [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['eni] [kə'resɪs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Macarty	,	Irishman	-	like	,	did	not	much	approve	of	any	caresses	connected	with
麦卡蒂	,	爱尔兰人	-	喜欢	,	做过	不是	很多	批准	的	任何	爱抚	连接	和

['brɪtʃɪz] ;

breeches	;
马裤	;

麦卡蒂像个爱尔兰人，不太喜欢任何与马裤有关的爱抚；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ['siːkrət] : [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]

and	was	no	way	solicitous	of	keeping	the	affair	secret	:	of	course	,	the
和	曾是	不	方式	殷勤	的	保持	这	事务	秘密	:	的	课程	,	这

[træn'zækʃ(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] .

transaction	made	some	noise	.
交易	制成	一些	噪音	.

而且他丝毫没有刻意隐瞒此事：当然，这笔交易引起了不小的轰动。

[ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [əd'ventʃərər] , [æz; əz] [məkɑːrti] [wʌz; wəz] [tɜːm] ,

The	prejudice	against	an	Irish	adventurer	,	as	Macarty	was	termed	,
这	偏见	反对	一个	爱尔兰	冒险家	,	作为	麦卡蒂	曾是	称为	,

人们对麦卡蒂这位爱尔兰冒险家抱有偏见，

[geɪv] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'veid] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n]

gave	the	transaction	an	interpretation	that	conveyed	an	idea	that	his	intention
给予	这	交易	一个	解释	那	传递	一个	主意	那	他的	意图

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊblmən] :

was	to	extort	money	from	the	nobleman	:
曾是	到	勒索	钱	从	这	贵族	:

他对这笔交易的解读表明，他的目的是向这位贵族勒索钱财：

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ]
however , a serious investigation took place with the father and neighbouring
然而 , 一个 严肃的 调查 采取 地方 和 这 父亲 和 邻接
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

然而，我们对这位父亲和邻居先生进行了严肃的调查。

[ʌv; əv] [huːm] [sɜːr]['frænsɪs] ['vɪnsnt] [ʌv; əv] [stoʊk] [wʌz; wəz][wʌn] ;
of whom Sir Francis Vincent of Stoke was one ;
的 谁 先生 弗朗西斯 文森特 的 斯托克 曾是 一 ;

其中一位是斯托克的弗朗西斯·文森特爵士；

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]
when the young gentleman confessed the truth of Macarty's charge , and
什么时候 这 年轻的 绅士 坦白 这 真相 的 - 收费 , 和
[wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] [sent] [ə'brɔːd] ;
was thereupon sent abroad ;
曾是 于是 发送 国外 ;

当这位年轻绅士承认了麦卡蒂的指控属实后，他被派往国外；

— [məkɑːrti] [hæd; həd][faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
— Macarty had five hundred guineas given him , as a remuneration for
— 麦卡蒂 有 五 百 几内亚 给定 他 , 作为 一个 报酬 为了
[wʌt] [hiː; hi]
what he
什么 他

麦卡蒂获得了五百几尼，作为他所做事情的报酬。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['sʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
suffered in his character .
遭受 在 他的 特点 .

他的性格受到了损害。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [frʌm; frəm][sɜːr]['frænsɪs] ['vɪnsnt] , [huː] [wʌz; wəz] ,
I had the particulars of this case from Sir Francis Vincent , who was ,
我 有 这 细节 的 这 案件 从 先生 弗朗西斯 文森特 , WHO 曾是 ,

我从弗朗西斯·文森特爵士那里了解到了此案的详情，他当时是……

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ]['klaɪənt] .
at that time , my client .
在 那 时间 , 我的 客户 .

当时，我的客户。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði] ['geɪnfl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [kən'vikʃənz] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
But I will close the gainful subject of enormous convictions , calculated to
但 我 将要 关闭 这 有利可图 主题 的 巨大的 定罪 , 计算 到
[skriːn] ['sɑːdəmaɪt] ,
screen Sodomites ,
屏幕 鸡奸者 ,

但我将结束关于那些旨在掩盖同性恋者的、极其荒谬的信念的有利话题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] ['fæbrɪkeɪtɪd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [fiːnd] [ʌv; əv] [hel] .
with a case fabricated only by the premier fiend of hell .
和 一个 案件 制造 仅有的 经过 这 总理 恶魔 的 地狱 .

这起案件只有地狱里的头号恶魔才会捏造。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈɔːldɪŋtən] ,

It	is	somewhat	about	the	same	period	,	that	I	was	with	Sir	William	Aldington	,
它	是	有些	关于	这	相同的	时期	,	那	我	曾是	和	先生	威廉	奥尔丁顿	,

差不多也是在同一时期，我与威廉·奥尔丁顿爵士在一起。

[æt; ət][baʊ; boʊ] - [striːt] , [əˈbaʊt][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] ;

at	Bow	-	street	,	about	some	business	;
在	弓	-	街道	,	关于	一些	商业	;

在鲍街，谈些生意；

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

when	a	gentleman	of	great	worth	(	if	such	a	wretch	can	be	said	to
什么时候	一个	绅士	的	伟大的	值得	(	如果	这样的	一个	可怜虫	能	是	说	到

[hæv; həv]['eni] [wɜːrθ]) [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

have	any	worth	)	was	brought	into	the	office	by	a	soldier	,
有	任何	值得	)	曾是	带来	进入	这	办公室	经过	一个	士兵	,

当一位德高望重的绅士（如果这种人也算得上德高望重的话）被一名士兵带到办公室时，

[neɪmd] [koʊp] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [əˈtækɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtent][tuː; tə]

named	Cope	,	and	changed	with	attacking	him	,	with	an	intent	to
命名	应付	,	和	已更改	和	攻击	他	,	和	一个	意图	到

[kəˈmɪt] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [kraɪm] .

commit	an	unnatural	crime	.
犯罪	一个	不自然	犯罪	.

名叫科佩，并改变了攻击他的方式，意图犯下非自然罪行。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [əˈbaʊt] [hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n][əˈklɔk, əu-] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	stated	,	that	the	preceding	evening	,	about	half	past	eleven	o'clock	,	he	was
他	声明	,	那	这	前	晚上	,	关于	一半	过去的	十一	点钟	,	他	曾是

['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

stationed	in	the	Park	,
驻	在	这	公园	,

他表示，前一天晚上大约十一点半，他驻守在公园里。

['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] - ['gaːdnz] ; [wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

under	the	wall	of	Marlborough	-	gardens	;	when	this	gentleman	came	up	to	him
在下面	这	墙	的	马尔堡	-	花园	;	什么时候	这	绅士	来了	向上	到	他

, [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

,	and	after	some	conversation	,
,	和	后	一些	对话	,

在马尔伯勒花园的墙下；当这位先生走到他跟前，经过一番交谈后，

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ; [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [pʊʃt]

attempted	to	put	his	hand	in	his	breeches	;	he	thereupon	seized	him	,	pushed
尝试过	到	放	他的	手	在	他的	马裤	;	他	于是	查获	他	,	推动

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

him	into	his	box	,
他	进入	他的	盒子	,

他试图把手伸进他的裤子里；于是他抓住他，把他推进箱子里。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [gɑːrd] [keɪm] ; — [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd] ['evri]

and	kept	him	there	till	the	relief	guard	came	;	—	that	the	gentleman	did	every
和	保留	他	那里	直到	这	宽慰	警卫	来了	;	—	那	这	绅士	做过	每一个

[θɪŋ] [hiː; hi]

thing	he
事物	他

并把他关在那里，直到接替他的卫兵到来；——这位先生做了他所做的一切

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[kʊd; kəd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ; [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

could	to	persuade	him	to	let	him	go	;	he	offered	him	his	watch	,
可以	到	说服	他	到	让	他	去	;	他	提供	他	他的	手表	,

他试图说服他放他走；他把自己的手表给了他。

[ænd; ənd] [pɜːrs] , [kən'teɪnɪŋ] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['gɪnɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd]

and	purse	,	containing	seven	or	eight	guineas	,	which	he	refused	,	and
和	钱包	,	包含	七	或者	八	几内亚	,	哪个	他	拒绝	,	和

['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] .

marched	him	down	to	the	guard	-	room	.
行军	他	向下	到	这	警卫	-	房间	.

还有一个装有七八个金币的钱包，他拒绝接受，并把他押送到警卫室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ; [naʊ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] , [mɑːrk][ðə; ði] [dɪ'fens] !

This	was	the	charge	;	now	,	intelligent	reader	,	mark	the	defence	!
这	曾是	这	收费	;	现在	,	聪明的	读者	,	标记	这	防御	!

这是指控；现在，聪明的读者，请注意辩护！

[ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ([huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	magistrate's	asking	the	gentleman	(	who	,	to	the	disgrace	of	the
在	这	地方法官的	问	这	绅士	(	WHO	,	到	这	耻辱	的	这

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

法官询问这位先生（他的行为有辱职业操守），

[wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] [kən'veɪənsər]) [wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [ðæt]

was	an	eminent	Conveyancer	)	what	could	bring	him	into	the	Park	at	that
曾是	一个	杰出	产权转让	)	什么	可以	带来	他	进入	这	公园	在	那

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他是一位杰出的产权转让律师，是什么原因让他在那个时间出现在公园里呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kleɪmənt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [felt] ? — [hiː; hi] ['ænsər] ,

and	in	the	most	inclement	evening	that	was	ever	felt	?	—	he	answered	,
和	在	这	最多	恶劣天气	晚上	那	曾是	曾经	毛毡	?	—	他	回答	,

在有史以来最恶劣的夜晚呢？——他回答道。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

that	he	was	obliged	to	go	to	Buckingham	-	house	to	see	a	lady	,
那	他	曾是	有义务	到	去	到	白金汉	-	房子	到	看	一个	女士	,

他不得不去白金汉宫见一位女士，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər]

from	whom	he	wanted	some	information	respecting	the	subject	of	a	letter
从	谁	他	通缉	一些	信息	尊重	这	主题	的	一个	信

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

he	was	writing	,
他	曾是	写作	,

他想从对方那里获得一些关于他正在写的一封信的主题的信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː] .

and	which	he	could	not	finish	until	he	had	procured	it	.
和	哪个	他	可以	不是	结束	直到	他	有	采购	它	.

直到他得到它，他才能完成这项工作。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['ædɪŋtən] ,

Sir	William	Addington	,
先生	威廉	阿丁顿	,

威廉·艾丁顿爵士

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['bʌkɪŋəm] - [haʊs] [æt; ət][ðæt] [taɪm][ʌv; əv]
“ You could not have been admitted into Buckingham - house at that time of
“ 你 可以 不是 有 到过 承认 进入 白金汉 - 房子 在 那 时间 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“你不可能在那个时间进入白金汉宫。”

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ! — [hæv; həv][juː; jʊ][ðæt] ['letər] [ə'baʊt] !
especially for the purpose of visiting a lady ! — have you that letter about !
尤其 为了 这 目的 的 访问 一个 女士 ! — 有 你 那 信 关于 !

尤其是为了拜访一位女士！——你找到那封信了吗?

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
” To which he replied he had only just begun it .
” 到 哪个 他 回复 他 有 仅有的 只是 开始 它 .

他回答说，他才刚刚开始。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[sɜːr] ['wɪljəm] ['ædɪŋtən] . — “ [ðen] , [sɜːr] , [send][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ][left][ˌaɪ 'tiː] .
Sir William Addington . — “ Then , Sir , send for it in the state you left it .
先生 威廉 阿丁顿 . — “ 然后 , 先生 , 发送 为了 它 在 这 状态 你 左边 它 .

威廉·艾丁顿爵士——”那么，先生，请把它原样取回来。”

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , - [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [wer] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
” The answer was , ' I do not recollect where I put it .
” 这 回答 曾是 , - 我 做 不是 追忆 在哪里 我 放 它 .

答案是：‘我不记得把它放在哪里了。’

- [sɜːr]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . — “ [bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['bʌkɪŋəm] - [haʊs] ,
' Sir W . A . — “ But after you had quitted Buckingham - house ,
- 先生 W . 一个 . — “ 但 后 你 有 辞职 白金汉 - 房子 ,
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
admitting you had been there ,
承认 你 有 到过 那里 ,

“WA爵士——”但是，在你离开白金汉宫之后，承认你曾去过那里，

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [wer] [ðɪs] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] ? ”
how came you in that part of the Park where this soldier was stationed ? ”
如何 来了 你 在 那 部分 的 这 公园 在哪里 这 士兵 曾是 驻 ? ”

你是怎么来到公园那片士兵驻扎的地方的?

- [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I intended to have gone through the stable yard , but having missed it ,
- 我 故意的 到 有 已消失 通过 这 稳定的 院子 , 但 拥有 错过 它 ,

“我原本打算穿过马厩院子，但是错过了，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] - [geɪt] .
I thought of going out at the Priory - gate .
我 想法 的 去 出去 在 这 普赖尔 - 门 .

我当时想从修道院大门出去。

- [sɜːr]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . — “ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][aʊt][ðer; ðər] ?

'	Sir	W	.	A	.	—	“	Then	why	did	you	not	go	out	there	?
-	先生	W	.	一个	.	—	“	然后	为什么	做过	你	不是	去	出去	那里	?

“WA先生——“那你为什么不出去呢？”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['soʊldʒɝz][bɑːks][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pleɪs] ! ” —

for	this	soldier's	box	was	considerably	beyond	that	place	!	”	—
为了	这	士兵的	盒子	曾是	相当	超过	那	地方	!	”	—

因为这位士兵的棺材远在那个地方之外！

[hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] ,

Here	a	respectable	gentleman	of	the	profession	came	in	,
这里	一个	可敬	绅士	的	这	职业	来了	在	,

这时，一位德高望重的业内人士走了进来。

[ænd; ənd] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	very	judiciously	put	an	end	to	the	examination	,
和	非常	谨慎地	放	一个	结尾	到	这	考试	,

并非常明智地结束了考试。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'kɑːgnɪzəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [ə'pɪrəns] : [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

by	entering	into	a	recognizance	for	his	client's	appearance	:	to	whom	the
经过	进入	进入	一个	具结	为了	他的	客户的	外貌	:	到	谁	这

['mædʒɪstreɪt] [əb'zɜːrvd] ,

magistrate	observed	,
地方法官	观察到	,

他以具结保证书的形式保证其委托人出庭：法官注意到，

[hiː; hi]['nevər] [hɜːrd] [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [gɪlt] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [oʊn]

he	never	heard	so	clear	a	case	of	guilt	,	even	from	the	defendant's	own
他	绝不	听到	所以	清除	一个	案件	的	有罪	,	甚至	从	这	被告的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

即使从被告自己的陈述来看，他也从未听过如此确凿的罪证。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['westmɪnstər] ['seʃnz] [koʊp][wʌz; wəz][sent][ɑːn][ðə; ði] ['wɪnzər] ['duːti]

Previous	to	the	ensuing	Westminster	sessions	Cope	was	sent	on	the	Windsor	duty
以前的	到	这	随后	威斯敏斯特	会议	应付	曾是	发送	在	这	温莎	责任

; ['weðər]

;	whether
;	无论

在随后的威斯敏斯特会议召开之前，科佩被派往温莎执行任务；是否

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[baɪ][kə'luːʒ(ə)n] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['duːti]['nevər][træn'spaɪərd] ,

by	collusion	,	or	by	the	common	routine	of	duty	never	transpired	,
经过	共谋	,	或者	经过	这	常见的	常规	的	责任	绝不	发生了	,

无论是串通还是出于日常职责的需要，这种情况从未发生过。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] .

further	than	strong	suspicion	upon	the	case	.
更远	比	强的	怀疑	之上	这	案件	.

对此案的怀疑程度远不止于此。

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['iːðər] [kɔːz] , [koʊp] ,

However	,	from	either	Cause	,	Cope	,
然而	,	从	任何一个	原因	,	应付	,

然而，无论是从原因还是应对方式来看，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ðɪ][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][æn; ən]

if	he	had	possessed	the	ability	of	following	up	his	charge	by	an
如果	他	有	拥有	这	能力	的	下列的	向上	他的	收费	经过	一个

[ɪn'daɪtmənt] ,

indictment	,
起诉书	,

如果他有能力通过起诉书来追究他的指控，

[hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt]

had	no	opportunity	;	and	,	of	course	,	there	the	matter	of	complaint
有	不	机会	;	和	,	的	课程	,	那里	这	事情	的	抱怨

['endɪd] .

ended	.
结束	.

没有机会；当然，投诉事件就此结束。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [retʃ] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]

But	the	dreadful	wretch	,	not	content	with	his	good	fortune	in	escaping	the
但	这	可怕	可怜虫	,	不是	内容	和	他的	好的	财富	在	逃脱	这

['pɪlərɪ] ,

Pillory	,
示众台	,

但是，这个可恶的家伙，并不满足于自己侥幸逃脱了示众台的命运，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz] [pes'tɪfərəs] ['kærəktər] , [in'daitid] [koʊp][fɔːr; fər] ['fɔːlsli] , [mə'lɪʃəsli]

in	order	to	cleanse	his	pestiferous	character	,	indicted	Cope	for	falsely	,	maliciously
在	命令	到	洁净	他的	害虫	特点	,	被起诉	应付	为了	错误地	,	恶意地

,

,
,

为了洗清他令人厌恶的名声，科佩被控以虚假、恶意的方式.....

[ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

and	diabolically	charging	him	with	an	attempt	to	commit	an	unnatural
和	极其邪恶地	收费	他	和	一个	试图	到	犯罪	一个	不自然

[kraɪm] . — ['θʌndərstrʌk] ,

crime	.	—	Thunderstruck	,
犯罪	.	—	雷击	,

并恶毒地指控他企图犯下非自然罪行。——《雷霆万钧》

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔː'deɪʃəs] [ə'tempt] [tuː; tə]['liːgəlaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [ə'fens] ,

when	I	heard	of	the	audacious	attempt	to	legalize	such	an	atrocious	offence	,
什么时候	我	听到	的	这	大胆的	试图	到	合法化	这样的	一个	极其恶劣	罪行	,

当我听说有人竟胆敢将如此骇人听闻的罪行合法化时，

[aɪ][went] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɑːnd] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ]['traɪəl] ,

I	went	,	in	company	with	Mr	.	Bond	,	to	hear	the	trial	,
我	去	,	在	公司	和	先生	.	纽带	,	到	听到	这	审判	,

我和邦德先生一起去旁听了审判。

[ɪf] [ə; eɪ]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] : — [bʌt; bət] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊdiəs] [ænd; ənd]

if	a	trial	it	could	be	called	:	—	but	,	to	get	rid	of	the	odious	and
如果	一个	审判	它	可以	是	称为	:	—	但	,	到	得到	摆脱	的	这	令人厌恶的	和

['peɪnf(ə)l] [rɪ'leɪʃn] ,

painful	relation	,
痛苦	关系	,

如果可以称之为审判的话：——但是，为了摆脱这种令人厌恶和痛苦的关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] ,

it	is	only	necessary	to	add	,	the	poor	ill	-	fated	fellow	was	convicted	,
它	是	仅有的	必要的	到	添加	,	这	贫穷的	患病的	-	命中注定	同伴	曾是	已定罪	,

只需补充一点，这个可怜的倒霉蛋被判有罪了。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [oʊld]['sɑːdəmaɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [kə'rekt] ,

upon	the	testimony	of	the	vile	old	Sodomite	;	and	,	if	my	memory	is	correct	,
之上	这	见证	的	这	卑鄙的	老的	鸡奸者	;	和	,	如果	我的	记忆	是	正确的	,

根据那个卑鄙的老索多玛人的证词；而且，如果我没记错的话，

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn] ['tɒθhɪl] - [fiːldz]

the	sentence	of	the	Court	was	,	that	he	should	be	confined	in	Tothill	-	fields
这	句子	的	这	法庭	曾是	,	那	他	应该	是	受限	在	托希尔	-	字段

['braidwəl] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ,

Bridewell	for	five	years	,
拘留所	为了	五	年	,

法庭判决，他应被监禁在托特希尔菲尔德监狱五年。

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [wʌns] ['evri] [jɪr]

and	stand	in	the	Pillory	once	every	year
和	站立	在	这	示众台	一次	每一个	年

每年都要站在耻辱柱上一次

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

during	that	time	.
期间	那	时间	.

在那段时间里。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kə'rekt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,

I	may	not	be	correct	as	to	the	number	of	times	he	stood	in	the	Pillory	,
我	可能	不是	是	正确的	作为	到	这	数字	的	时代	他	站立	在	这	示众台	,

我可能记错了他被押上示众柱的次数，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

but	I	know	it	was	more	than	once	.
但	我	知道	它	曾是	更多的	比	一次	.

但我知道不止一次。

[wen] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][wʌz; wəz] ['endɪd] , ['mɪstər] . [bɑːnd] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

When	this	phenomenon	of	a	trial	was	ended	,	Mr	.	Bond	,	the	magistrate	,
什么时候	这	现象	的	一个	审判	曾是	结束	,	先生	.	纽带	,	这	地方法官	,

当这场审判结束后，治安法官邦德先生

[ænd; ənd][maɪ'self] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tə'geðər] , [huː] [ɪk'skleɪmd] — “ [wʌt] [duː][juː; jʊ]

and	myself	walked	out	of	the	court	together	,	who	exclaimed	—	“	what	do	you
和	我	步行	出去	的	这	法庭	一起	,	WHO	惊呼	—	“	什么	做	你

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ?

think	of	this	conviction	?
思考	的	这	定罪	?

我和他一起走出法庭，他大声说道：“你对这个判决有什么看法？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] , [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

”	To	which	I	answered	,	I	think	as	you	do	,
”	到	哪个	我	回答	,	我	思考	作为	你	做	,

我回答说：“我的想法和你一样。”

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði]

that	the	jury	ought	to	be	taken	out	of	the	box	,	and	hanged	at	the
那	这	陪审团	应该	到	是	已采取	出去	的	这	盒子	,	和	绞刑	在	这

[hɔːl] [dɔːr] .

hall	door	.
大厅	门	.

应该把陪审团成员从陪审席上带走，在大厅门口处以绞刑。

[haʊ'evər] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] ?
However , what can be said ?
然而 , 什么 能 是 说 ?

然而，还能说什么呢?

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [pʊr] ['hjuːmən]['neɪtʃər] !
but , alas , poor human nature !
但 , 唉 , 贫穷的 人类 自然 !

但是，唉，人性如此可悲!

['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər][bʌt; bət][men] , [ænd; ənd]['dʒʊriːz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [fæləbɪlɪti] !
judges are but men , and juries subject to fallability !
法官 是 但 男人 , 和 陪审团 主题 到 易错性 !

法官也是人，陪审团也会犯错!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɑːsɪkjuːtər] [rɪ'siːvd] ['evri] [ə'sɪstəns] [ðæt]
It may be supposed , that the prosecutor received every assistance that
它 可能 是 据称 , 那 这 检察官 已收到 每一个 协助 那
[kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] :
could be had :
可以 是 有 :

可以推测，检察官获得了所有可能的帮助:

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kærəktər] : [ə; eɪ] ['kærəktər]
the late Mr . Bearcroft appeared , to give him a character : a character
这 晚的 先生 . 贝尔克罗夫特 出现 , 到 给 他 一个 特点 : 一个 特点
[fɔːr; fər] [wʌt] ?
for what ?
为了 什么 ?

已故的贝尔克罗夫特先生出现，是为了给他塑造一个角色：一个什么样的角色?

— [waɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ;
— why , that he paid his debts , and that he would not pick a pocket ;
— 为什么 , 那 他 有薪酬的 他的 债务 , 和 那 他 会 不是 挑选 一个 口袋 ;

—因为他偿还了债务，而且他不会偷窃;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [reɪp] !
and that he was never accused of committing a rape !
和 那 他 曾是 绝不 被告 的 提交 一个 强奸 !

而且他从未被指控犯有强奸罪!

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] ['evri] [keɪs] ,
which seems to be the amount of character in every case ,
哪个 似乎 到 是 这 数量 的 特点 在 每一个 案件 ,

这似乎是所有案例中人物性格的共通之处。

[wer] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪz] ['iːðər] ['prɑːsɪkjuːtər][ɔːr] [dɪ'fendənt] [ɑːn]['sɪmələr] [ə'keiʒənz] .
where a wretch is either prosecutor or defendant on similar occasions .
在哪里 一个 可怜虫 是 任何一个 检察官 或者 被告 在 相似的 场合 .

一个可怜虫在类似情况下既是控方又是被告。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] - [stoʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər]
However , we will now come to the touch - stone , which will , in a great measure
然而 , 我们 将要 现在 来 到 这 触碰 - 石头 , 哪个 将要 , 在 一个 伟大的 措施
,
,
,

然而，我们现在要谈到关键所在，这将在很大程度上.....

[piː] . -
p . 44
p . -

[dɪ'saɪd] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [lɛkʒ-z] ['kærəktər] .
decide the purity of this old lecher's character .
决定 这 纯度 的 这 老的 勒彻的 特点 .

判断这个老色鬼的品行是否纯洁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] ,
It seems the horrid sacrifice made to purify his reputation , was not ,
它 似乎 这 可怕的 牺牲 制成 到 净化 他的 名声 , 曾是 不是 ,

为了洗清他的名誉而做出的可怕牺牲，似乎并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [men] , ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
in the opinion of sensible and discerning men , perfectly satisfactory ,
在 这 观点 的 明智的 和 有洞察力 男人 , 完美 令人满意的 ,

在明辨是非的人看来，完全令人满意。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['brɪtʃɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]['pærəmaʊnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
whether his penchant for breeches was not paramount to his affection for
无论 他的 爱好 为了 马裤 曾是 不是 派拉蒙 到 他的 感情 为了
['petɪkəʊts] ?
petticoats ?
衬裙 ?

他对马裤的偏爱是否远胜于他对衬裙的喜爱?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['slendər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm]
And even Mr . Bearcroft was not without a slender portion of scepticism
和 甚至 先生 . 贝尔克罗夫特 曾是 不是 没有 一个 苗条 部分 的 怀疑论
[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
on the subject :
在 这 主题 :

就连贝尔克罗夫特先生本人对此事也并非完全没有一丝怀疑:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
for he remarked ,
为了 他 评论 ,

因为他曾说过:

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wer] [sʌm; səm] [dauts] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːt]
in a company where some doubts were entertained which of the two ought
在 一个 公司 在哪里 一些 疑虑 是 娱乐 哪个 的 这 二 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,
to have been put in the pillory ,
到 有 到过 放 在 这 示众台 ,

在一家公司里，有人对两人中究竟谁应该被示众产生了疑问。

[koʊp] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['prɑːsɪkjuːtər] , “ [diː] — [en][ðə; ði] ['feloʊ] !
Cope , or his prosecutor , “ D — n the fellow !
应付 , 或者 他的 检察官 , “ D — n 这 同伴 !

科佩，或者他的检察官，“该死的家伙！”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] !
now I think of it , I never remember his having a girl at college !
现在 我 思考 的 它 , 我 绝不 记住 他的 拥有 一个 女孩 在 大学 !

现在想想，我好像从来没记得他在大学时有过女朋友!

” — [bʌt; bət] , [tuː; tə][pʊt][ɔːl] [dauts] [æt; ət][rest] , [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [retʃiz] - [gɪlt] ,
” — But , to put all doubts at rest , respecting this diabolical wretches ' guilt ,
” — 但 , 到 放 全部 疑虑 在 休息 , 尊重 这 邪恶的 可怜虫 - 有罪 ,

“——但是，为了消除所有疑虑，就这些邪恶之徒的罪行而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'tækt]

it	is	only	necessary	to	state	,	that	he	retired	into	the	country	,	and	attacked
它	是	仅有的	必要的	到	状态	,	那	他	退休	进入	这	国家	,	和	遭到攻击

[ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sʌn] ;

a	farmer's	son	;
一个	农民的	儿子	;

只需说明，他隐居到乡下，袭击了一名农夫的儿子；

[huː] [siːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [beɪl] : [bʌt; bət] ,

who	seized	,	and	took	him	before	a	magistrate	,	when	he	gave	bail	:	but	,
WHO	查获	,	和	采取	他	前	一个	地方法官	,	什么时候	他	给予	保释	:	但	,

当他交出保释金时，他被逮捕并带到地方法官面前；但是，

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [huː] [wʌz; wəz]['ʌndər] [noʊ] ['mɪlətəri]

foreseeing	that	he	had	a	man	to	deal	with	who	was	under	no	military
预见	那	他	有	一个	男人	到	交易	和	WHO	曾是	在下面	不	军队

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他预见到自己要对付的是一个不受任何军事指挥的人，

[nɔːr]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['eni] [ɪm'pedɪmənt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

nor	subject	to	any	impediment	for	want	of	money	,
也不	主题	到	任何	障碍	为了	想	的	钱	,

也不会因缺钱而受到任何阻碍。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn'fleksəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stedi]

and	too	inflexible	for	any	chance	of	being	diverted	from	his	steady
和	也	不灵活的	为了	任何	机会	的	存在	改道	从	他的	稳定的

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

purpose	of	prosecution	,
目的	的	起诉	,

而且他意志坚定，丝毫不会改变主意，一心只想提起诉讼。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[biː; bi] ['waɪzli] [wɪð'druː] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]

be	wisely	withdrew	himself	from	England	—	to	which	place	he	has	never
是	明智地	退出	他自己	从	英格兰	—	到	哪个	地方	他	有	绝不

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他明智地离开了英国——而且再也没有回去过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [maɪ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðiːz] - [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]

I	shall	now	conclude	my	observations	on	these	hedious	transactions	with	a	relation
我	将	现在	结束	我的	观察	在	这些	-	交易	和	一个	关系

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnig'zɑːmpld] [ə'preʃn] [ðæt] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

of	the	unexampled	oppression	that	Cook	and	his	wife	have	been	the
的	这	史无前例	压迫	那	厨师	和	他的	妻子	有	到过	这

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] .

objects	of	.
对象	的	.

现在，我将以库克和他的妻子所遭受的史无前例的压迫来结束我对这些可怕交易的评论。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pɑː'tisipeitid] [ɪn]['eni] [træn'zækʃənz]

With	respect	to	his	wife	,	she	could	not	have	participated	in	any	transactions
和	尊重	到	他的	妻子	,	她	可以	不是	有	参与	在	任何	交易

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

of	her	husband	;
的	她	丈夫	;

至于他的妻子，她不可能参与丈夫的任何交易；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['oʊdiəs] [haʊs] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

she	did	not	live	in	the	odious	house	,	or	even	visit	it	;	and	,
她	做过	不是	居住	在	这	令人厌恶的	房子	,	或者	甚至	访问	它	;	和	,

她既不住在那栋令人厌恶的房子里，甚至也不去那里；而且，

['ðerfɔːr] , [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [baɪ]['eni] [pliː] : — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

therefore	,	her	sufferings	are	not	warranted	by	any	plea	:	—	and	,	indeed	,
所以	,	她	苦难	是	不是	有保证	经过	任何	恳求	:	—	和	,	的确	,

[wət'evər] [ðə; ði]['mænz] [ə'fensɪz] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	the	man's	offences	might	be	,
任何	这	男人的	罪行	可能	是	,

因此，她的痛苦没有任何正当理由：——而且，无论那男人犯了什么罪，

[hiː; hi][hæz; həz][moʊst]['æmpli] [pəːdʒd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	has	most	amply	purged	himself	from	all	the	criminal	effects	of	it	;
他	有	最多	充足的	已清除	他自己	从	全部	这	刑事	效果	的	它	;

他已彻底洗清了所有与此相关的犯罪影响；

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃʊrli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]

and	is	surely	entitled	to	the	protection	of	the	same	law	to	guard	his
和	是	一定	标题	到	这	保护	的	这	相同的	法律	到	警卫	他的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

他当然有权受到同一法律的保护，以维护他的清白。

[ðæt] [wʌz; wəz][ig'zəːtid][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .

that	was	exerted	to	punish	his	offence	.
那	曾是	施加	到	惩治	他的	罪行	.

这是为了惩罚他的罪行而采取的措施。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [diːm] [ækts][ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

That	I	may	be	clearly	understood	in	what	I	deem	acts	of	oppression	,
那	我	可能	是	清楚地	理解	在	什么	我	认为	行为	的	压迫	,

为了让大家清楚地理解我所认为的压迫行为，

[aɪ][mʌst; məst] [steɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [geɪv] ['priːtens] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	must	state	the	ground	that	gave	pretence	to	the	proceedings	against	him	.
我	必须	状态	这	地面	那	给予	虚伪	到	这	诉讼程序	反对	他	.

我必须说明对他提起诉讼的理由。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər]

The	reader	will	recollect	that	Cook	had	been	desirous	of	making	a	disclosure
这	读者	将要	追忆	那	厨师	有	到过	渴望	的	制作	一个	披露

[ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

of	the	transactions	for	which	he	,
的	这	交易	为了	哪个	他	,

读者应该记得，库克一直渴望披露他参与的交易，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ræŋk][ɪn][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	others	were	convicted	,	with	the	names	and	rank	in	life	of	a
和	这	其他的	是	已定罪	,	和	这	姓名	和	秩	在	生活	的	一个

其他人则被判有罪，并被公布了姓名和在社会中的地位。

第46页

[greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ; [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][æt; ət]
great number of persons implicated ; not only at his own house , but at
伟大的 数字 的 人 牵涉其中 ; 不是 仅有的 在 他的 自己的 房子 , 但 在
['meni] ['ʌðər] ,
many others ,
许多 其他的 ,

牵涉人数众多；不仅在他自己的家中，还在许多其他家中。

[bəuθ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['depəʊz][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd] ['sɑːdəmaɪt] ;
both private and public , the common depots of organized Sodomites ;
两个都 私人的 和 民众 , 这 常见的 仓库 的 组织 鸡奸者 ;

无论是私人场所还是公共场所，都是有组织的索多玛人的共同据点；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['steɪts] ['ɑːfɪs] ,
and having been defeated of this intention at the Secretary of State's office ,
和 拥有 到过 战败 的 这 意图 在 这 秘书 的 州的 办公室 ,

并且在国务卿办公室的这一意图遭到挫败后，

['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'spektəs] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændbɪl] , [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd]
published the following Prospectus , in the form of a handbill , and distributed
已发布 这 下列的 招股说明书 , 在 这 形式 的 一个 传单 , 和 分布式
[ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,
them among his customers ,
他们 之中 他的 顾客 ,

他以传单的形式印发了以下招股说明书，并分发给他的客户：

[bəuθ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] .
both noble and ignoble .
两个都 高贵 和 卑鄙的 .

既有高尚的，也有卑鄙的。

['hændbɪl] .
Handbill .
传单 .

传单。

“ [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,
“ Preparing for the Press , and speedily will be published ,
“ 准备 为了 这 按 , 和 迅速地 将要 是 已发布 ,

“已做好发布准备，并将尽快出版。”

“ [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gæmbəlz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['letʃəz] [ʌv; əv]['sɔdəm]
“ An exhibition of the gambols practised by the ancient lechers of Sodom
“ 一个 展览 的 这 嬉戏 已实践 经过 这 古老的 好色之徒 的 所多玛
[ænd; ənd] [gə'mɔːrə] ;
and Gomorrah ;
和 蛾摩拉 ;

“索多玛和蛾摩拉古代好色之徒嬉戏玩闹的展览；

[em'belɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn][ˌsɑːdə'mɪtɪkəl]['præktɪsɪz] ,
embellished and improved with the modern refinements in Sodomitical practices ,
修饰过的 和 改进 和 这 现代的 改进 在 鸡奸 实践 ,

经过现代改良和完善，鸡奸行为更加完善

[baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪr] - [striːt] ['koʊtəri][ʌv; əv] [dɪ'testəbl] ['meməri] .
by the Members of the Vere - street Coterie of detestable memory .
经过 这 成员 的 这 维尔 - 街道 小圈子 的 可恨 记忆 .

由维尔街小团体的成员们撰写，令人憎恶的记忆。

“ [ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][səb'stænʃiːˌeɪtid][ɑːn] [oʊθ] ,

“	The	facts	in	this	publication	are	given	and	substantiated	on	oath	,
“	这	事实	在	这	发布	是	给定	和	已证实	在	誓言	,

“本出版物中所述事实均经宣誓证实，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɔːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['æktər] [ɪn] [ðɪs]

without	regard	to	the	rank	or	situation	in	life	of	the	several	actors	in	this
没有	看待	到	这	秩	或者	情况	在	生活	的	这	一些	演员	在	这

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['drɑːmə] .

diabolical	drama	.
邪恶的	戏剧	.

不考虑这出邪恶戏剧中各个角色的地位或生活境遇。

[pɪrz] , ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [fʊt] - ['soʊldʒərz] , [wɪl] [biː; bi] [held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Peers	,	Footmen	,	and	Foot	-	soldiers	,	will	be	held	up	to	the	indignation	of
同龄人	,	侍从	,	和	脚	-	士兵	,	将要	是	握住	向上	到	这	愤慨	的

[mæn'kaɪnd] ([aɪ] [ænd; ənd]['wʊmənkaɪnd]

mankind	(	aye	and	womankind
人类	(	是的	和	女性

贵族、侍从和步兵，都将遭受全人类（包括男女老少）的愤慨。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[tuː; tə]) [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['kærəktərz] [ðeɪ] ['æktɪd] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [huːz] [træn'zækʃənz]

to	)	in	the	several	characters	they	acted	,	the	hediousness	of	whose	transactions
到	)	在	这	一些	人物	他们	行动	,	这	-	的	谁	交易

['petrɪfaɪ][ðə; ði] ['riːdər] .

petrify	the	reader	.
石化	这	读者	.

在他们扮演的几个角色中，其行为的荒谬程度令读者感到震惊。

“ [dʒeɪmz] [kʊk] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

“	James	Cook	,	the	author	of	this	pamphlet	,	with	shame	,
“	詹姆斯	厨师	,	这	作者	的	这	小册子	,	和	耻辱	,

“这本小册子的作者詹姆斯·库克感到羞愧，

[kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] [siːnz]

confesses	that	he	was	an	eye	and	ear	witness	to	the	execrable	scenes
坦白	那	他	曾是	一个	眼睛	和	耳朵	证人	到	这	可憎的	场景

[ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][hiː; hi] [rɪ'leɪts] ,

of	iniquity	he	relates	,
的	罪恶	他	相关	,

他坦言自己亲眼亲耳目睹了他所描述的那些令人发指的罪恶行径。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [pruːfs] [ðæt] [pʊt][tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət]

and	,	but	for	the	damning	proofs	that	put	to	confusion	every	attempt	at
和	,	但	为了	这	令人震惊的	证明	那	放	到	困惑	每一个	试图	在

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

contradiction	,
矛盾	,

然而，若非那些确凿的证据彻底驳斥了所有反驳的尝试，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['kredɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	despair	of	gaining	credit	for	an	hundredth	part	of	the
他	会	绝望	的	获得	信用	为了	一个	百分之一	部分	的	这

['oʊdiəs] [teɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ʌn'foʊld] .

odious	tale	he	has	to	unfold	.
令人厌恶的	故事	他	有	到	展开	.

他会因为要讲述的这桩令人作呕的故事的百分之一而感到绝望，甚至连获得赞誉的机会都没有。

[hiː; hi][ɪz][naʊ][ɪn] ['njʊget] , [ˌʌndə'gəuɪŋ][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

He	is	now	in	Newgate	,	undergoing	a	punishment	for	keeping	the
他	是	现在	在	纽盖特	,	正在经历	一个	惩罚	为了	保持	这

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪskriːənts] ;

rendezvous	of	the	miscreants	;
会合	的	这	恶棍	;

他现在被关押在纽盖特监狱，因窝藏罪犯而受到惩罚；

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɔːt] , [ɪn][strɪkt]['dʒʌstɪs] ,

a	punishment	which	ought	,	in	strict	justice	,
一个	惩罚	哪个	应该	,	在	严格的	正义	,

严格来说，这本应是一种惩罚。

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [huːz] ['ɪnfəmi] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [kʌm]

to	have	fallen	to	the	lot	of	the	characters	whose	infamy	will	shortly	come
到	有	倒下	到	这	很多	的	这	人物	谁	骂名	将要	不久	来

['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

under	the	cognizance	of	the	public	.
在下面	这	认知	的	这	民众	.

不幸落入那些恶名昭彰之人的行列，他们的恶名很快就会被公众所知晓。

“ [en] . [biː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv] [waɪt] , [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ] , ['leɪtli] ['eksɪkjuːtɪd]

“	N	.	B	.	It	is	said	that	the	ghost	of	White	,	the	drummer	boy	,	lately	executed
“	N	.	B	.	它	是	说	那	这	鬼	的	白色的	,	这	鼓手	男生	,	最近	执行

[fɔːr; fər]['sɑːdəmi] ,

for	Sodomy	,
为了	鸡奸	,

“注：据说，最近因鸡奸罪被处决的鼓手男孩怀特的鬼魂，

[peɪz] [hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['vɪzɪts][tuː; tə][oʊld] ['mɒgi] , [ðə; ði] [rʌmp] - ['raɪdər] , [pɑːrk] - [striːt] ,

pays	his	nocturnal	visits	to	old	Moggy	,	the	rump	-	rider	,	Park	-	street	,
支付	他的	夜	访问	到	老的	猫	,	这	臀部	-	骑士	,	公园	-	街道	,

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

他夜里拜访老莫吉，那个骑着马在公园街游荡的家伙，大声说道：

“ ['mɑːnstər] !

“	Monster	!
“	怪物	!

“怪物！

[ə'mɪdst][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] [haʊl]

amidst	the	din	of	infernal	howl
在……之中	这	din	的	地狱	嗥

在地狱般的嚎叫声中

[ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] [wɪl] ['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðaɪ] [soʊl] .

The	fiends	in	hell	will	scramble	for	thy	soul	.
这	恶魔	在	地狱	将要	争夺	为了	你的	灵魂	.

地狱里的恶魔会争相夺取你的灵魂。

” [piː] . -

”	p	.	48
”	p	.	-

第48页

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['tempəreri] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɪskərd] ['dæliəns] ;

The	foregoing	intimation	caused	some	temporary	abatement	of	whiskered	dalliance	;
这	前文	暗示	导致	一些	暂时的	减排	的	胡须	调戏	;

上述暗示导致胡须嬉戏的行为暂时有所减少；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['pæʃnz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] :

and	the	softer	passions	gave	way	to	the	spirit	of	revenge	:
和	这	更柔和	激情	给予	方式	到	这	精神	的	复仇	:

而原本柔和的情感则让位于复仇的念头:

[ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tenər] [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] [paʊndz] [det] ,

the	first	fruits	of	which	was	a	detainer	for	twenty	-	three	pounds	debt	,
这	第一的	水果	的	哪个	曾是	一个	拘留	为了	二十	-	三	磅	债务	,

第一个结果就是因欠债23英镑而将其扣押。

[lɑːdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːrdʒmənt] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] ,

lodged	against	him	on	the	eve	of	his	enlargement	,	after	two	year's	imprisonment
已提交	反对	他	在	这	前夕	的	他的	放大	,	后	二	年	监禁

,

,

在他获释前夕，在他被监禁两年后，有人对他提出了指控。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] :

of	which	he	had	received	a	week's	notice	:
的	哪个	他	有	已收到	一个	本周	注意	:

他提前一周收到了通知:

— [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [huː] ['ɪʃuːd] [aʊt][ðə; ði] [rɪt] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ,

—	the	attorney	who	issued	out	the	writ	was	applied	to	,
—	这	律师	WHO	发布	出去	这	写	曾是	应用	到	,

—签发令状的律师被要求.....

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfɪsər] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [beɪl] - [bɑːnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

and	requested	to	give	it	to	a	Sheriff's	officer	,	to	whom	a	sufficient
和	请求	到	给	它	到	一个	警长的	官	,	到	谁	一个	充足的

bail	-	bond	should	be	given	,
保释	-	纽带	应该	是	给定	,

并要求将保释金交给警长，警长应向其提供足够的保释金。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [dɪ'naɪd] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

although	the	defendant	denied	owing	the	money	.
虽然	这	被告	否认	欠款	这	钱	.

尽管被告否认欠款。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wɪl] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Such	of	my	readers	as	are	acquainted	with	the	rules	of	practice	will	conclude	with	me	,
这样的	的	我的	读者	作为	是	熟人	和	这	规则	的	实践	将要	结束	和	我	,

熟悉惯例的读者会和我一样得出结论:

[ðæt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

that	the	ends	of	justice	,
那	这	结束	的	正义	,

正义的最终目的,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɜːniːz] ['duːti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ;

and	the	completion	of	an	attorney's	duty	would	have	been	answered	by	this	means	;
和	这	完成	的	一个	律师	责任	会	有	到过	回答	经过	这	方法	;

律师履行职责的方式就是如此;

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['eni] [ə'tɜːrni] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nəːst] [baɪ][ə; eɪ][sai'biəriən]['tɑːrtər] ,

or	,	at	least	,	any	attorney	who	had	not	been	nursed	by	a	Siberian	Tartar	,
或者	,	在	至少	,	任何	律师	WHO	有	不是	到过	护理	经过	一个	西伯利亚	鞑靼	,

或者，至少是任何一位没有被西伯利亚鞑靼人喂养过的律师。

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

would	have	thought	himself	justified	by	acceding	to	the	proposition	;	but	it
会	有	想法	他自己	合理的	经过	同意	到	这	主张	;	但	它

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] ,

was	made	to	a	wretch	,
曾是	制成	到	一个	可怜虫	,

他本会认为自己有理由同意这个提议；但这提议是给一个可怜虫的。

“ [huːz] ['perənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

“	whose	parent	was	a	rock	,
“	谁	父母	曾是	一个	岩石	,

“父母如磐石般坚强，

[ænd; ənd] [fɪrs] - ['taɪgɚz] [geɪv] [hɪm; ɪm][bɜːrθ] .

And	fierce	Hercanean	tigers	gave	him	birth	.
和	凶猛的	-	老虎	给予	他	出生	.

凶猛的赫卡尼亚虎生下了他。

” [haʊ'evər] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ə'tɜːrniz] , [ðæt]

”	However	,	I	see	by	the	roll	of	attorneys	,	that
”	然而	,	我	看	经过	这	卷	的	律师	,	那

“然而，从律师名单来看，我发现……”

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [stændz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [siːmz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

the	gentleman	in	question	stands	alone	;	and	that	Providence	seems	satisfied	with
这	绅士	在	问题	站立	独自的	;	和	那	普罗维登斯	似乎	使满意	和

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ,

the	mischief	done	,
这	恶作剧	完毕	,

这位先生孤身一人；而上帝似乎对所造成的祸害感到满意。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['soʊloʊ] !

by	placing	him	there	solo	!
经过	放置	他	那里	独奏	!

把他单独放在那里！

— [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fuːd] [fɔːr; fər][maɪ][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['liːgəlaɪzd] - ,

—	In	my	anxiety	to	procure	food	for	my	next	number	of	legalized	cormorancy	,
—	在	我的	焦虑	到	采购	食物	为了	我的	下一个	数字	的	合法化	-	,

——我急于为下一批合法鸬鹚觅食，

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs][wʌn] ,

I	made	some	inquiry	respecting	the	general	practice	of	this	virtuous	one	,
我	制成	一些	询问	尊重	这	一般的	实践	的	这	有德行的	一	,

[et] ['sɛtɚə] :

et	cetera	:
等	等等	:

我询问了一些关于这位贤者一般修行方式等情况：

— [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][wʌn] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri]
— **the** **answer** **I** **received** **from** **one** **professional** **gentleman** **was** **as** **satisfactory**
— 这 回答 我 已收到 从 一 专业的 绅士 曾是 作为 令人满意的
[æz; əz][lə'kɑ:nɪk] :
as **laconic** **:**
作为 简洁 :

——一位专业人士的回答简洁明了，却又令人满意：

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [hɪm; ɪm] ?
“ **Did** **you** **ever** **see** **him** **?**
“ 做过 你 曾经 看 他 ?

你见过他吗?

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] : — [ðen] , [sed] [hi:; hi] , “ [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][hɪz; ɪz]
” **I** **replied** **in** **the** **negative** **:** **—** **then** **,** **said** **he** **,** **“** **his** **heart** **is** **as** **ugly** **as** **his**
” 我 回复 在 这 消极的 : — 然后 , 说 他 , “ 他的 心 是 作为 丑陋的 作为 他的
[feɪs] ;
face **;**
脸 ;

我回答说没有：——然后，他说，“他的心和他的脸一样丑陋；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [kɪt] - !
and **that** **is** **as** **ugly** **as** **Kit** **Chrishop's** **!**
和 那 是 作为 丑陋的 作为 成套工具 - !

那简直和基特·克里斯霍普的一样丑！

” ['kʊks] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [pʊr] [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] , ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə'baʊt]['fɔ:rti]
” **Cook's** **brother** **,** **a** **poor** **hard** **-** **working** **man** **,** **happened** **to** **have** **about** **forty**
” 库克的 兄弟 , 一个 贫穷的 难的 - 在职的 男人 , 发生 到 有 关于 四十
[paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
pounds **in** **his** **possession** **,**
磅 在 他的 拥有 ,

“库克的兄弟是个勤劳的穷人，碰巧身上有大约四十英镑。”

[ə; eɪ][sʌm; səm][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][peɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['tɪmbər] , [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz]
a **sum** **devoted** **to** **pay** **for** **some** **timber** **,** **to** **carry** **on** **his** **business** **as**
一个 和 奉献 到 支付 为了 一些 木材 , 到 携带 在 他的 商业 作为
[ə; eɪ] ['bedsted] - ['meɪkər] ;
a **bedstead** **-** **maker** **;**
一个 床架 - 制造商 ;

一笔钱用于购买木材，以便继续他的床架制作生意；

[ænd; ənd] [hu:] , ['ʌndər][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
and **who** **,** **under** **the** **agonizing** **affliction** **of** **a** **brother** **in** **such** **a** **predicament** **,**
和 WHO , 在下面 这 痛苦的 痛苦 的 一个 兄弟 在 这样的 一个 困境 ,

而谁，在兄弟身处如此困境的痛苦煎熬之下，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ,
in **order** **to** **facilitate** **his** **enlargement** **,** **deposited** **the** **amount** **of** **the** **debt** **,**
在 命令 到 促进 他的 放大 , 已存 这 数量 的 这 债务 ,
[ænd; ənd][ten] [paʊndz] [kɔ:sts] ,
and **ten** **pounds** **costs** **,**
和 十 磅 成本 ,

为了方便他扩大规模，他存入了债务金额和十英镑的费用。

[ɪn][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑ:fɪs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
in **the** **Sheriff's** **office** **,** **until** **the** **return** **of** **the** **writ** **,** **when** **it** **was** **intended**
在 这 警长的 办公室 , 直到 这 返回 的 这 写 , 什么时候 它 曾是 故意的
[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][beɪl] ,
to **justify** **bail** **,**
到 证明合法 保释 ,

在警长办公室，直到送达保释令为止，保释令的目的是为了证明保释的合理性。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [kɔːz] .

and	try	the	cause	.
和	尝试	这	原因	.

并找出原因。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['kʊks]

I	will	now	account	for	Cook's
我	将要	现在	帐户	为了	库克的

我现在要解释一下库克的

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['remədi] [prə'vaɪdɪd]['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

being	defeated	in	a	remedy	provided	even	by	an	Act	of	Parliament	.
存在	战败	在	一个	补救	假如	甚至	经过	一个	行为	的	议会	.

即使通过议会法案提供的补救措施也失败了。

['biːɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['sevrəl] [retʃiz] [huː] ,

Being	at	liberty	,	and	without	a	shilling	to	help	himself	,	he	had	recourse	to	several	wretches	who	,
存在	在	自由	,	和	没有	一个	先令	到	帮助	他自己	,	他	有	追索权	到	一些	可怜虫	WHO	,

由于他身无分文，又没有自由，只好求助于几个穷苦人，这些人：

[ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['frenzi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [fɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læŋgwɪʃɪŋ] ,

in	the	burning	frenzy	of	their	love	fits	,	and	to	gratify	the	appetites	of	their	languishing	enamoratas	,
在	这	燃烧	狂热	的	他们的	爱	适合	,	和	到	满足	这	食欲	的	他们的	萎靡不振	恋人们	,

在他们炽热的爱恋中，为了满足他们渴望已久的爱人的欲望，

['ɔːrdərd] ['sʌpəz] ,

ordered	suppers	,
订购	晚餐	,

订购的晚餐

[ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ɪk'spɛnsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prɑːmpt] ['peɪmənt] ,

and	run	into	other	expences	for	which	they	were	not	provided	with	the	means	of	prompt	payment	,
和	跑步	进入	其他	费用	为了	哪个	他们	是	不是	假如	和	这	方法	的	迅速的	支付	,

并且还会产生其他费用，而他们没有及时支付这些费用的手段。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [kən'faɪnmənt] :

and	which	they	never	thought	fit	to	discharge	during	his	two	year's	confinement	:
和	哪个	他们	绝不	想法	合身	到	释放	期间	他的	二	年	监禁	:

在他被监禁的两年期间，他们始终认为不宜释放这些债务：

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [kɔːld] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'kwɪvək(ə)l]['dʒendər] ['kʌstəmərz] ,

he	,	therefore	,	called	upon	some	few	of	his	equivocal	gender	customers	,
他	,	所以	,	称为	之上	一些	很少	的	他的	模棱两可	性别	顾客	,

因此，他叫来了几位性别模糊的顾客。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði][djuːz][ɜˈaɪzɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['gæləntriːz][hæd; həd][nɑːt][bɪn]

to	remind	them	that	the	dues	arising	out	of	their	gallantries	had	not	been
到	提醒	他们	那	这	会费	产生	出去	的	他们的	英勇	有	不是	到过

[dis'tʃaːdʒd] .

discharged	.
出院	.

提醒他们，他们英勇行为所应得的报酬尚未偿清。

[ðɪs][led][hɪm; ɪm] , [ɪn]['kʌmpəni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] .

This	led	him	,	in	company	with	his	wife	,	to	the	house	of	a	Mr	.
这	引领	他	,	在	公司	和	他的	妻子	,	到	这	房子	的	一个	先生	.

['stjuːət; 'stju-] ,

Stewart	,
斯图尔特	,

这使他与妻子一起来到了斯图尔特先生的家中。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪz; ɪz][frend][ænd; ənd]['neɪbər]['mɪstər] . — , [ə; eɪ][siː aɪ] - - ['revərənd]

to	enquire	after	his	friend	and	neighbour	Mr	.	—	,	a	ci	-	divant	Reverend
到	查询	后	他的	朋友	和	邻居	先生	.	—	,	一个	ci	-	-	牧师

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

打听他的朋友兼邻居——先生的情况，他是一位虔诚的牧师，

[ˌaɪ 'tiː][siːmz] , [hæd; həd][bɪn]['ʌn'frɔkt]['dʊrɪŋ][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n][ɪn]['njʊget] .

it	seems	,	had	been	unfrocked	during	his	probation	in	Newgate	.
它	似乎	,	有	到过	被剥夺圣职	期间	他的	缓刑	在	纽盖特	.

看来，他在纽盖特监狱接受缓刑期间已被剥夺了神职。

[ə'pɑːn]['kʊks][neɪm]['biːɪŋ][ə'naʊnst] , [ðə; ði][oʊld][hen][bɪ'gæn][klʌkɪŋ] ,

Upon	Cook's	name	being	announced	,	the	old	hen	began	clucking	,
之上	库克的	姓名	存在	宣布	,	这	老的	母鸡	开始	咯咯叫	,

库克的名字一被宣布，老母鸡就开始咯咯叫起来。

[ænd; ənd][kɔːzd][ə; eɪ]['moʊmənteri][se'seɪʃn][ʌv; əv]['æmərəs]['bɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'leɪʃəs][bruːd]

and	caused	a	momentary	cessation	of	amorous	billing	with	the	salacious	brood
和	导致	一个	瞬间	停止	的	多情	计费	和	这	淫秽的	幼虫

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

导致体内淫荡的幼崽们短暂地停止了亲昵的亲吻。

[kʊk] ,

Cook	,
厨师	,

厨师，

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[nɑːt]['biːɪŋ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['eni][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɔːkt][ə'weɪ] ;

not	being	able	to	get	any	satisfaction	,	walked	away	;
不是	存在	有能力的	到	得到	任何	满意	,	步行	离开	;

由于无法获得任何满足感，他便离开了；

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['fɑːloʊd][baɪ][ə; eɪ]['tʃæmpiən][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd][raɪts][ʌv; əv]['sɔdəm] , [huː] ,

but	was	followed	by	a	champion	for	the	sacred	rights	of	Sodom	,	who	,
但	曾是	随后	经过	一个	冠军	为了	这	神圣	权利	的	所多玛	,	WHO	,

但随后出现了一位捍卫索多玛神圣权利的斗士，他

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [striːts] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [siːzd] [ðə; ði]['wʊmən][baɪ]

at	the	distance	of	two	streets	,	came	up	to	them	,	seized	the	woman	by
在	这	距离	的	二	街道	,	来了	向上	到	他们	,	查获	这	女士	经过

[ðə; ði][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

在离她们两条街远的地方，他走上前去，抓住那女人的胳膊。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] !

and	,	after	twisting	her	round	,	knocked	her	down	!
和	,	后	扭曲	她	圆形的	,	敲门	她	向下	!

然后，他把她转了个圈，把她打倒在地!

— [maɪ] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end]

—	My	reader	will	be	apt	to	think	that	this	was	beginning	at	the	wrong	end
—	我的	读者	将要	是	易于	到	思考	那	这	曾是	开始	在	这	错误的	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli]['kɑːntest] ;

of	a	manly	contest	;
的	一个	男子气概	竞赛	;

——我的读者可能会认为这是一场男子汉较量的开始，而且是从错误的一方开始的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv]

but	it	must	be	remembered	that	the	woman	was	the	most	offensive
但	它	必须	是	记得	那	这	女士	曾是	这	最多	进攻

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

object	of	the	two	;
目的	的	这	二	;

但必须记住，在这两个对象中，女人是最令人反感的;

[fɔːr; fər] [kʊk] , ['hævɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ɑːn] , [pə'zest] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

for	Cook	,	having	breeches	on	,	possessed	the	possibility	of	a	reconciliation	;
为了	厨师	,	拥有	马裤	在	,	拥有	这	可能性	的	一个	和解	;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ,

but	with	a	petticoat	,
但	和	一个	衬裙	,

库克穿着马裤，还有和解的可能；但如果穿着衬裙，

[noʊ][tɜːrmz][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] : [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi]

no	terms	of	accommodation	could	take	place	:	and	in	this	case	the	antipathy
不	条款	的	住宿	可以	拿	地方	:	和	在	这	案件	这	反感

[wʌz; wəz] ['waidnd] ;

was	widened	;
曾是	扩大	;

双方无法达成任何妥协：在这种情况下，敌意反而加深了;

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [kʊk] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

for	Mrs	.	Cook	is	really	a	good	-	looking	,	nay	,	a	pretty	woman	.
为了	太太	.	厨师	是	真的	一个	好的	-	寻找	,	不	,	一个	漂亮的	女士	.

因为库克太太真的很漂亮，不，应该说是一位美人。

[haʊ'evər] [dʒeɪ] . - , ['weðər] [dʒɑːn][ɔːr][dʒeɪn][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

However	J	.	Shenston	,	whether	John	or	Jane	I	know	not	,
然而	J	.	-	,	无论	约翰	或者	简	我	知道	不是	,

然而，J. Shenston，究竟是John还是Jane，我并不清楚。

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [kʊk] [ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] [ɪn] ([hɪz; ɪz]) [tɜːrn] ;

received	from	Cook	a	knock	-	down	blow	in	(	his	)	turn	;
已收到	从	厨师	一个	敲	-	向下	吹	在	(	他的	)	转动	;

库克反击，给了他致命一击;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [mʌnθ] [hiː; hi][ræn] [bæk]

with	the	token	of	which	clinging	to	his	nose	and	month	he	ran	back
和	这	令牌	的	哪个	依恋	到	他的	鼻子	和	月	他	跑	后退

[tuː; tə] ['mɒgi] ['stuːɜ֊ts] ;

to	Moggy	Stewart's	;
到	猫	斯图尔特的	;

他鼻子和嘴上叼着那件信物，跑回了莫吉·斯图尔特家；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt][ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] , - [ə'suːmd] [hɪz; ɪz]

and	,	after	a	fainting	fit	or	two	had	been	recovered	,	Shenston	assumed	his
和	,	后	一个	昏厥	合身或者		二	有	到过	恢复	,	-	假定	他的

[meɪl] ['kærəktər] ,

male	character	,
男性	特点	,

在经历了一两次昏厥之后，申斯顿恢复了男性身份。

[ænd; ənd]['poʊstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mɔːlbərə] - [striːt] ; [wer] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	posted	away	to	Marlborough	-	street	;	where	,	upon	the
和	发布	离开	到	马尔堡	-	街道	;	在哪里	,	之上	这

然后被派往马尔伯勒街；在那里，在

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['juːʒuəl][tɜːrmz]

usual	terms
通常	条款

常用术语

, [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ə'genst] [bəuθ] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

,	he	obtained	a	warrant	against	both	Cook	and	his	wife	,
,	他	获得	一个	保证	反对	两个都	厨师	和	他的	妻子	,

他获得了对库克及其妻子的逮捕令。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ə'sɔːlt] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

for	a	pretended	assault	committed	upon	him	.
为了	一个	假装	突击	坚定的	之上	他	.

因为他被诬告袭击。

['riːdər] !

Reader	!
读者	!

读者！

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəs] , [aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	the	business	becomes	a	little	more	serious	,	I	must	crave	a	little
作为	这	商业	变成	一个	小的	更多的	严肃的	,	我	必须	渴望	一个	小的

[ʌn'predʒədɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

unprejudiced	attention	.
不带偏见的	注意力	.

随着生意变得越来越重要，我渴望得到一些不带偏见的关注。

[ðə; ði] ['wɔːrənt] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]

The	warrant	being	executed	in	the	evening	,	I	undertook	to	produce	the	parties
这	保证	存在	执行	在	这	晚上	,	我	承担	到	生产	这	各方

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

搜查令于当晚执行，我承诺于次日上午将相关人员带到现场。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ; [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈwɪlɪŋli] [əˈpɪrd] ;

before	the	magistrates	;	they	,	of	course	,	willingly	appeared	;
前	这	地方法官	;	他们	,	的	课程	,	心甘情愿	出现	;

在法官面前；他们当然是自愿出庭的；

[wen] [ðə; ði][ˈhɑːrdi] [ˈvɪlən] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [kəˈmɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

when	the	hardy	villain	related	the	particulars	of	the	assault	committed	upon	him
什么时候	这	耐寒的	恶棍	有关的	这	细节	的	这	突击	坚定的	之上	他

,

,

,

当这个顽固的恶棍讲述了他所遭受袭击的细节时，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv][ˈpɜːrdʒəri] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]

as	if	he	had	never	heard	of	the	crime	of	perjury	,	or	the	punishment
作为	如果	他	有	绝不	听到	的	这	犯罪	的	伪证	,	或者	这	惩罚

[ˈænɛkst, əˈnɛkst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] :

annexed	to	it	:
附件	到	它	:

仿佛他从未听说过伪证罪，也从未听说过与之相关的惩罚：

[haʊˈevər] [ðə; ði] [tuː] [dɪˈfendənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][faɪnd][beɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]

however	the	two	defendants	were	of	course	ordered	to	find	bail	,	which	they	did
然而	这	二	被告	是	的	课程	订购	到	寻找	保释	,	哪个	他们	做过

.

.

.

然而，两名被告当然被勒令缴纳保释金，他们也缴纳了保释金。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgɪnz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈliːv] [ðæt]

And	now	begins	a	scene	of	oppression	sufficient	to	make	a	man	believe	that
和	现在	开始	一个	场景	的	压迫	充足的	到	制作	一个	男人	相信	那

[ðə; ði] [ˈæktər] [wɜːr; wər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈpɪləriːz] [ænd; ənd] [ˈdʒibits] .

the	actors	were	impatient	for	their	share	of	pillories	and	gibbets	.
这	演员	是	不耐烦	为了	他们的	分享	的	示众台	和	绞刑架	.

现在，一场压迫的场景开始了，足以让人相信演员们都迫不及待地想要登上示众台和绞刑架。

[wen] [ðiːz] [tuː] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪkər] [æskt]

When	these	two	ill	-	fated	people	were	before	the	magistrates	,	Mr	.	Baker	asked
什么时候	这些	二	患病的	-	命中注定	人们	是	前	这	地方法官	,	先生	.	贝克	问

[ˈʃenstən] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

Shenstone	what	he	was	?
申斯通	什么	他	曾是	?

当这两个不幸的人站在法官面前时，贝克先生问申斯通他是做什么的?

— [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

—	he	replied	,	a	gentleman's	servant	out	of	place	.
—	他	回复	,	一个	绅士的	仆人	出去	的	地方	.

他回答说，一个不合时宜的绅士仆人。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈkwestʃən] .

“	How	do	you	get	your	living	?	”	was	the	next	question	.
“	如何	做	你	得到	你的	活的	?	”	曾是	这	下一个	问题	.

“你靠什么谋生？”这是下一个问题。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][maɪ] [frendz] [æt; ət] [ˈbɜːrmɪŋhæm] : - [kʊk] ,

'	I	am	supported	by	my	friends	at	Birmingham	:	'	Cook	,
-	我	是	有	经过	我的	朋友们	在	伯明翰	:	-	厨师	,

“我在伯明翰的朋友们都支持我，”库克说。

[piː] . -

p . 53

p . -

[nɑːt] [tʃjuːzɪŋ] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['bɜːrmɪŋhæm] - ['stɔːri] , [pæs] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [taʊn] - [meɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn]

not chusing to let this Birmingham - story , pass , gave his town - made description in

不是 选择 到 让 这 伯明翰 - 故事 , 经过 , 给予 他的 镇 - 制成 描述 在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɜːrkmən] - [laɪk] ['mænər] ;

the following workman - like manner ;

这 下列的 工人 - 喜欢 方式 ;

他不愿让这个伯明翰的故事就此过去，而是用如下朴实无华的方式对这座城市进行了描述；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['sɑːdəmaɪt] !

“ You are maintained by a set of Sodomites !

“ 你 是 维持 经过 一个 放 的 鸡奸者 !

“你们是由一群鸡奸者供养的！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] [ðæt] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ! ” — [naʊ] ,

these are your friends that support you ! ” — Now ,

这些 是 你的 朋友们 那 支持 你 ! ” — 现在 ,

这些都是支持你的朋友！——现在，

[mɑːrk] [haʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['pepərz] :

mark how this business was reported in the public papers :

标记 如何 这 商业 曾是 据报道 在 这 民众 文件 :

请注意报纸上是如何报道这起事件的：

“ [kʊk] , [ðə; ði] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] , [ɪn] ['vɪr] - [striːt] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

“ Cook , the cidevant keeper of the Swan , in Vere - street , was brought before

“ 厨师 , 这 - 守门员 的 这 天鹅 , 在 维尔 - 街道 , 曾是 带来 前

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,

the magistrates ,

这 地方法官 ,

“库克，即维尔街天鹅旅馆的守法经营者，被带到治安法官面前。”

[fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tent][tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni]

for assaulting a respectable tradesman , with an intent to extort money

为了 袭击 一个 可敬 零售商 , 和 一个 意图 到 勒索 钱

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from him .

从 他 .

因袭击一名受人尊敬的商人，意图勒索其钱财。

” [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðen] ['steɪtɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][beɪl] ;

” The account then stated the names and places of residence of his bail ;

” 这 帐户 然后 声明 这 姓名 和 地方 的 住宅 的 他的 保释 ;

“账户随后列出了保释人的姓名和居住地；

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [kwiːn] - [skwer] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

and that Cook had been taken to Queen - square , a few days before ,

和 那 厨师 有 到过 已采取 到 女王 - 正方形 , 一个 很少 天 前 ,

几天前，库克被带到了皇后广场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tempt] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

for a similar attempt on a gentleman .

为了 一个 相似的 试图 在 一个 绅士 .

对一位男士也曾有过类似的企图。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [pæst] [æt; ət] ['mɔ:lbərə] - [stri:t] , [aɪ][hæv; həv] ['feɪθfəli] ['steɪtɪd]
With **regard** **to** **what** **passed** **at** **Marlborough** **-** **street** **,** **I** **have** **faithfully** **stated**
和 看待 到 什么 通过了 在 马尔堡 - 街道 , 我 有 忠实 声明
[ˌaɪ 'ti:] ;
it **;**
它 ;

至于马尔伯勒街发生的事情，我已经如实陈述了；

[ænd; ənd] [wʌt] [pæst] [æt; ət] [kwi:n] - [skwer] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
and **what** **passed** **at** **Queen** **-** **square** **was** **simply** **this** **,** **for** **I** **was** **present** **.**
和 什么 通过了 在 女王 - 正方形 曾是 简单地 这 , 为了 我 曾是 展示 .

而发生在皇后广场的事情就是这样，因为我当时就在现场。

[kʊk] [met] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] ['oʊvər] ['westmɪnstər] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd]
Cook **met** **a** **gentleman** **of** **some** **consequence** **over** **Westminster** **-** **bridge** **,** **and**
厨师 遇见 一个 绅士 的 一些 结果 超过 威斯敏斯特 - 桥 , 和
[ju:st] [sʌm; səm] [ʌn'plizɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
used **some** **unpleasing** **language** **to** **him** **,**
用过的 一些 令人不快 语言 到 他 ,

库克在威斯敏斯特桥上遇到一位颇有名望的绅士，并对他使用了不雅的语言。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ][mɑ:b] : [hi:; hi] [ˌðerə'pɑ:n] ['θretnd] [tu:; tə] [teɪk] [kʊk] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
which **raised** **a** **mob** **:** **he** **thereupon** **threatened** **to** **take** **Cook** **before** **a** **magistrate** **,**
哪个 提高 一个 暴民 : 他 于是 威胁 到 拿 厨师 前 一个 地方法官 ,
[hu:] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi]
who **replied** **that** **he**
WHO 回复 那 他

这引发了一场骚乱：他随即威胁要将库克带到治安法官面前，治安法官回答说他

[pi:] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [kwi:n] - [skwer] ; [wer] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] ['kʊks]
would **meet** **him** **at** **Queen** **-** **square** **;** **where** **they** **met** **,** **and** **,** **upon** **Cook's**
会 见面 他 在 女王 - 正方形 ; 在哪里 他们 遇见 , 和 , 之上 库克的
['prɑ:mɪsɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
promising **not** **to** **molest** **him** **again** **,**
有前途 不是 到 骚扰 他 再次 ,

他们会在皇后广场见面；在那里，他们见面了，库克承诺不再骚扰他，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃɑ:dʒd] .
he **was** **discharged** **.**
他 曾是 出院 .

他已出院。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , [nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] [pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [tru:θ] , ['ædɪd]
The **reporter** **,** **not** **satisfied** **with** **the** **most** **shameful** **perversion** **of** **truth** **,** **added**
这 记者 , 不是 使满意 和 这 最多 可耻 变态 的 真相 , 额外
[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ,
a **malignant** **,**
一个 恶性 ,

这位记者不仅对事实进行了最可耻的歪曲，还恶毒地补充道：

[ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [noʊt] , [ðæt] [ɪk'stɔ:tɪŋ] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .
diabolical **note** **,** **that** **extorting** **money** **is** **a** **capital** **offence** **.**
邪恶的 笔记 , 那 勒索 钱 是 一个 首都 罪行 .

令人震惊的是，勒索钱财是死罪。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [æt; ət] ['mɔːlbərə] -
I **must** **now** **bestow** **a** **few** **observations** **upon** **the** **transactions** **at** **Marlborough** **-**
我 必须 现在 赐给 一个 很少 观察 之上 这 交易 在 马尔堡 -
[striːt] : [ænd; ənd] ,
street **:** **and** **,**
街道 : 和 ,

现在我必须就马尔伯勒街的交易提出几点看法：

[fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] ,
first **,** **with** **respect** **to** **the** **extortion** **and** **respectability** **of** **the** **prosecutor** **,**
第一的 , 和 尊重 到 这 勒索 和 体面 的 这 检察官 ,
[huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
who **,** **by** **his** **own** **account** **,**
WHO , 经过 他的 自己的 帐户 ,

首先，就检察官的敲诈勒索行为和声誉而言，根据他自己的描述，

[ɪz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — [noʊ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]
is **a** **gentleman's** **servant** **out** **of** **place** **—** **no** **very** **promising** **subject** **for**
是 一个 绅士的 仆人 出去 的 地方 — 不 非常 有前途 主题 为了
[ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ;
extortion **;**
勒索 ;

一个不合时宜的绅士仆人——并不是一个值得勒索的对象；

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huːm] [kʊk] [steɪts] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'tendənts] [æt; ət] ['vɪr] -
a **fellow** **whom** **Cook** **states** **to** **be** **one** **of** **the** **lowest** **attendants** **at** **Vere** **-**
一个 同伴 谁 厨师 各州 到 是 一 的 这 最低 服务员 在 维尔 -
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

库克称此人是维尔街最底层的侍者之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'preɪvd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;
for **the** **most** **depraved** **purposes** **;**
为了 这 最多 堕落的 目的 ;

为了最堕落的目的；

— [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊt][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
— **a** **fellow** **that** **was** **obliged** **to** **borrow** **a** **great** **coat** **to** **appear** **before** **the**
— 一个 同伴 那 曾是 有义务 到 借 一个 伟大的 外套 到 出现 前 这
['mædʒɪstrɪts] ! ! !
magistrates **!** **!** **!**
地方法官 ! ! !

——一个不得不借一件大衣才能去见法官的人！！！

[ɪk'stɔːrʃ(ə)n] !
Extortion **!**
勒索 !

敲诈勒索！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [retʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['gærət] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [huːz]
from **a** **wretch** **living** **in** **a** **back** **garret** **,** **and** **literally** **in** **rags** **,** **and** **whose**
从 一个 可怜虫 活的 在 一个 后退 阁楼 , 和 字面上地 在 破布 , 和 谁
['brɪtʃɪz] ,
breeches **,**
马裤 ,

出自一个住在阁楼里、衣衫褴褛、甚至连裤子都破烂不堪的可怜虫之口，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [æˈpətʃəz] , [geɪv] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈræptʃərəs] [əˈtæks] [əˈpɑːn]

from	the	superfluous	apertures	,	gave	manifestation	of	rapturous	attacks	upon
从	这	多余	孔径	,	给予	表现	的	欣喜若狂	攻击	之上

[hɪz; ɪz][ˈvɜːrtʃuː] !

his	virtue	!
他的	美德	!

从多余的孔洞中，显露出对他的美德的狂热攻击!

[ænd; ənd] [huːz] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði]

and	whose	finances	were	so	far	from	satisfying	the
和	谁	财政	是	所以	远的	从	令人满意	这

[dɪˈmændz] [ʌv; əv][ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] ,

demands	of	extortion	,
需求	的	勒索	,

而且他们的财务状况远远不足以满足勒索的要求，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

that	the	Constable	was	obliged	to	go	to	one	of
那	这	警官	曾是	有义务	到	去	到	一	的

警员不得不前往其中一个

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [frendz] , [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪkˈspɛnsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

his	Birmingham	friends	,	for	money	to	defray	the	trifling	expences	at	the
他的	伯明翰	朋友们	,	为了	钱	到	支付	这	琐事	费用	在	这

[ˈɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

他的伯明翰朋友们向他借钱，以支付办公室的琐碎开支。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] ,

I	have	only	to	observe	,	on	the	conduct	of	the	reporter	,
我	有	仅有的	到	观察	,	在	这	执行	的	这	记者	,

我只想就这位记者的行为作个观察：

[ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ækt][ʌv; əv][daɪˈæbəlɪzəm][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ][ɪn]

that	there	can	be	no	act	of	diabolism	equal	to	the	mischief	originating	in
那	那里	能	是	不	行为	的	恶魔主义	平等的	到	这	恶作剧	起源	在

[ðə; ði] [ˈɪgnərəns] ,

the	ignorance	,
这	无知	,

没有任何邪恶行径能与源于无知的祸害相提并论。

[fɔlshʊd] , [ɔːr] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [loʊ] [braibd] [ˈkæləmni] ,

falshood	,	or	that	species	of	low	bribed	calumny	,
虚假	,	或者	那	物种	的	低的	受贿	诽谤	,

谎言，或者说那种低劣的贿赂诽谤，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] ,

that	is	to	be	procured	from	the	necessities	of	a	fellow	,
那	是	到	是	采购	从	这	必需品	的	一个	同伴	,

那是从同伴的必需品中获取的，

[huː] [wʊd] ['laɪb(ə)l][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd]

who	would	libel	the	fairest	character	in	the	nation	,	for	a	beef	-	steak	and
WHO	会	诽谤	这	最公平	特点	在	这	国家	,	为了	一个	牛肉	-	牛排	和

[pɑːt][ʌv; əv] ['potər] :

pot	of	porter	:
锅	的	搬运工	:

谁会为了牛排和一壶黑啤而诽谤全国最善良的人呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ðæt] ['mædʒistrits] [wɪl] ['sʌfər] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn][tuː; tə][ɪn'fest][ðə; ði]

and	it	is	astonishing	,	that	magistrates	will	suffer	such	vermin	to	infest	the
和	它	是	惊人	,	那	地方法官	将要	遭受	这样的	害虫	到	虫害	这

['ɑːfɪs] :

office	:
办公室	:

令人震惊的是，地方官员竟然会容忍这种害群之马侵蚀官邸:

— [æt; ət][best] , [ðiːz] ['haɪərlɪŋ] [riˈpɔːtəz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ;

—	at	best	,	these	hireling	reporters	are	not	to	be	depended	upon	;
—	在	最好的	,	这些	雇工	记者	是	不是	到	是	取决于	之上	;

——充其量，这些雇佣记者是不可靠的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'vɜːr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]

and	the	experience	of	half	a	century	enables	me	to	aver	that	I	do	not
和	这	经验	的	一半	一个	世纪	启用	我	到	断言	那	我	做	不是

[rɪ'membər] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [kə'rekt] [rɪ'pɔːrts] ,

remember	half	a	score	correct	reports	,
记住	一半	一个	分数	正确的	报告	,

半个世纪的经验使我能够断言，我记不清有五十多份正确的报告。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

even	of	what	passed	in	the	courts	at	Westminster	.
甚至	的	什么	通过了	在	这	法院	在	威斯敏斯特	.

甚至包括威斯敏斯特法庭通过的案件。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kloʊz] [hɪr] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'trɑːsəti][ɪz]

Nor	does	the	mischief	close	here	:	for	the	supplementary	part	of	the	atrocity	is
也不	做	这	恶作剧	关闭	这里	:	为了	这	补充	部分	的	这	暴行	是

['iːkwəli] ['dredf(ə)l] ;

equally	dreadful	;
同样地	可怕	;

罪恶并未就此结束：因为暴行的其余部分同样可怕;

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

which	consists	in	the	conductors	of	the	Papers	almost	constantly	refusing	to
哪个	由	在	这	导体	的	这	文件	几乎	不断地	拒绝	到

[kə'rekt] [ðer; ðər] [oʊn] ['erərz] ,

correct	their	own	errors	,
正确的	他们的	自己的	错误	,

具体来说，就是报纸的编辑们几乎总是拒绝纠正自己的错误。

[ɔːr] ['senʃərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pər'nɪʃəs] ['skrɪblər] .

or	censuring	the	conduct	of	such	pernicious	scribblers	.
或者	谴责	这	执行	的	这样的	有害	涂鸦者	.

或谴责此类有害写手的行为。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

The	consequence	attending	the	statement	of	which	I	am	complaining	has	been
这	结果	参加	这	陈述	的	哪个	我	是	抱怨	有	到过

[ɪn'kælkjələbl] — [fɔ:r; fər] ['kʊks] [pʊr] ['brʌðər] ,

incalculable	—	for	Cook's	poor	brother	,
不可估量	—	为了	库克的	贫穷的	兄弟	,

我所抱怨的那番言论所造成的后果是无法估量的——对于库克的可怜的兄弟来说，

[hu:] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] , [ɪz]['toʊtəli] ['ru:ɪnd] — [noʊ][wʌn] [wɪl] [ɪm'plɔɪ]

who	is	a	man	of	unblemished	character	,	is	totally	ruined	—	no	one	will	employ
WHO	是	一个	男人	的	完美无瑕	特点	,	是	完全	毁坏	—	不	一	将要	采用

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个品行端正的人，却彻底毁了——没有人愿意雇用他。

[dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [hɪz; ɪz] [fju:] ['krɛdɪtɜ-z] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

Degraded	in	the	estimation	of	his	neighbours	,	his	few	creditors	came	upon	him
退化的	在	这	估算	的	他的	邻居	,	他的	很少	债权人	来了	之上	他

;

;

;

由于在邻居眼中声名狼藉，他仅有的几个债主也找上门来；

[hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	landlord	gave	him	warning	to	quit	his	house	.
他的	房东	给予	他	警告	到	辞职	他的	房子	.

房东警告他搬走。

[sʌtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzn] ,

Such	have	been	the	effects	of	a	poison	,
这样的	有	到过	这	效果	的	一个	毒	,

这就是毒药的危害。

[dɪ'semənеɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ]['æntidoʊt] .

disseminated	in	a	manner	that	has	admitted	of	no	antidote	.
传播	在	一个	方式	那	有	承认	的	不	解毒剂	.

以目前尚无解药的方式传播。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪt] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə'tendid] [ðə; ði] ['ʌðər] [beɪl] : — ['mɪsɪz] .

A	similar	fate	,	also	,	attended	the	other	bail	:	—	Mrs	.
一个	相似的	命运	,	还	,	参加	这	其他	保释	:	—	太太	.

另一名保释人也遭遇了类似的命运：——夫人

[kʊk] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['noʊtɪs] ,

Cook	turned	out	of	her	lodging	at	an	hour's	notice	,
厨师	转向	出去	的	她	住宿	在	一个	小时	注意	,

库克接到通知后一个小时就离开了住处。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nesəseriz] [stɑ:pt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [rent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪm]

and	her	necessaries	stopped	until	she	had	paid	rent	for	a	certain	time
和	她	必需品	停止	直到	她	有	有薪酬的	租	为了	一个	肯定	时间

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'hæbɪt] .

she	could	not	inhabit	.
她	可以	不是	居住	.

她的生活必需品也停止了供应，直到她支付了一段时间的房租，而这段时间她却无法居住。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	think	I	shall	be	pardoned	if	I	pause	for	a	moment	,
我	思考	我	将	是	赦免	如果	我	暂停	为了	一个	片刻	,

我想我稍作停顿应该会被原谅。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['kændɪd][ænd; ənd]['lɪbərəl] ['riːdər] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	ask	the	candid	and	liberal	reader	whether	the	Reporter	of	such
和	问	这	坦率	和	自由主义	读者	无论	这	记者	的	这样的

[ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] [fɔlshʊdz] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

unprincipled	and	profligate	falshoods	is	not	entitled	to	some	,
毫无原则的	和	挥霍无度	谎言	是	不是	标题	到	一些	,

并问问那些坦率开明的读者，报道这种毫无原则、肆意挥霍的谎言的记者，是否有权获得一些.....

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] ?

and	what	reward	?
和	什么	报酬	?

那又有什么回报呢?

['slɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] !

Slitting	his	nose	!
切缝	他的	鼻子	!

割开他的鼻子!

['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ɔːr] , [ɪg'zɔːltɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

cutting	off	his	ears	—	or	,	exalting	him	to	a	situation	,
切割	离开	他的	耳朵	—	或者	,	令人振奋	他	到	一个	情况	,

割掉他的耳朵——或者，将他提升到某种地位，

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['kɪndrəd] [fɪlθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pes'tɪfərəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .

where	he	may	receive	the	kindred	filth	of	his	own	pestiferous	principles	.
在哪里	他	可能	收到	这	亲属	污秽	的	他的	自己的	害虫	原则	.

在那里，他可能会受到与他自身有害原则类似的污秽之物的污染。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ;

I	am	a	friend	to	the	liberty	of	the	press	in	its	fullest	extent	;
我	是	一个	朋友	到	这	自由	的	这	按	在	它是	最	程度	;

我完全支持新闻自由;

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['meni] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

and	have	given	many	convincing	proofs	of	it	:
和	有	给定	许多	令人信服的	证明	的	它	:

并已提供了许多令人信服的证据来证明这一点:

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][æn; ən] [ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['laɪbəlz] ,

but	I	am	not	so	incorrigible	an	offender	against	the	law	of	libels	,
但	我	是	不是	所以	不可救药	一个	罪犯	反对	这	法律	的	诽谤	,

但我并非无可救药的诽谤法罪犯。

[æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][soʊ] [vaɪl] ,

as	to	deny	my	title	to	a	gibbet	,	had	I	been	the	author	of	so	vile	,
作为	到	否定	我的	标题	到	一个	绞刑架	,	有	我	到过	这	作者	的	所以	卑鄙的	,

如果我真的写出了如此卑劣的文章，难道还要剥夺我被送上绞刑架的权利吗?

[soʊ] - , [ænd; ənd][soʊ] - [ə; eɪ] ['kæləmni] !

so	miscreantic	,	and	so	reptilized	a	calumny	!
所以	-	,	和	所以	-	一个	诽谤	!

如此卑鄙无耻，如此阴险狡诈!

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di'teind]
The **reader** **will** **recollect** **that** **Cook** **had** **deposited** **the** **money** **he** **was** **detained**
这 读者 将要 追忆 那 厨师 有 已存 这 钱 他 曾是 被拘留
[fɔ:r; fər] ,
for **,**
为了 ,

读者应该还记得，库克已经把他被拘留的那笔钱存了起来。

['ʌndər] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ]['stu:pɪd] , ['ju:sləs] [ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
under **what** **I** **call** **a** **stupid** **,** **useless** **Act** **of** **Parliament** **,**
在下面 什么 我 称呼 一个 愚蠢的 , 无用 行为 的 议会 ,

根据我称之为愚蠢无用的议会法案，

['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [kən'vi:niəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] ; [hu:] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt]
calculated **for** **no** **possible** **convenience** **for** **a** **defendant** **;** **who** **could** **,** **without**
计算 为了 不 可能的 方便 为了 一个 被告 ; WHO 可以 , 没有
[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪdi'ɑ:tɪk][ækt] ,
the **aid** **of** **this** **idiotic** **act** **,**
这 援助 的 这 愚蠢的 行为 ,

这项计划完全没有考虑被告的任何便利；如果没有这项愚蠢的行动，谁又能.....

['ɔ:lweɪz] [dɪ'pɑ:zɪt][ðə; ði] [det] [ænd; ənd][kɔ:sts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] - ['ɑ:fɪsər] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]
always **deposit** **the** **debt** **and** **costs** **with** **a** **Sheriff's** **-** **officer** **until** **he** **gave** **a**
总是 订金 这 债务 和 成本 和 一个 警长的 - 官 直到 他 给予 一个
[beɪl] - [bɑ:nd] :
bail **-** **bond** **:**
保释 - 纽带 :

在获得保释金之前，务必将债务和费用存入治安官办公室：

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðɪs] [ækt] , [ðə; ði] [det] [ɪz][də'rektɪd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ['ɪntu:] [kɔ:rt] ,
but **,** **under** **this** **Act** **,** **the** **debt** **is** **directed** **to** **be** **paid** **into** **Court** **,**
但 , 在下面 这 行为 , 这 债务 是 指导 到 是 有薪酬的 进入 法庭 ,

但是，根据该法案，债务应支付到法院。

[wɪð; wɪθ][ten] [paʊndz] [kɔ:sts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][beɪl] ,
with **ten** **pounds** **costs** **;** **and** **when** **the** **defendant** **has** **justified** **bail** **,**
和 十 磅 成本 ; 和 什么时候 这 被告 有 合理的 保释 ,

另加十英镑诉讼费；以及当被告有正当理由获得保释时，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'stɔ:rd]
he **must** **be** **at** **the** **expence** **of** **a** **motion** **,** **to** **get** **the** **money** **restored**
他 必须 是 在 这 费用 的 一个 运动 , 到 得到 这 钱 恢复
:
:
:

他必须通过动议来追回这笔钱：

[bʌt; bət] [hɪr] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt] , [ɔ:r] ,
but **here** **,** **this** **miserable** **defendant** **was** **denied** **the** **benefit** **of** **that** **Act** **,** **or** **,**
但 这里 , 这 悲惨的 被告 曾是 否认 这 益处 的 那 行为 , 或者 ,

但是，本案中，这位可怜的被告却被剥夺了该法案赋予的利益，或者说，

[ɪn'di:d] , ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:] [wət'evər] .
indeed **,** **any** **existing** **law** **whatever** **.**
的确 , 任何 现存的 法律 任何 .

事实上，任何现行法律都行不通。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] ,
But **it** **is** **some** **consolation** **to** **say** **,**
但 它 是 一些 安慰 到 说 ,

但值得欣慰的是，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

that	he	is	the	only	man	in	the	kingdom	that	is	to	be	told	,
那	他	是	这	仅有的	男人	在	这	王国	那	是	到	是	讲述	,

他是王国里唯一一个要被告知此事的人。

[ðæt] ['niːðər] [lɔː] , ['dʒʌstɪs] , [ɔːr][hjuː'mænəti] [der] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] : — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]

that	neither	law	,	justice	,	or	humanity	dare	approach	him	:	—	for	he	has
那	两者都不	法律	,	正义	,	或者	人类	敢	方法	他	:	—	为了	他	有

[bɪn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [raɪt]

been	denied	the	right
到过	否认	这	正确的

法律、正义和人道都不敢接近他：——因为他已被剥夺了这项权利。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊri] , ['weðər] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr][nɑːt] .

of	submitting	his	case	to	a	Jury	,	whether	he	owed	the	money	or	not	.
的	提交	他的	案件	到	一个	陪审团	,	无论	他	欠款	这	钱	或者	不是	.

他将案件提交陪审团审理，无论他是否欠钱。

[ðə; ði][ten] [paʊndz] [kɔːsts] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [det] ,

The	ten	pounds	costs	having	been	deposited	with	the	debt	,
这	十	磅	成本	拥有	到过	已存	和	这	债务	,

这十英镑已经存入了债务账户。

[ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs] [ə'tɜːrni] [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

the	plaintiff's	attorney	has	laid	his	hands	upon	the	whole	,
这	原告的	律师	有	铺设	他的	双手	之上	这	所有的	,

原告律师已将全部内容交出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ]['liːgəlaɪzd] ['rɑːbəri] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['steɪtmənt] [ɪn]

and	the	cause	ended	by	a	legalized	robbery	:	for	the	infamous	statement	in
和	这	原因	结束	经过	一个	合法化	抢劫	:	为了	这	臭名昭著的	陈述	在

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

the	newspaper	,
这	报纸	,

而这场风波最终以一场合法的抢劫告终：因为报纸上那篇臭名昭著的声明，

[bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [hæz; həz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['beɪlɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

before	mentioned	,	has	shut	out	the	possibility	of	bailing	the	action	and
前	提及	,	有	关闭	出去	这	可能性	的	弃保	这	行动	和

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trying	it	.
尝试	它	.

如前所述，已经排除了放弃行动并尝试的可能性。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] - [ə'tɜːrni] , ['wʊli] , [huː] [rɔbd] [ðem; ðəm]['ʌndər]['priːtekst][ʌv; əv]

Nor	can	the	reptilized	attorney	,	Wooley	,	who	robbed	them	under	pretext	of
也不	能	这	-	律师	,	伍利	,	WHO	被抢劫	他们	在下面	借口	的

[dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

defending	them	,
防守	他们	,

那个冷血无情的律师伍利也一样，他以辩护为幌子，洗劫了他们的财产。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [proʊ'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	stated	in	the	beginning	of	this	treatise	hope	for	a	protraction	of	his
作为	声明	在	这	开始	的	这	论文	希望	为了	一个	牵引	的	他的

[ɪ'nɪkwɪtiːz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tɜːrm] ,

iniquities	longer	than	the	ensuing	term	,
罪恶	更长	比	这	随后	学期	,

正如本文开头所述，他希望自己的罪恶能够持续到下一个任期结束之后。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [kʊk] [æn; ən]

when	I	shall	apply	to	the	Court	of	King's	Bench	,	to	appoint	Cook	an
什么时候	我	将	申请	到	这	法庭	的	国王学院	长椅	,	到	委	厨师	一个

[ə'tɜːrni] ;

Attorney	;
律师	;

我何时向国王法庭申请任命库克为律师；

[ænd; ənd][aɪ][beg][ðə; ði]['kændɪd] ['riːdər] [wɪl] [bɪ'liːv] ,

and	I	beg	the	candid	reader	will	believe	,
和	我	求	这	坦率	读者	将要	相信	,

我恳请坦诚的读者相信，

[wen] [aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]

when	I	assert	that	I	have	used	great	economy	in	the	expenditure	of	the	vast
什么时候	我	断言	那	我	有	用过的	伟大的	经济	在	这	支出	的	这	广阔的

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wʊliːz] [ɪ'nɪkwəti] ,

sum	of	Wooley's	iniquity	,
和	的	伍利	罪恶	,

当我声称我在偿还伍利犯下的巨额罪行时，我已尽最大努力节省开支。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [fiːnd] [ʌv; əv] [hel] [wʊd] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] ['oʊvər] :

which	the	premier	fiend	of	hell	would	tremble	to	count	over	:
哪个	这	总理	恶魔	的	地狱	会	颤抖	到	数数	超过	:

连地狱首领恶魔都不敢轻易数清：

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['aʊər][ɪz][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

but	perhaps	the	hour	is	at	no	great	distance	,
但	也许	这	小时	是	在	不	伟大的	距离	,

但或许那一刻并不遥远。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [prə'fjuːs][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] ['sʌfərɪŋz] ,

when	I	shall	be	more	profuse	in	the	description	of	these	person's	sufferings	,
什么时候	我	将	是	更多的	丰富的	在	这	描述	的	这些	人的	苦难	,

当我更详细地描述这些人所遭受的苦难时，

[ænd; ənd] [ə'preʃn] ; [wen] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	oppression	;	when	I	undertake	the	task	of	identifying	the	men	with	the
和	压迫	;	什么时候	我	承担	这	任务	的	识别	这	男人	和	这

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

以及压迫；当我着手辨认犯下罪行的人时，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] .

and	the	crimes	with	the	men	.
和	这	犯罪	和	这	男人	.

以及与这些男人一起犯下的罪行。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [pʊr] ['begə] ['brʌðər] [hæz; həz] [lɔ:st] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti]

In	fine	,	the	poor	beggared	brother	has	lost	the	money	,	without	a	possibility
在	美好的	,	这	贫穷的	穷困潦倒	兄弟	有	丢失的	这	钱	,	没有	一个	可能性

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['remədi] :

of	a	remedy	:
的	一个	补救	:

总之，这个可怜的乞丐兄弟失去了这笔钱，而且没有任何补救的可能：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [kʊk] , ['retʃɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

and	,	as	a	proof	that	Cook	,	wretched	as	his	situation	is	at	this	day	,
和	,	作为	一个	证明	那	厨师	,	可怜	作为	他的	情况	是	在	这	天	,

而且，这也能证明，尽管库克如今处境悲惨，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meni] [rɪ'spektəbl] [men] ,

was	not	,	and	is	not	,	without	the	good	opinion	of	many	respectable	men	,
曾是	不是	,	和	是	不是	,	没有	这	好的	观点	的	许多	可敬	男人	,

过去和现在，他都深受许多受人尊敬的人的好评。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['treɪdzmən] , [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

an	eminent	tradesman	,	as	any	in	the	city	of	Westminster	,
一个	杰出	零售商	,	作为	任何	在	这	城市	的	威斯敏斯特	,

一位杰出的商人，堪比威斯敏斯特市的任何一位商人。

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [beɪl] [tu:; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [beɪl] [hɪm; ɪm] ,

offered	to	indemnify	bail	to	any	amount	for	him	,	or	bail	him	,
提供	到	赔偿	保释	到	任何	数量	为了	他	,	或者	保释	他	,

提出为他支付任何金额的保释金，或者保释他。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] ['nu:zpeɪpər] ['kæləmni] .

if	he	could	do	it	without	becoming	subject	to	Newspaper	calumny	.
如果	他	可以	做	它	没有	成为	主题	到	报纸	诽谤	.

如果他能做到这一点而不遭受报纸的诽谤的话。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['beɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] , [kʊk] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

Immediately	after	bailing	the	assault	,	Cook	was	arrested	the	second	time	,
立即地	后	弃保	这	突击	,	厨师	曾是	被捕	这	第二	时间	,

库克在保释出狱后不久，就再次被捕。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:k] - [ʌp] [haʊs] ([fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [mə'lɪgnənt] [feɪt] [pər'su:d] [hɪm; ɪm]

and	taken	to	a	lock	-	up	house	(	for	the	same	malignant	fate	pursued	him
和	已采取	到	一个	锁	-	向上	房子	(	为了	这	相同的	恶性	命运	追击	他

,

,

,

并被送往拘留所（因为他同样遭遇了不幸的命运），

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['beɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]) [wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl]

to	the	exclusion	of	all	possibility	of	bailing	him	)	where	he	remained	until
到	这	排除	的	全部	可能性	的	弃保	他	)	在哪里	他	剩余	直到

[ə; eɪ] ['hæbi:əs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['su:d] [aʊt] ;

a	habeas	could	be	sued	out	;
一个	人身保护令	可以	是	被起诉	出去	;

排除一切保释的可能性，他一直被关押在那里，直到可以提起人身保护令诉讼为止；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [fli:t] - ['prɪzn] ,

upon	which	he	was	taken	to	the	Fleet	-	prison	,
之上	哪个	他	曾是	已采取	到	这	舰队	-	监狱	,

随后他被押往舰队监狱。

['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bed] ,

destitute	of	the	means	of	procuring	a	supper	or	a	bed	,
贫困	的	这	方法	的	采购	一个	晚餐	或者	一个	床	,

身无分文，连吃饭或住宿都无力负担。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfɪənli] [ɪn'sʌlts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmd][pɑːrt]

and	subject	to	the	ruffianly	insults	of	the	unfeeling	and	uniformed	part
和	主题	到	这	粗暴地	侮辱	的	这	冷漠无情	和	制服	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] . — [ə'baʊt] [θriː] [deɪz]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ,

of	the	prisoners	.	—	About	three	days	after	he	was	committed	to	the	Fleet	,
的	这	囚犯	.	—	关于	三	天	后	他	曾是	坚定的	到	这	舰队	,

并遭受那些冷酷无情、身着制服的囚犯的粗暴侮辱。——大约在他被送往舰队监狱三天后，

[ðə; ði] ['seʃnz] , [fɔːr; fər] ['mɪdlseks] [kə'menst] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][bəuθ]

the	Sessions	,	for	Middlesex	commenced	,	when	he	and	his	wife	were	both
这	会议	,	为了	米德尔塞克斯	开始	,	什么时候	他	和	他的	妻子	是	两个都

[in'daitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'sɔːlt] .

indicted	for	the	pretended	assault	.
被起诉	为了	这	假装	突击	.

米德尔塞克斯郡的庭审开始了，他和他的妻子都因假装袭击而被起诉。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[kʊk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] , [aɪ][prəʊ'kjʊəd][beɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf]['oʊnli] ; [oʊ] [seɪ] [prəʊ'kjʊəd] —

Cook	being	in	the	Fleet	,	I	procured	bail	for	the	wife	only	;	O	say	procured	—
厨师	存在	在	这	舰队	,	我	采购	保释	为了	这	妻子	仅有的	;	哦	说	采购	—

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

库克在舰队里，我只为他妻子弄到了保释金；哦，说弄到了——因为，

['dʊrɪŋ] ['fɔːrti] ['jɪrz] - ['præktɪs] [aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn]['eni][wʌn] ['ɪnstəns] , [haɪrd][beɪl] :

during	forty	years	'	practice	I	never	before	,	in	any	one	instance	,	hired	bail	:
期间	四十	年	-	实践	我	绝不	前	,	在	任何	一	实例	,	雇用	保释	:

在我四十年的执业生涯中，我从未在任何情况下雇用过保释人：

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['lɪbəreɪtɪd] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['græntɪd][ə; eɪ]

and	,	upon	her	being	liberated	,	the	magistrate	,	of	course	,	granted	a
和	,	之上	她	存在	解放	,	这	地方法官	,	的	课程	,	的确	一个

[ˌsʊpər'sidɪˌæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrənt] .

supersedeas	to	the	warrant	.
取代	到	这	保证	.

她获释后，地方法官当然批准了暂缓执行逮捕令的申请。

[jet] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,

Yet	,	astonishing	as	it	may	appear	,	at	least	to	every	professional	man	,
然而	,	惊人	作为	它	可能	出现	,	在	至少	到	每一个	专业的	男人	,

然而，这或许令人难以置信，至少对每一位专业人士来说是这样：

[ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] - [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

this	ill	-	fated	woman	was	seized	on	the	Saturday	-	night	following	,
这	患病的	-	命中注定	女士	曾是	查获	在	这	周六	-	夜晚	下列的	,

这名不幸的女子在随后的周六晚上被捕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['rʌfɪənli] ['feloʊ]

as	she	was	going	into	the	Fleet	to	her	husband	,	by	a	ruffianly	fellow
作为	她	曾是	去	进入	这	舰队	到	她	丈夫	,	经过	一个	粗暴地	同伴

[neɪmd] ['krɛˌswɛl] ,

named	Creswell	,
命名	克雷斯韦尔	,

当她前往舰队与丈夫会合时，被一个名叫克雷斯韦尔的流氓拦住了。

[ə; eɪ]['sɪti] ['kɑːnstəbl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [dis'deinɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] - [hænd][wɪð; wɪθ]

a	city	constable	;	and	a	companion	,	disdaining	to	be	behind	-	hand	with
一个	城市	警官	;	和	一个	伴侣	,	轻蔑	到	是	在后面	-	手	和

[hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][bruː'tæləti] ;

his	master	in	brutality	;
他的	掌握	在	残酷	;

一名城市警员；以及一名同伴，不愿在残暴方面落后于他的主人；

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊltri] [kaunt] ,

who	took	her	to	the	Poultry	Compter	,
WHO	采取	她	到	这	家禽	计算机	,

带她去家禽中心的人

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kept] [ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

where	she	was	kept	until	Monday	in	the	most	shocking	of	all	situations	,
在哪里	她	曾是	保留	直到	周一	在	这	最多	令人震惊	的	全部	情况	,

她被关押在那里直到周一，情况令人震惊。

[ə'mʌŋ] ['feləns][ænd; ənd] ['prɔstɪˌtuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [dɪ'skrɪpʃn] .

among	felons	and	prostitutes	of	the	most	abandoned	description	.
之中	重罪犯	和	妓女	的	这	最多	弃	描述	.

在最卑鄙无耻的罪犯和妓女之中。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌsʊpər'sidɪˌæs] [dʌz]

That	those	who	were	paid	for	this	outrage	should	not	regard	the	supersedeas	does
那	那些	WHO	是	有薪酬的	为了	这	暴行	应该	不是	看待	这	取代	做

[nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ;

not	astonish	me	;
不是	震惊	我	;

那些因这种暴行而获得报酬的人不尊重撤销令，这并不令我感到惊讶；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaunt] [ʃʊd; ʃəd][set][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns]

but	that	the	keeper	of	the	compter	should	set	a	legal	instrument	at	defiance
但	那	这	守门员	的	这	计算机	应该	放	一个	合法的	乐器	在	蔑视

,

,

,

但账簿保管人却公然藐视法律文书，

[ðæt] ['strɪktli] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][mə'lest][ɔːr] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [aɪ][duː] [kən'fes] ,

that	strictly	forbade	him	to	molest	or	imprison	the	defendant	,	I	do	confess	,
那	严格	禁止	他	到	骚扰	或者	监禁	这	被告	,	我	做	承认	,

['stægər] ['evri]

staggers	every
踉跄	每一个

这条严禁他骚扰或监禁被告的法令，我承认，令我震惊不已。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[kən'dʒektʃər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

conjecture	I	have	been	able	to	make	upon	the	subject	:
推测	我	有	到过	有能力的	到	制作	之上	这	主题	:

我对此问题提出的推测如下：

— [aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]

—	I	hope	his	conduct	proceeded	from	sheer	ignorance	,	and	I	have	some
—	我	希望	他的	执行	继续	从	透明	无知	,	和	我	有	一些

['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

reason	to	think	it	did	.
原因	到	思考	它	做过	.

—我希望他的行为完全是出于无知，而且我也有一些理由认为确实如此。

[haʊ'evər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]['dezərt] [ði:z] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l][ɪn]['eni] [ɪk'streməti] , [aɪ] [ə'tendid]

However	,	determined	not	to	desert	these	unhappy	people	in	any	extremity	,	I	attended
然而	,	决定	不是	到	沙漠	这些	不开心	人们	在	任何	末端	,	我	参加

[ðə; ði]['ɔ:ldərmən][æt; ət] ['gɪldhɔ:l] ,

the	Alderman	at	Guildhall	,
这	市议员	在	市政厅	,

然而，我决心无论如何都不要在危难之际抛弃这些不幸的人们，于是我前往市政厅拜访了市议员。

[hu:] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [toʊld] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑ:nstəbl] ['krɛˌswɛl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

who	very	judiciously	told	this	Mr	.	Constable	Creswell	he	could	not	take	notice	of
WHO	非常	谨慎地	讲述	这	先生	.	警官	克雷斯韦尔	他	可以	不是	拿	注意	的

['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʊpər'sidɪˌæs] ;

any	thing	but	the	supersedeas	;
任何	事物	但	这	取代	;

他非常明智地告诉这位警员克雷斯韦尔先生，他只能关注撤销令；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .

and	,	of	course	,	the	woman	was	discharged	.
和	,	的	课程	,	这	女士	曾是	出院	.

当然，这名女子随后出院了。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ldərmən] ,

Notwithstanding	this	determination	of	the	Alderman	,
虽然	这	决心	的	这	市议员	,

尽管市议员做出了这样的决定，

[ðɪs] [seɪm] ['krɛˌswɛl] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər]

this	same	Creswell	took	her	into	the	County	of	Middlesex	and	delivered	her
这	相同的	克雷斯韦尔	采取	她	进入	这	县	的	米德尔塞克斯	和	发表	她

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['mɔ:lbərə] - [stri:t] - ['ɑ:fɪs] ;

to	a	constable	belonging	to	Marlborough	-	street	-	office	;
到	一个	警官	属于	到	马尔堡	-	街道	-	办公室	;

这位克雷斯韦尔将她带到米德尔塞克斯郡，并将她交给马尔伯勒街警局的一名警员；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi]

and	,	after	being	wearied	and	tortured	for	two	or	three	hours	more	,	she
和	,	后	存在	疲惫	和	受折磨	为了	二	或者	三	小时	更多的	,	她

[wʌz; wəz]['ə'gen] [dis'tʃa:dʒd] .

was	again	discharged	.
曾是	再次	出院	.

在又遭受了两三个小时的折磨和折磨后，她再次被释放了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [æt; ət] ['mɔ:lbərə] - [stri:t] ([tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][traɪt] [freɪz]) [ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt]

It	seems	that	at	Marlborough	-	street	(	to	use	a	trite	phrase	)	the	cat	jumped
它	似乎	那	在	马尔堡	-	街道	(	到	使用	一个	老套	短语	)	这	猫	跳了起来

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] !

out	of	the	bag	!
出去	的	这	包	!

看来在马尔伯勒街（用一句老套的话来说）事情已经败露了！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][kənˈtenʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈʃenstən] , [ðə; ði][ˈnɑːmɪn(ə)l][ˈprɑːsɪkjuːtər]

for	there	arose	a	violent	contention	between	Shenstone	,	the	nominal	prosecutor
为了	那里	出现	一个	暴力	争论	之间	申斯通	,	这	名义上的	检察官

, [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈʌpraɪt] ,

,	and	these	upright	,
,	和	这些	直立	,

因为名义上的原告申斯通与这些正直的人之间爆发了激烈的争论，

[əˈsɪdʒuəs] , [ˈministəz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [rɪˈspektɪŋ] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈweɪdʒɪz] ,

assiduous	,	ministers	of	justice	,	respecting	,	first	,	the	amount	of	their	wages	,
刻苦	,	部长们	的	正义	,	尊重	,	第一的	,	这	数量	的	他们的	工资	,

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

勤勉尽责的司法部长们，首先尊重他们的工资数额，其次，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] ? — [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]

who	was	so	pay	them	?	—	which	,	I	am
WHO	曾是	所以	支付	他们	?	—	哪个	,	我	是

谁会付钱给他们？——我就是其中之一。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ɪnˈfɔːrmd] , [ˈendɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [θiːvz] [ˈdʒen(ə)rəli]

informed	,	ended	in	that	species	of	mutual	satisfaction	that	thieves	generally
知情的	,	结束	在	那	物种	的	相互的	满意	那	窃贼	一般来说

[ɪkˈspɪriəns] ,

experience	,
经验	,

知情者最终获得了盗贼通常会体验到的那种相互满足感。

[ɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌndər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [pɜːrs] !

in	dividing	the	plunder	of	an	empty	purse	!
在	分割	这	掠夺	的	一个	空的	钱包	!

在瓜分空空如也的钱包里掠夺来的财物时！

[əˈnʌðər] [ækt][ʌv; əv][ˈaʊtreɪdʒ][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkrɛˌswɛl] [əˈgenst] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Another	act	of	outrage	was	committed	by	this	Creswell	against	Cook	and	his
其他	行为	的	暴行	曾是	坚定的	经过	这	克雷斯韦尔	反对	厨师	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

克雷斯韦尔还对库克及其妻子犯下了另一桩令人发指的罪行。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ɪn] [ˈkwestʃən] ; [wen]

about	a	fortnight	previous	to	the	execution	of	the	warrant	in	question	;	when
关于	一个	两星期	以前的	到	这	执行	的	这	保证	在	问题	;	什么时候

[hiː; hi] [æprɪˈhend] ,

he	apprehended	,
他	被捕	,

在执行该逮捕令前大约两周；当他逮捕……时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kaunt] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrənt] [æt; ət][ɔːl] !

and	took	them	to	the	Compter	,	without	any	warrant	at	all	!
和	采取	他们	到	这	计算机	,	没有	任何	保证	在	全部	!

然后把他们带到了电脑前，完全没有任何搜查令！

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

where	they	were	kept	for	the	whole	night	.
在哪里	他们	是	保留	为了	这	所有的	夜晚	.

他们被关押在那里一整夜。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['mæθjuː] ['blɑːksəm] ,

In	the	morning	they	went	before	Sir	Matthew	Bloxam	,
在	这	早晨	他们	去	前	先生	马修	布洛克萨姆	,

早上，他们觐见了马修·布洛克萨姆爵士。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [maːrks] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['krɛˌswɛl] ['oʊvər] -

with	all	the	marks	and	bruises	they	had	received	from	Creswell	over	-
和	全部	这	标记	和	瘀伤	他们	有	已收到	从	克雷斯韦尔	超过	-

[naɪt] :

night	:
夜晚	:

他们身上到处都是克雷斯韦尔一夜之间造成的伤痕和淤青：

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['ɔːldərmən] [wɪl] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt]

but	as	the	worthy	Alderman	will	,	in	all	probability	,	be	called	upon	in	a	court
但	作为	这	值得	市议员	将要	,	在	全部	可能性	,	是	称为	之上	在	一个	法庭

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

of	Justice	,
的	正义	,

但这位德高望重的市议员很可能会被传唤到法庭上，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['wɪtnəs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

as	a	material	witness	,	I	shall	add	no	more	at	present	,
作为	一个	材料	证人	,	我	将	添加	不	更多的	在	展示	,

作为重要证人，我目前不再补充任何内容。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['æktɪd] [laɪk] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd] ,

than	that	he	acted	like	himself	upon	the	occasion	;	and	,
比	那	他	行动	喜欢	他自己	之上	这	场合	;	和	,

而且，他在那次场合的表现更像是他自己；并且，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] [æz; əz] ['krɛˌswɛl] ,

thinking	that	Cook	had	as	much	right	to	his	own	watch	as	Creswell	,
思维	那	厨师	有	作为	很多	正确的	到	他的	自己的	手表	作为	克雷斯韦尔	,

库克认为他和克雷斯韦尔一样，都有权拥有自己的手表。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [-] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

with	a	severe	reprimand	compelled	him	to	return	it	;	[	62	]	at	the	same
和	一个	严重	训诫	被迫	他	到	返回	它	;	[	-	]	在	这	相同的

[taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

time	we	shall
时间	我们	将

严厉斥责迫使他归还；[62]与此同时，我们将

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[siː] [ɪf] [krɛswɛlz] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['autreidʒz] [wɪl] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

see	if	Creswell's	indemnity	for	all	these	outrages	will	shelter	him	from	the
看	如果	克雷斯韦尔	赔款	为了	全部	这些	暴行	将要	庇护所	他	从	这

['hoʊlsəm] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

wholesome	scourge	of	criminal	justice	.
健康	祸害	的	刑事	正义	.

看看克雷斯韦尔因这些暴行而获得的赔偿能否让他免受刑事司法的严惩。

[aɪ][hoʊp][ænd; ənd][trʌst][ðæt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['lɪbərti] ,

I	hope	and	trust	that	there	is	not	a	lover	of	genuine	liberty	,
我	希望	和	相信	那	那里	是	不是	一个	情人	的	真的	自由	,

我希望并相信，世上没有真正热爱自由的人。

[bʌt; bət][wɪl][kən'trɪbjuːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðiːz][ə'prest]['piːp(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] ;

but	will	contribute	a	little	to	enable	these	oppressed	people	to	obtain	impartial	justice	;
但	将要	贡献	一个	小的	到	使能够	这些	受压迫者	人们	到	获得	公正	正义	;

但会尽绵薄之力，使这些受压迫的人民能够获得公正的司法；

[nɑːt]['oʊnli][ə'genst]['kɑːnstəbl]['krɛˌswɛl] , [bʌt; bət][ə'genst][hɪz; ɪz][ɪmp'lɔɪəz] , [huːz][əˌbɔmə'neɪʃənz][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][rɪ'laɪəns][ə'pɑːn][ɪm'pjuːnəti] ,

not	only	against	Constable	Creswell	,	but	against	his	employers	,	whose	abominations	can	have	no	reliance	upon	impunity	,
不是	仅有的	反对	警官	克雷斯韦尔	,	但	反对	他的	雇主	,	谁	可憎之物	能	有	不	依赖	之上	免责	,

不仅要起诉警员克雷斯韦尔，还要起诉他的雇主，他们的暴行绝不能逍遥法外。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'strʌkʃn][ʌv; əv][kʊk] .

but	from	the	destruction	of	Cook	.
但	从	这	破坏	的	厨师	.

但库克的毁灭却导致了这一切。

[ænd; ənd][hɪr][aɪ][mʌst; məst][rɪ'piːt][lɔːrd] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

And	here	I	must	repeat	Lord	Ellenborough's	assertion	,
和	这里	我	必须	重复	主	-	断言	,

在此，我必须重申埃伦伯勒勋爵的说法：

[ðæt][ɔːl'ðoʊ][ðə; ði]['pɑːrtiz][meɪ][nɑːt][biː; bi][ɪn'taɪtld][tuː; tə][rɪ'spekt] , [jet][ðə; ði][lɔːz][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spektɪd] !

that	although	the	parties	may	not	be	entitled	to	respect	,	yet	the	laws	must	be	respected	!
那	虽然	这	各方	可能	不是	是	标题	到	尊重	,	然而	这	法律	必须	是	受人尊敬	!

即使当事人没有资格获得尊重，法律也必须得到尊重！

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][seɪm][lɔːz][ðæt]['pʌnɪʃ][kraɪmz] , [mʌst; məst][prə'tekt]['ɪnəsns] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp]['bruːt(ə)l]['kɑːnstəbl]['krɛˌswɛl] ,

therefore	,	the	same	laws	that	punish	crimes	,	must	protect	innocence	;	and	I	hope	brutal	constable	Creswell	,
所以	,	这	相同的	法律	那	惩治	犯罪	,	必须	保护	无辜	;	和	我	希望	野蛮	警官	克雷斯韦尔	,

因此，惩罚犯罪的法律也必须保护无辜者；我希望残暴的警员克雷斯韦尔，

[ænd; ənd][rə'peɪʃəs]['lɔɪər]['wʊli] , [-][wɪl]

and	rapacious	lawyer	Woolley	,	[	63	]	will
和	贪婪	律师	伍利	,	[	-	]	将要

贪婪的律师伍利[63]将

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[rɪ'siːv] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [ðæt] [wɪl] [ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

receive	**a**	**lesson**	**,**	**that**	**will**	**inspire**	**them**	**with**	**some**	**small**	**portion**	**of**
收到	一个	课	,	那	将要	启发	他们	和	一些	小的	部分	的

['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'pɪnjən] .

reverence	**for**	**his**	**Lordship's**	**opinion**	**.**
尊敬	为了	他的	领主的	观点	.

接受一堂课，这将使他们对阁下的意见产生一丝敬畏之心。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] :

The	**sufferings**	**of**	**Cook**	**and**	**his**	**wife**	**are**	**marked**	**with**	**great**	**aggravation**	**:**
这	苦难	的	厨师	和	他的	妻子	是	标记	和	伟大的	加重	:

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sækrifaist] ,

for	**they**	**are**	**sacrificed**	**,**
为了	他们	是	牺牲	,

库克夫妇的苦难尤其令人痛心：因为他们被牺牲了，

[nɑːt][æz; əz][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [kraɪmz] ,

not	**as**	**an**	**atonement**	**for**	**their**	**own**	**crimes**	**,**
不是	作为	一个	赎罪	为了	他们的	自己的	犯罪	,

并非为了赎清他们自身的罪行，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] !

but	**that**	**the**	**crimes**	**of**	**others**	**shall**	**not**	**be**	**atoned**	**for**	**!**
但	那	这	犯罪	的	其他的	将	不是	是	赎罪	为了	!

但他人的罪行却不能得到赦免！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	**for**	**myself**	**,**
和	为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ðer; ðər] [rɔŋz] [meɪ] [draɪv]

I	**should**	**not**	**be**	**surprised**	**at**	**any**	**act**	**of**	**desperation**	**their**	**wrongs**	**may**	**drive**
我	应该	不是	是	惊讶	在	任何	行为	的	绝望	他们的	错误	可能	驾驶

[ðem; ðəm][tuː; tə] ;

them	**to**	**;**
他们	到	;

对于他们因冤屈而做出的任何绝望举动，我都不会感到惊讶；

— [fɔːr; fər] , [wen] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪz] [θɔːt] [noʊ][kraɪm] , [rɪ'vendʒ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

—	**for**	**,**	**when**	**injustice**	**is**	**thought**	**no**	**crime**	**,**	**revenge**	**becomes**	**a**	**virtue**	**.**
—	为了	,	什么时候	不公正	是	想法	不	犯罪	,	复仇	变成	一个	美德	.

因为，当不公正行为被认为不是犯罪时，复仇就成了一种美德。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

[piː] . -

p	**.**	**65**
p	.	-

第65页

[ə'dendə] .

ADDENDA	**.**
附加物	.

附加物。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [ʌv; əv] £60 [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
I think it necessary to give some account of the debt of £60 for which
我 思考 它 必要的 到 给 一些 帐户 的 这 债务 的 £60 为了 哪个
[kʊk] [ɪz] [naʊ] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ,
Cook is now confined in the Fleet ,
厨师 是 现在 受限 在 这 舰队 ,

我认为有必要说明一下库克因欠债60英镑而被关押在舰队监狱的原因。

[æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] [mɜː] .
at the suit of Mr . Henry Meux .
在 这 套装 的 先生 . 亨利 我 .

应亨利·梅克斯先生的诉讼。

[kʊk] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stɑːrˌkiː] [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
Cook had dealt with the house of Starkey and Jennings for many years ;
厨师 有 已处理 和 这 房子 的 斯塔基 和 詹宁斯 为了 许多 年 ;

库克与斯塔基和詹宁斯公司有多年的业务往来;

[huː] , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [siːzd] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði][swɑːn][ɪn]
who , soon after his conviction , seized upon all his property , both at the Swan in
WHO , 很快 后 他的 定罪 , 查获 之上 全部 他的 财产 , 两个都 在 这 天鹅 在
['vɪr] - [striːt] ,
Vere - street ,
维尔 - 街道 ,

他被定罪后不久，就没收了他所有的财产，包括位于维尔街天鹅旅馆的财产。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [lɔːŋ] ['eɪkər] ; [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [kept] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf]
and at the White Horse , Long Acre ; the latter being kept by his wife
和 在 这 白色的 马 , 长的 英亩 ; 这 后者 存在 保留 经过 他的 妻子
['seprətli] ,
separately ,
分别地 ,

还有一家位于长亩镇的白马旅馆；后者由他的妻子单独饲养。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɔːrsəbli] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] ,
out of which she was forcibly turned ; but , by what authority ,
出去 的 哪个 她 曾是 强制 转向 ; 但 , 经过 什么 权威 ,

她被强行驱逐出去；但是，是凭什么权力，

[rɪ'meɪnz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
remains involved in mystery to this day .
遗迹 涉及 在 神秘 到 这 天 .

至今仍笼罩着神秘色彩。

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zempləri]
His dealings with them appear to have been exemplary
他的 交易 和 他们 出现 到 有 到过 典范

他与他们交往的方式似乎堪称典范。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[kə'rekt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] ['wɔːrənt] [ðə; ði][step] [ðeɪ]
correct and just , and such as by no means could warrant the step they
正确的 和 只是 , 和 这样的 作为 经过 不 方法 可以 保证 这 步 他们
[hæd; həd]['teɪkən] ;
had taken ;
有 已采取 ;

正确且公正，绝不足以成为他们所采取的行动的理由;

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [duː] [fɔːr; fər]['eni] [bɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz]['oʊvər]

—	there	was	no	money	due	for	any	beer	,	for	that	in	the	cellar	was	over
—	那里	曾是	不	钱	到期的	为了	任何	啤酒	,	为了	那	在	这	地窖	曾是	超过

- [peɪd] :

-	paid	:
-	有薪酬的	:

—地窖里的啤酒无需付款，因为已经多付了钱：

— [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [liːs] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] £1175 [tuː; tə] £116 ;

—	the	mortgage	on	the	lease	was	reduced	from	£1175	to	£116	;
—	这	抵押	在	这	租	曾是	减少	从	£1175	到	£116	;

—租赁合同的抵押贷款从 1175 英镑减少到 116 英镑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [det] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['levi] ;

and	there	was	no	debt	of	any	kind	at	the	time	of	the	levy	;
和	那里	曾是	不	债务	的	任何	种类	在	这	时间	的	这	征收	;

征税时并无任何债务；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	he	did	not	owe	ten	shillings	in	the	world	.
为了	他	做过	不是	欠	十	先令	在	这	世界	.

因为他一分钱都不欠。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɑːpərti] [siːzd] ['ʌndər] [ðɪs] ['levi] [ɪn] ['vɪr] - [striːt] , [wɜːr; wər][sɪks] [bʌts] [ʌv; əv] ['potər]

Among	the	property	seized	under	this	levy	in	Vere	-	street	,	were	six	butts	of	porter
之中	这	财产	查获	在下面	这	征收	在	维尔	-	街道	,	是	六	屁股	的	搬运工

,

,

,

在维尔街此次征税行动中查获的财产中，包括六桶波特酒。

[sent] [ɪn][baɪ]['mɪstər] . ['henri] [mɜː] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pleɪntɪf] [ə'genst] [kʊk] .

sent	in	by	Mr	.	Henry	Meux	,	the	present	plaintiff	against	Cook	.
发送	在	经过	先生	.	亨利	我	,	这	展示	原告	反对	厨师	.

由本案原告亨利·梅克斯先生提交。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['levi] ,

Some	days	after	the	levy	,
一些	天	后	这	征收	,

征税几天后，

['mɪsɪz] . [kʊk] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][men][ɪn] [pə'zeʃn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][tuː; tə]

Mrs	.	Cook	learnt	from	the	men	in	possession	that	all	the	effects	were	to
太太	.	厨师	学会了	从	这	男人	在	拥有	那	全部	这	效果	是	到

[biː; bi][soʊld] :

be	sold	:
是	卖	:

库克太太从那些占有财物的人口中得知，所有物品都要被变卖：

— [ʃiː; ʃi] [ˌðerə'pɑːn] [sent][tuː; tə] [mɜː] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɪr] [bæk] ; — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

—	she	thereupon	sent	to	Meux	,	to	take	his	beer	back	;	—	and	to	the
—	她	于是	发送	到	我	,	到	拿	他的	啤酒	后退	;	—	和	到	这

[dɪ'stɪlər] ,

Distiller	,
蒸馏器	,

于是她派人去默克斯把他的啤酒拿回来；又派人去给酿酒师，

['mɪstər] . ['temp(ə)l] : [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

Mr	.	Temple	:	the	latter	of	whom	succeeded	in	getting	away	his	property	.
先生	.	寺庙	:	这	后者	的	谁	成功了	在	获得	离开	他的	财产	.

坦普尔先生：后者成功地转移了他的财产。

[bʌt; bət] - [kleɪm][wʌz; wəz][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ;

But	Meux's	claim	was	resisted	;
但	-	宣称	曾是	抵抗	;

但梅克斯的说法遭到了反驳;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:] ([hæd; həd]['mɪstər] . [mɜ:] [bɪn] [maɪ]

and	in	a	manner	that	would	have	induced	me	(	had	Mr	.	Meux	been	my
和	在	一个	方式	那	会	有	诱导	我	(	有	先生	.	我	到过	我的

['klaɪənt]) [tu:; tə][hæv; həv][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

client	)	to	have	advised	him	to	bring	his	action	,
客户	)	到	有	建议	他	到	带来	他的	行动	,

而且，如果梅克斯先生是我的委托人，我肯定会建议他提起诉讼。

[ə'genst] ['stɑ:rˌki:] [ænd; ənd][nɑ:t] [kʊk] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,

against	Starkey	and	not	Cook	;	for	it	must	be	observed	,
反对	斯塔基	和	不是	厨师	;	为了	它	必须	是	观察到	,

反对斯塔基而不是库克；因为必须指出，

[ðɪs] [bɪr] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði]['oʊnli] [det] [du:] [tu:; tə] [mɜ:] ; [hu:z] ['ku:pər] [ænd; ənd]

this	beer	constituted	the	only	debt	due	to	Meux	;	whose	cooper	and
这	啤酒	构成	这	仅有的	债务	到期的	到	我	;	谁	库珀	和

这瓶啤酒是梅克斯唯一欠下的债务；他的制桶匠和

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['sɜ:rvənt] [wɪl] [pru:v] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kʊk] [meɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɪr] [rɪ'tɜ:rnd] :

servants	will	prove	the	struggle	Cook	made	to	have	the	beer	returned	:
仆人	将要	证明	这	斗争	厨师	制成	到	有	这	啤酒	返回	:

仆人们会证明库克为了拿回啤酒付出了多大的努力:

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʊri] [wɪl] [rɪ'mju:nəreɪt] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] ,

and	I	have	no	doubt	but	a	jury	will	remunerate	him	sufficiently	,
和	我	有	不	怀疑	但	一个	陪审团	将要	补偿	他	足够	,

我毫不怀疑陪审团会给予他足够的补偿。

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ['mɪstər] . - [dɪ'mænd] ,

not	only	to	discharge	Mr	.	Meux's	demand	,
不是	仅有的	到	释放	先生	.	-	要求	,

不仅是为了满足梅克斯先生的要求，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['rekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɔŋz] [hi:; hi]

but	to	recompense	him	for	his	imprisonment	and	other	wrongs	he
但	到	补偿	他	为了	他的	监禁	和	其他	错误	他

[hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['stɑ:rki:z] [haʊs] :

has	suffered	from	the	transactions	of	Starkey's	house	:
有	遭受	从	这	交易	的	斯塔基的	房子	:

但为了补偿他因斯塔基家族的交易而遭受的监禁和其他不公:

— [haʊ'evər] , [let][maɪ] [səs'piʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,

—	however	,	let	my	suspicions	on	the	subject	be	what	they	may	,
—	然而	,	让	我的	怀疑	在	这	主题	是	什么	他们	可能	,

——然而，姑且不论我对此事的怀疑是什么，

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə]['prɑ:m(ə)lgeɪt][ðem; ðəm] ;

this	is	not	a	time	to	promulgate	them	;
这	是	不是	一个	时间	到	颁布	他们	;

现在还不是颁布这些法令的时候;

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊnsəlz] [bri:f] . — [aɪ]

as	I	shall	reserve	them	for	the	contents	of	a	council's	brief	.	—	I
作为	我	将	预订	他们	为了	这	内容	的	一个	理事会的	简短的	.	—	我

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][peɪnz][tu:; tə][sɪft][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bru:ɪŋ]

have	taken	a	vast	deal	of	pains	to	sift	the	conduct	of	this	brewing
有	已采取	一个	广阔的	交易	的	疼痛	到	筛	这	执行	的	这	酿造

[kə'mju:nəti] ;

community	;
社区	;

我将把这些内容保留下来，作为理事会简报的内容。——我已花费大量精力来审查这个酿酒界的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪz] , [ðæt] [noʊ] [fɔ:lt] [ə'tætʃiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dreɪmən] , [ɔ:r]

and	the	end	of	my	research	is	,	that	no	fault	attaches	to	the	Draymen	,	or
和	这	结尾	的	我的	研究	是	,	那	不	过错	附件	到	这	搬运工	,	或者

['hɔ:rsɪz] !

horses	!
马匹	!

我的研究最终得出结论：货车司机和马匹都没有过错！

['neɪvəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɑ:li] , [dɪ'stɪŋktli] [meɪ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]

Knavery	,	as	well	as	Folly	,	distinctly	may	accomplish	much	mischief	;	but	a
虞	,	作为	出色地	作为	蠢事	,	明显地	可能	完成	很多	恶作剧	;	但	一个

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ,

combination	of	both	,
组合	的	两个都	,

狡诈和愚蠢，都可能造成很大的危害；但两者结合起来，

['dʒen(ə)rəli] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ; — [wɪtʃ] [meɪ] , [pər'hæps] , [bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd]

generally	destroys	the	effect	of	each	other	;	—	which	may	,	perhaps	,	be	illustrated
一般来说	摧毁	这	影响	的	每个	其他	;	—	哪个	可能	,	也许	,	是	插图

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

in	the	present	case	.
在	这	展示	案件	.

通常会相互抵消对方的效果；——这或许可以在本案中得到说明。

[ðə; ði] ['levi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 18th [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ɔ:l]['teɪkən] ,

The	levy	was	made	on	the	18th	July	,	1810	,	the	property	all	taken	,
这	征收	曾是	制成	在	这	18th	七月	,	-	,	这	财产	全部	已采取	,

征收日期为1810年7月18日，所有财产均被征用。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kʊk] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [sep'tembər]

and	Mrs	.	Cook	turned	into	the	street	;	and	on	the	26th	of	September
和	太太	.	厨师	转向	进入	这	街道	;	和	在	这	26th	的	九月

['fɑ:loʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

库克太太拐进了街道；随后的9月26日，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ðæt]

being	a	space	of	two	months	that
存在	一个	空间	的	二	几个月	那

那是两个月的时间。

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

[kʊk] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] ;

Cook	had	received	no	account	of	his	property	;
厨师	有	已收到	不	帐户	的	他的	财产	;

库克没有收到任何关于他财产的账目；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlәri] ,

but	the	evening	of	the	day	previous	to	his	standing	in	the	pillory	,
但	这	晚上	的	这	天	以前的	到	他的	常设	在	这	示众台	,

但就在他被押上示众台的前一天晚上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [bæt] , [ðə; ði]['fæk] - ['toʊtəm][ʌv; əv] ['stɑːrkiːz] ['bruːhaʊs] ,

he	was	visited	by	Mr	.	Batt	,	the	fac	-	totum	of	Starkey's	Brewhouse	,
他	曾是	到访	经过	先生	.	巴特	,	这	脸	-	总和	的	斯塔基的	酿酒厂	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ,

and	some	other	persons	,
和	一些	其他	人	,

斯塔基啤酒厂的杂务工巴特先生和其他一些人来拜访了他。

[tuː; tə]['faɪnəli]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

to	finally	settle	the	accounts	with	the	house	.
到	最后	定居	这	账户	和	这	房子	.

最终与房屋结清账目。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] ['ɪli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts]

It	must	be	confessed	it	was	an	hour	illy	calculated	to	settle	accounts
它	必须	是	坦白	它	曾是	一个	小时	伊利	计算	到	定居	账户

— [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] .

—	more	especially	such	accounts	.
—	更多的	尤其	这样的	账户	.

必须承认，这一个小时的安排并不恰当，尤其不适合用来清算这类账目。

[kʊk] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]

Cook	,	in	the	moment	of	distraction	,	expecting	to	meet	a	violent	death	in	a
厨师	,	在	这	片刻	的	分心	,	期待	到	见面	一个	暴力	死亡	在	一个

[fjuː] ['aʊərz] ,

few	hours	,
很少	小时	,

库克当时心不在焉，以为几个小时后就会惨遭横死。

[hæd; həd] ['niːðər] [taɪm][ɔːr]['spɪrɪts][tuː; tə][ɪk'spɑːstʃəleɪt] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['eni]

had	neither	time	or	spirits	to	expostulate	;	he	made	no	objection	to	any
有	两者都不	时间	或者	烈酒	到	特	;	他	制成	不	异议	到	任何

['set(ə)lmənt] ;

settlement	;
沉降	;

他既没有时间也没有心情去争辩；他对任何解决方案都没有提出异议；

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]

a	cabbage	-	leaf	would	have	been	as	satisfactory	to	him	then	as	the
一个	卷心菜	-	叶子	会	有	到过	作为	令人满意的	到	他	然后	作为	这

['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'siːt] .

following	receipt	.
下列的	收据	.

当时，一片卷心菜叶子就能让他像收到下面这张收据一样满意。

£381 13s .

£381	13s	.
£381	13s	.

381英镑13先令。

2d .

2d	.
2d	.

26th [sept] . - ,
26th Sept . 1810 ,
26th 九月 . - ,

1810年9月26日

[rɪ'si:vd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kʊk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [paʊndz]
Received of Mr . Cook the sum of three hundred and eighty - one pounds
已收到 的 先生 . 厨师 这 和 的 三 百 和 八十 - 一 磅
13s .
13s .
13s .

收到库克先生的三百八十一英镑十三先令。

2d .
2d .
2d .

2d.

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'mændz] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]
being the balance of his account , and in full of all demands up to this day
存在 这 平衡 的 他的 帐户 , 和 在 满的 的 全部 需求 向上 到 这 天
,
,
,

这是他账户的余额，足以支付截至今日的所有债务。

[du:] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['stɑ:rˌki:] .
due to Mrs . Starkey .
到期的 到 太太 . 斯塔基 .

都怪斯塔基夫人。

['wɪljəm] [bæt] .
WILLIAM BATT .
威廉 击球 .

威廉·巴特

[haʊ'evər] ['mɪstər] . [bæt] [θɔ:t] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] ;
However Mr . Batt thought the account very satisfactorily settled ;
然而 先生 . 巴特 想法 这 帐户 非常 令人满意地 定居 ;

然而，巴特先生认为这笔账目已经非常令人满意地解决了；

[ænd; ənd] [ɪf] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
and if Cook had been murdered the next day , it might have remained
和 如果 厨师 有 到过 被谋杀 这 下一个 天 , 它 可能 有 剩余

如果库克第二天就被谋杀了，那结果可能就不是这样了。

[pi:] . -
p . 69
p . -

第69页

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðɪs] [rɪ'si:t] [wɪl] [pru:v] [ðə; ði]['fru:tf(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
undisturbed ; but , in my opinion , this receipt will prove the fruitful mother of a
未受干扰 ; 但 , 在 我的 观点 , 这 收据 将要 证明 这 卓有成效 母亲 的 一个
['mɑ:nstrəs] ['prɑ:dʒəni] !
monstrous progeny !
滔天 后代 !

未受干扰；但依我之见，这张收据将会孕育出一个可怕的后代！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [trɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bru:ər] !
It was a cunning trick for a Brewer !
它 曾是 一个 狡猾 诡计 为了 一个 酿酒师 !

这是酿酒师耍的一个狡猾的伎俩！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['skænti][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [greɪnz] ([aɪ] [miːn] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

It	is	a	pity	he	was	so	scanty	of	a	few	grains	(	I	mean	of	common
它	是	一个	遗憾	他	曾是	所以	稀少	的	一个	很少	谷物	(	我	意思是	的	常见的

[hjuː'mænəti][ænd; ənd]['kændər]) [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bruːər] !

humanity	and	candor	)	but	he	is	a	Brewer	!
人类	和	坦率	)	但	他	是	一个	酿酒师	!

可惜他缺乏一点点人性（我是指基本的人道主义和坦诚），但他是一位酿酒师!

— [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʌkt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !

—	As	to	myself	it	is	conduct	inexplicable	!
—	作为	到	我	它	是	执行	无法解释的	!

至于我自己，这种行为简直不可理喻!

[bʌt; bət][taɪm] [meɪ] [mə'tʃʊr] [ðɪs] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæʃ] - [tʌb] ;

but	time	may	mature	this	mis	-	shapen	fœtus	of	a	mash	-	tub	;
但	时间	可能	成熟	这	误	-	形状	胎儿	的	一个	捣碎	-	浴缸	;

但时间或许能使这个畸形的、像泥桶一样的胎儿成熟;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ][m'juːtɪleɪtɪd][wɜːrm] [ðæt] [ɪz][trɑːd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

and	it	may	live	to	prove	that	the	mutilated	worm	that	is	trod	in	the	earth
和	它	可能	居住	到	证明	那	这	残缺	蠕虫	那	是	践踏	在	这	地球

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

它或许能活下来，证明今天被践踏在地里的那条残缺不全的蠕虫，

[meɪ] [raɪz][ə; eɪ]['skɔːrpiən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [stɪŋ] [ɪts] [ə'presər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

may	rise	a	scorpion	to	-	morrow	,	and	sting	its	oppressor	to	the	heart	.
可能	上升	一个	蝎	到	-	明天	,	和	蜇	它是	压迫者	到	这	心	.

明天或许会像蝎子一样蛰人，蛰伤压迫者的心脏。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['pʌblɪk] , ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

After	all	,	it	is	to	be	wished	,	for	the	sake	of	public	,	justice	and
后	全部	,	它	是	到	是	希望	,	为了	这	清酒	的	民众	,	正义	和

['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,

common	humanity	,
常见的	人类	,

毕竟，为了公共利益、正义和全人类的福祉，这是值得我们期盼的。

[ðæt] ['mɪstər] . [mɜː] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['prɪzn] ,

that	Mr	.	Meux	would	,	for	the	present	,	discharge	a	man	from	prison	,
那	先生	.	我	会	,	为了	这	展示	,	释放	一个	男人	从	监狱	,

梅克斯先生目前会释放一名囚犯。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ]

of	whose	integrity	and	anxiety	to	do	him	justice	he	has	had	such
的	谁	正直	和	焦虑	到	做	他	正义	他	有	有	这样的

[kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] ;

convincing	proofs	;
令人信服的	证明	;

他已掌握了令人信服的证据，证明他为人正直，一心想公正对待他;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	am	not	without	a	hope	that	he	will	do	it	,
和	我	是	不是	没有	一个	希望	那	他	将要	做	它	,

我并非完全没有希望他会这样做。

[æz; əz][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [rɪt] [hɪz; ɪz] [əˈtɜːrni] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [men] [huː] [dɪsˈdeɪn] [ˈmeɪkɪŋ]

as	I	see	by	the	writ	his	Attorney	is	one	of	those	few	men	who	disdain	making
作为	我	看	经过	这	写	他的	律师	是	一	的	那些	很少	男人	WHO	蔑视	制作

[ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] .

a	bill	of	costs	out	of	the	bowels	of	wretchedness	.
一个	账单	的	成本	出去	的	这	肠道	的	悲惨	.

从令状上看，他的律师是少数几个不屑于从悲惨境地中榨取诉讼费用的人之一。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [mɜː] [θɪŋks] [ðə; ði][mæn] [pəˈzest] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wen]

If	Mr	.	Meux	thinks	the	man	possessed	means	of	paying	for	a	dinner	when
如果	先生	.	我	思考	这	男人	拥有	方法	的	付费	为了	一个	晚餐	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was
他	曾是

如果梅克斯先生认为这个人当时有能力支付晚餐费用，那么

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索多玛的凤凰；(The Phnix of Sodom; or,)
第3/3页

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['spʌndʒɪŋ] [haʊs] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['krɪmɪnəli] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] : [fɔːr; fər] ,
taken to a sponging house , he has been criminally imposed upon : for ,
已采取 到 一个 海绵擦拭 房子 , 他 有 到过 犯罪 强加 之上 : 为了 ,

他被送往收容所，并被强加了刑事处罚：因为，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
from the moment he arrested him , to the present time ,
从 这 片刻 他 被捕 他 , 到 这 展示 时间 ,

从他逮捕他到现在，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [tuː] - ['peni] [loʊf] , [bʌt; bət]
he has not had the means of procuring a two - penny loaf , but
他 有 不是 有 这 方法 的 采购 一个 二 - 一分钱 面包 , 但
[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [men'dɪsəti] .
from the most mortifying mendicity .
从 这 最多 令人羞愧 乞讨 .

他连买个两便士的面包的钱都没有，只能靠最屈辱的乞讨度日。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnprə'voʊkt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ]
I do not wish to make any observations upon the unprovoked conduct of arresting
我 做 不是 希望 到 制作 任何 观察 之上 这 无端挑衅 执行 的 逮捕
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我不想对无端逮捕他的行为发表任何评论。

[fɔːr; fər][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . [mɜː] [ɪz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
for I firmly believe Mr . Meux is wholly ignorant of his wretched situation .
为了 我 牢牢 相信 先生 . 我 是 完全 无知 的 他的 可怜 情况 .

因为我坚信默克斯先生对自己的悲惨处境完全一无所知。

['æftər] ['kʊks] ['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'sɔːlt] ,
After Cook's trial for the pretended assault ,
后 库克的 审判 为了 这 假装 突击 ,

库克因假装袭击罪受审后，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz]
the public will be favored with the names and residences of the parties
这 民众 将要 是 受青睐 和 这 姓名 和 住宅 的 这 各方
[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
who are the principal objects of this publication ;
WHO 是 这 主要的 对象 的 这 发布 ;

公众将有幸获知本出版物主要对象——各方的姓名和住址；

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [huːm] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn] [kɔːrt] ,
a great number of whom will be compelled to attend in Court ,
一个 伟大的 数字 的 谁 将要 是 被迫 到 出席 在 法庭 ,

其中许多人将被迫出庭。

[tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɑːn][pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəl] .

to	give	evidence	on	particular	points	connected	with	the	trial	.
到	给	证据	在	特别的	积分	连接	和	这	审判	.

就与审判相关的特定要点提供证据。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] ,

I	have	only	to	add	,	in	conclusion	,	that	,
我	有	仅有的	到	添加	,	在	结论	,	那	,

最后，我只想补充一点：

[æz; əz][aɪ] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ɔːl] ,

as	I	begun	with	an	apology	for	writing	these	pages	at	all	,
作为	我	开始	和	一个	道歉	为了	写作	这些	页面	在	全部	,

首先，我要为写下这些文字而道歉。

[aɪ] [naʊ] [fiːl] [æn; ən]['iːkwəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪl]

I	now	feel	an	equal	inclination	to	apologize	for	having	written	them	so	ill
我	现在	感觉	一个	平等的	倾角	到	道歉	为了	拥有	书面	他们	所以	患病的

,

,

,

我现在同样很想为之前写给他们的那些糟糕的信件道歉。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'wɜːrðiˌ] [ðə; ði][pen][ʌv; əv]['eni][mæn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [kleɪm][tuː; tə] ['lɪtəreri]

and	so	unworthy	the	pen	of	any	man	laying	the	least	claim	to	literary
和	所以	不配	这	笔	的	任何	男人	躺下	这	至少	宣称	到	文学

[ə'bɪlətiz] ;

abilities	;
能力	;

因此，任何自诩有文学才能的人，都不配用他的笔来写作；

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['oʊdiəs] [tæsk] ; [bʌt; bət][maɪ][end][ɪz] ['ænsər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][prəʊ'kjʊəz]

—	it	has	been	an	odious	task	;	but	my	end	is	answered	if	it	procures
—	它	有	到过	一个	令人厌恶的	任务	;	但	我的	结尾	是	回答	如果	它	采购

——这是一项令人厌恶的任务；但如果它能带来……，我的目标就实现了。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['dʒʌstɪs]

the	injured	man	and	his	wife	that	justice
这	受伤	男人	和	他的	妻子	那	正义

受伤男子及其妻子寻求正义

[aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm]

I	think	them	entitled	to	;	and	I	hope	the	sale	of	it	will	afford	them
我	思考	他们	标题	到	;	和	我	希望	这	销售	的	它	将要	买得起	他们

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

some	relief	.
一些	宽慰	.

我认为他们有权获得补偿；我希望出售房产能给他们带来一些帮助。

['hɑːloʊˌweɪ] .

HOLLOWAY	.
霍洛威	.

霍洛威。

[sɪks] , ['rɪtʃmənd] ['bɪldɪŋz] , ['soʊhoʊ] .

6	,	Richmond	Buildings	,	Soho	.
6	,	里士满	建筑物	,	苏豪区	.

6号，里士满大厦，苏豪区。

[en] . [biː] . [kʊk] [ɪn'triːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
N . **B** . **Cook** **intreats** **me** **to** **say** **,**
N . B . 厨师 内部 我 到 说 ,

NB Cook 让我说，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
that **during** **the** **twelve** **years** **he** **was** **in** **business** **he** **dealt** **with** **the** **following**
那 期间 这 十二 年 他 曾是 在 商业 他 已处理 和 这 下列的
['pɝːsənz] ,
persons **,**
人 ,

在他经商的十二年间，他曾与以下人员有过业务往来：

[ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] ['stɑːrˌkiː] [ænd; ənd] [mɜː] ; [huːz] ['dʒʌstɪs][hiː; hi] [naʊ] ['tʃælindʒz] ,
exclusive **of** **Starkey** **and** **Meux** **;** **whose** **justice** **he** **now** **challenges** **,**
独家的 的 斯塔基 和 我 ; 谁 正义 他 现在 挑战 ,

不包括斯塔基和梅克斯；他现在对他们的公正裁决提出质疑。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tegrəti] .
to **say** **if** **his** **conduct** **has** **not** **been** **uniformly** **marked** **with** **integrity** **.**
到 说 如果 他的 执行 有 不是 到过 均匀地 标记 和 正直 .

指出他的行为是否始终体现出正直品格。

['rɪkɪts] [ænd; ənd] [hɪl]
Rickets **and** **Hill**
疳 和 爬坡道

佝偻病和希尔

[dis'tiləz]
Distillers
酿酒厂

蒸馏器

[ʃɑːrp] [ænd; ənd]['luːkəs]
Sharp **and** **Lucas**
锋利的 和 卢卡斯

夏普和卢卡斯

[eɪl] [b'ruːəz]
Ale **Brewers**
艾尔啤酒 酿酒人队

艾尔啤酒酿造商

['blækbɜːrd][ænd; ənd] ['b\\:li]
Blackbird **and** **Burleigh**
黑鸟 和 伯利

黑鸟和伯利

['potər] ['dɪtoʊ]
Porter **ditto**
搬运工 同上

波特同上

['stiːvənz, 'stɛfənz][ænd; ənd]['pædʒɪt]
Stephens **and** **Paget**
斯蒂芬斯 和 佩吉特

斯蒂芬斯和佩吉特

[dis'tiləz]
Distillers
酿酒厂

蒸馏器

['fiːlɪks] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]
Felix **Calvert**
菲利克斯 卡尔弗特

费利克斯·卡尔弗特

['potər] ['bruːər]
Porter **Brewer**
搬运工 酿酒师

波特啤酒

[braʊn] [ænd; ənd] ['pæri]
Brown **and** **Parry**
棕色的 和 格挡

布朗和帕里

['dɪtoʊ]
Ditto
同上

同上

['pæri] [ænd; ənd] [braʊn]
Parry **and** **Brown**
格挡 和 棕色的

帕里和布朗

[dis'tiləz]
Distillers
酿酒厂

蒸馏器

['temp(ə)l]
Temple
寺庙

寺庙

['dɪtoʊ]
Ditto
同上

同上

['wɔrən]
Warren
沃伦

沃伦

['brændi] ['mɜːrtʃənt]
Brandy **Merchant**
白兰地 商人

白兰地商人

[welz]
Wells
威尔斯

威尔斯

[dis'tiləz] .
Distillers **.**
酿酒厂 .

蒸馏器。

[dʌz] [ðɪs] [mæn] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ] ['swɪndlər] , [ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] ?
Does **this** **man** **deserve** **the** **treatment** **of** **a** **cheat** **,** **a** **swindler** **,** **or** **a** **thief** **?**
做 这 男人 应得 这 治疗 的 一个 欺骗 , 一个 骗子 , 或者 一个 贼 ?

这个人应该被当作骗子、诈骗犯或小偷来对待吗?

['hɑːloʊˌweɪ] , ['prɪntər] , [ɑːr'tɪlәri] [leɪn] , ['tuːli] [striːt] .
HOLLOWAY , PRINTER , ARTILLERY LANE , TOOLEY STREET .
霍洛威 , 打印机 , 炮兵 车道 , 图利 街道 .

霍洛威，印刷厂，炮兵巷，图利街。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['krɛˌswɛl] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][dʒʌst]['steɪtɪd] ,
[62] It is very remarkable that Creswell , the author of the outrage just stated ,
[-] 它 是 非常 卓越 那 克雷斯韦尔 , 这 作者 的 这 暴行 只是 声明 ,

[62] 非常值得注意的是，刚才那番令人愤慨的言论的始作俑者克雷斯韦尔说道：

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ;
should be selected for the execution of the warrant for the assault ;
应该 是 已选 为了 这 执行 的 这 保证 为了 这 突击 ;

应被选中执行袭击逮捕令；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,
and it is equally unfortunate for the poor woman ,
和 它 是 同样地 不幸 为了 这 贫穷的 女士 ,

对那位可怜的妇女来说，这同样令人惋惜。

[ðæt] [ðɪs] [pə'roʊkiəl] [poʊl] - [kæt][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] - ['prɪzn] ,
that this Parochial Pole - cat lives in the neighbourhood of the Fleet - prison ,
那 这 教区 极 - 猫 生活 在 这 邻里 的 这 舰队 - 监狱 ,
[ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] . [-]
and is continually insulting her . [63]
和 是 持续 侮辱 她 . [-]

这只乡巴佬臭鼬住在舰队监狱附近，经常侮辱她。[63]

[ðə; ði] [fɪfθ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'tɜːrniz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
The Fifth Number of Strictures on the Practice of Attorneys will soon be
这 第五 数字 的 狭窄 在 这 实践 的 律师 将要 很快 是
['pʌblɪʃt] ;
published ;
已发布 ;

《律师执业规范第五号》即将出版；

[wen] [ðə; ði][waɪd] - ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɛloʊz] [ɪ'nɪkwəti] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ;
when the wide - spreading branches of this fellow's iniquity will appear in full bloom ;
什么时候 这 宽的 - 传播 分支 的 这 同伴们 罪恶 将要 出现 在 满的 盛开 ;

当这家伙的罪恶枝繁叶茂，全面爆发之时；

— [ðə; ði] [pes'tɪfərəs] [fjuːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] - [sɪk] [fiːndz] [ɪn]['tɑːtərəs][ə; eɪ]['vɑːmɪt]
— the pestiferous fumes of which will give the law - sick fiends in Tartarus a vomit
— 这 害虫 烟雾 的 哪个 将要 给 这 法律 - 生病的 恶魔 在 塔尔塔罗斯 一个 呕吐
.
:
.

——它散发出的恶臭烟雾会让塔尔塔罗斯中那些受法律折磨的恶魔呕吐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神